

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

Том 7. № 25. 2018

Издательство политехнического университета
Санкт-Петербург
2018

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» выпускался как неперіодическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание на русском и английском языках под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

В системе "Международной стандартной нумерации сериальных изданий" (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227-8591.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций: Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>; а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru>.

В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки. Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

*Печатается по решению Ученого совета Гуманитарного института
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого*

Редакционная коллегия выпуска

АЛМАЗОВА Н.И. – член-корреспондент Российской Академии Образования, доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **главный редактор**;

ПОПОВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **ответственный редактор**;

БАГРАМОВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

БОРЗОВА Е.В. – доктор педагогических наук, профессор (Петрозаводский государственный университет; Петрозаводск, Россия);

ГАЛЬСКОВА Н.Д. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный областной университет; Москва, Россия);

ГУЗИКОВА Л.А. – доктор экономических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

ИГНА О.Н. – доктор педагогических наук, профессор (Томский государственный педагогический университет; Томск, Россия);

КОГАН М.С. – кандидат технических наук, доцент (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

КОРЯКОВЦЕВА Н.Ф. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный лингвистический университет; Москва, Россия);

КРЫЛОВ Э.Г. – доктор педагогических наук, кандидат технических наук, доцент (Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашикова; Ижевск, Россия);

СЫСОЕВ П.В. – доктор педагогических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина; Тамбов, Россия);

ТАРЕВА Е.Г. – доктор педагогических наук, профессор (Московский городской педагогический университет; Москва, Россия);

ТРОФИМОВА Г.С. – доктор педагогических наук, профессор (АОУ ДПО Удмуртской Республики «Институт развития образования», Ижевск, Россия);

ХАЛЯПИНА Л.П. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия).

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики.

При перепечатке ссылка на издание обязательна.

Издание предназначено преподавателям высшей школы, ученым-лингвистам, аспирантам, соискателям, а также преподавателям иностранного языка.

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья.

Адрес редакции: Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
тел. 8 (812) 297-78-18; e-mail: voprosy_metodiki@mail.ru

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2018

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

Volume 7. No. 25. 2018

Saint Petersburg
Polytechnic University Publishing House
2018

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

The collection of scientific articles «Teaching Methodology in Higher Education» has been released since 1999, as an annual publication.

Since 2012, this collection has been produced as an independent periodical published in Russian and English under the double title: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education».

Since 2017 the journal is published 4 times a year.

It was assigned the ISSN 2227-8591 number in the International standard serial numbering. The collection was also registered at the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Communications: registration certificate number is PI № FS 77 – 72908.

Information on publications is submitted to the database «Russian Science Citation Index» (RSCI), and placed on the platform of the Scientific Electronic Library <http://www.elibrary.ru>; and on the platform of the Open Access Scientific Library «CyberLeninka» <https://cyberleninka.ru>.

The journal publishes works corresponding to the group of specialties 13.00.00 – Pedagogical sciences. Original articles, author's translations of the articles published in foreign scientific publications, surveys, reviews, comments and reports on scientific events are accepted for publication.

*Published by the decision of the Learned Council of the Institute
of Humanities of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University*

Editorial board of the issue

Almazova Nadezhda Iv. – Associate Member of the Russian Academy of Education, Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia) – **Editor in Chief**;

Popova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia) – **Executive Editor**;

Bagramova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia);

Borzova Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Petrozavodsk State University; Petrozavodsk, Russia);

Galskova Natalia D. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Moscow State Regional University; Moscow, Russia);

Guzikova Liudmila A. – Dr. Sc. (Economics), Professor; (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia);

Igna Olga N. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia);

Kogan Marina S. – Ph. D. (Technology), Associate Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia);

Koryakovtseva Nataliya F. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Moscow State Linguistic University; Moscow, Russia);

Krylov Eduard G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Ph. D. (Technology), Associate Professor (Kalashnikov Izhevsk State Technical University; Izhevsk, Russia);

Sysoyev Pavel V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Derzhavin Tambov State University; Tambov, Russia);

Tareva Elena G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Moscow City University; Moscow, Russia);

Trofimova Galina S. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Institute of Development of Education, Izhevsk, Russia);

Khalyapina Liudmila P. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia).

In selecting articles the editorial board is guided by scientific and editorial policy of publication and observance of the publication ethics principles.

Reference to publication is mandatory when reprinting.

The publication is intended for higher school professors, linguists, graduate students, as well as college and school teachers.

The views of the authors may not represent the views of the Editorial Board.

The journal is circulated among the leading libraries in the Russia, the CIS and other foreign countries.

The address: Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia
e-mail: voprosy_metodiki@mail.ru

© Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Колонка главного редактора	7
----------------------------------	---

ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Часть 1. Организационные аспекты переводческой деятельности

Наймушин Б.А., Степанова М.М. ДЕНЬ, РАВНЫЙ ГОДУ: СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВО СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРОФЕССИОНАЛА	14
Аликина Е.В. СИСТЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРОФОРИЕНТАЦИИ	24
Маленьких Н.А. КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ	32

Часть 2. Дидактические аспекты перевода

Кондрашова Е.В., Дрыгина И.В. ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	39
Фалько К.И. ФОРМИРОВАНИЕ ИНТЕГРАТИВНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ В УСЛОВИЯХ МНОГОПРОФИЛЬНОГО ВУЗА	47
Степанова М.М., Ефремова М.А. МЕТОДИКА РАЗРАБОТКИ ВВОДНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО КУРСА ПО ТЕМЕ «ФУТБОЛ» (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ	56
Нечаева Н.В., Светова С.Ю. ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА КАК АКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ	64

ВУЗОВСКАЯ ПРАКТИКА

Федь Т.Н. СОВМЕСТНЫЕ МАГИСТЕРСКИЕ ПРОГРАММЫ НОВОГО БОЛГАРСКОГО УНИВЕРСИТЕТА С РОССИЙСКИМИ УНИВЕРСИТЕТАМИ	74
Наймушин Б.А., Павлова Е.И., Вырбанова К.О. СТУДЕНЧЕСКИЕ КОНКУРСЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА – ВЗГЛЯД СТУДЕНТА	81

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

Степанова М.М. НОВОСТИ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА	91
ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ СПБПУ СЕГОДНЯ	94
НЕДЕЛЯ НАУКИ	100
В следующем выпуске	102

CONTENTS

Chief Editor's Introduction	7
--	---

ISSUES OF INTERCULTURAL AND INTERLINGUAL COMMUNICATION

PART 1. ORGANISATIONAL ASPECTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Naimushin Boris A., Stepanova Maria M. A YEAR IN A DAY: STUDENT INTERPRETING COMPETITIONS AS A TOOL TO TRAIN AND EDUCATE PROFESSIONAL INTERPRETERS	14
Alikina Elena V. THE SYSTEM OF TRANSLATOR'S CAREER GUIDANCE	24
Malenkikh Natalia A. COMPREHENSIVE APPROACH TO TRANSLATORS TRAINING	32

PART 2. DIDACTIC ASPECTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Kondrashova Elena V., Drygina Inna V. USING PROJECT-BASED LEARNING IN TEACHING TRANSLATION	39
Falko Kirill I. INTEGRATIVE TRANSLATION COMPETENCIES FORMATION IN THE MULTIDISCIPLINARY UNIVERSITY	47
Stepanova Maria M., Efremova Maria A. DESIGNING AN INTRODUCTORY COURSE IN ENGLISH VOCABULARY FOR FOOTBALL	56
Nechaeva Natalia V., Svetova Svetlana Y. POST-EDITING MACHINE TRANSLATION AS A NEW ACTIVITY FOR TEACHING TRANSLATION AT UNIVERSITIES	94

HIGHER EDUCATION PRACTICE

Fed Tatiana N. JOINT MASTER OF ARTS PROGRAMS BETWEEN THE NEW BULGARIAN UNIVERSITY AND RUSSIAN UNIVERSITIES	74
Naimushin Boris A., Pavlova Elena I., Varbanova Kalina O. STUDENT INTERPRETATION COMPETITIONS – A STUDENT'S VIEW	81

CHRONICLE OF ACADEMIC LIFE

Stepanova Maria M. ASSOCIATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINERS NEWS	91
SPbPU INSTITUTE OF HUMANITIES TODAY	94
WEEK OF SCIENCE	100
In the next Issue	102

КОЛОНКА ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

Уважаемые коллеги и читатели!

Представляемый Вашему вниманию тематический выпуск журнала «**Вопросы методики преподавания в вузе**» посвящен сотрудничеству Нового болгарского университета (НБУ) и Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (ГИ СПбПУ) в области подготовки переводчиков.

Сотрудничество двух университетов, начавшееся в 2014 году, развивается и укрепляется, приобретая все новые формы. Кроме проведения преподавателями НБУ спецкурсов по переводу для студентов бакалавриата и магистратуры ГИ СПбПУ, практических занятий по устному последовательному переводу и обучения навыкам профессионального поведения переводчика; обучения магистрантов-лингвистов СПбПУ аудиовизуальному переводу и субтитрованию; для студентов СПбПУ уже дважды проводились выездные курсы обучения синхронному и последовательному переводу в столице Болгарии – Софии – в Новом болгарском университете.

Научно-методическое сотрудничество Гуманитарного института СПбПУ и НБУ реализуется в совместных публикациях сотрудников обоих университетов и в совместной разработке обучающих курсов. В рамках университетского партнерства российским доцентом Марией Степановой (СПбПУ) пройдены три индивидуальных курса по методике обучения синхронному переводу под руководством болгарского доцента Бориса Наймушина (НБУ) – синхрониста с солидным стажем и магистра методики обучения устному переводу Женевского университета. Это дало старт обучению студентов ГИ СПбПУ синхронному переводу на профессиональном уровне.

Международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int, впервые проведенный в марте 2017 г., на следующий год заметно расширил географию представительства, собрав почти полсотни участников из 20 университетов России и Болгарии. Конкурс уверенно подтвердил свой высокий международный статус, стал заметным явлением в университетской и профессиональной среде.

Отличительными чертами Второго Международного студенческого конкурса устного перевода Tri-D-Int стали не только географическое разнообразие участников, но и качественный уровень Жюри, в состав которого вошли 20 человек: практикующие переводчики-профессионалы, преподаватели перевода различных вузов России и Болгарии, руководители и сотрудники крупных переводческих компаний, переводчики-фрилансеры.

Сотрудничество преподавателей НБУ и СПбПУ воплотилось и в рамках созданной в 2017 году *Ассоциации преподавателей перевода*, членами которой является большинство авторов статей представляемого выпуска.

Тема выпуска «**Современные подходы к обучению переводу. Опыт российских и зарубежных вузов**» обусловила его содержание, где опубликованы статьи российских и болгарских специалистов в области обучения переводу, в том числе статьи, написанные преподавателями в соавторстве со студентами – начинающими переводчиками.

Содержание включает разделы ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ и ВУЗОВСКАЯ ПРАКТИКА, ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ и Анонс статей следующего выпуска.

Первый раздел состоит из двух частей: «Организационные аспекты переводческой деятельности» и «Дидактические аспекты перевода».

Открывает содержание статья с говорящим названием **ДЕНЬ, РАВНЫЙ ГОДУ: СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВО СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРОФЕССИОНАЛА.**

Второй раздел полностью посвящен статьям вузовской практики наших болгарских коллег.

Завершающий раздел **Хроника научной жизни**, содержит полезную информацию о деятельности организаторов Конкурса – *Ассоциации преподавателей перевода* и *Гуманитарном институте СПбПУ*, а также о ежегодной конференции «Неделя Науки СПбПУ».

Наш журнал «**Вопросы методики преподавания в вузе**» на протяжении всей своей публикационной истории придерживается традиций академической демократичности: среди его авторов и доктора наук и студенты – будущие доктора!

В авторском составе выпуска:

– руководители переводческих фирм – *Наталья Маленьких («НэоТран», Красноярск, Россия)* и *Светлана Светова («Т-Сервис», СПб, Россия)*.

– д-р наук Елена Аликина (*Пермский политехнический университет, Россия*),

– кандидаты наук – *Инна Дрыгина (Красноярск, Россия)*, *Борис Наймушин (София, Болгария)*, *Наталья Нечаева (СПб, Россия)*, *Мария Степанова (СПб, Россия)*; *Татьяна Федь (София, Болгария)*;

– старшие преподаватели – *Елена Кондрашова (Красноярск, Россия)* и *Кирилл Фалько (Пермь, Россия)*;

– студенты /магистранты – *Калина Вырбанова, Елена Павлова (София, Болгария)* и *Мария Ефремова (СПб, Россия)*;

Содержание их статей представляет интерес как для преподавателей перевода и иностранных языков, так и для широкого круга читателей, интересующихся вопросами обучения переводу, методикой преподавания различных видов перевода, инновационными формами обучения.

*Руководство, преподаватели Гуманитарного института СПбПУ Петра Великого и редакция журнала «Вопросы методики преподавания в вузе» выражают признательность всем участникам и организаторам конкурса и надеются, что **Международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int** станет ежегодным ярким событием научной жизни наших стран и университетов!*

До новых встреч на конкурсах и страницах журналов наших университетов!

Надежда И. Алмазова
член-корреспондент РАО
Главный редактор журнала
директор Гуманитарного института СПбПУ

Скъпи колеги и читатели!

Тематичният брой на списанието **«Въпроси на методиката на университетско преподаване»** е посветен на сътрудничеството на Нов български университет (НБУ) и Хуманитарния институт на Санкт-Петербургския политехнически университет «Петър Велики» (СПбПУ) в областта на обучението на преводачи.

Сътрудничеството между двата университета започна през 2014 година, след което се разви и се консолидира, придобивайки все по-нови форми. Проведени са специализирани курсове по превод, практически часове по конкsekутивен превод както и професионално поведение на преводача, аудиовизуален превод и субтитриране. В Нов български университет (София) два пъти са проведени курсове по симултанен и конкsekутивен превод за студентите от СПбПУ.

Научното и методологичното сътрудничество между Хуманитарния институт на СПбПУ и НБУ се отразява в съвместни публикации на преподаватели от двата университета, както и в съвместното разработване на курсове за обучение. В рамките на университетското партньорство доц. Мария Степанова (СПбПУ, Русия) завърши три индивидуални курса по методологията на обучението по симултанен превод. Курсовете са проведени под ръководството на доц. Борис Наймушин (НБУ, България) – симултанен преводач със значителен опит и магистър по преподаване на устен превод от Женевския университет. С това се постави началото на обучението на студентите от СПбПУ по симултанен превод на професионално ниво.

За пръв път през март 2017 г. се проведе **Международният студентски конкурс по конкsekутивен превод „Tri-D-Int”**. Успехът на конкурса подпомогна за значителното разширяване на географския обхват за следващата година. Изданието проведено през 2018 г. събра близо 50 участници от 20 университета в Русия и България. Конкурсът уверено потвърди високия си международен статут и стана явен феномен в университетската и професионалната среда.

Отличителните черти на Втория международен студентски конкурс по конкsekутивен превод „Tri-D-Int” бяха не само географското разнообразие на участниците, но и качеството на журито, което се състоеше от 20 души: професионални преводачи, преподаватели от различни университети в Русия и България, ръководители и сътрудници на големи преводачески фирми, както и независими преводачи.

Сътрудничеството между преподавателите от НБУ и СПбПУ се осъществява и в рамките на **Асоциацията на преподавателите по превод**. Тя е създадена през 2017 г., и голяма част от авторите на статиите в представения брой са членове на Асоциацията.

Темата на специалния брой е: **«Съвременни подходи към обучението по превод. Опитът на руски и чуждестранни университети»**. Публикувани са статии от руски и български специалисти в областта на обучението по превод, включително статии, написани от преподаватели в сътрудничество със студенти – начинаещи преводачи.

Броят включва следните раздели: ВЪПРОСИ НА МЕЖДУКУЛТУРНА И МЕЖДУЕЗИКОВА КОМУНИКАЦИЯ, УНИВЕРСИТЕТСКА ПРАКТИКА, ХРОНИКА НА НАУЧНИЯ ЖИВОТ, както и анонси на статиите от следващия брой.

Първият раздел се състои от две части: «Организационни аспекти на превода» и «Дидактични аспекти на превода».

Съдържанието на броя се открива със статия с яркото заглавие «ДЕНЯТ, КОЙТО Е РАВЕН НА ГОДИНА: СТУДЕНТСКИЯТ КОНКУРС ПО УСТЕН ПРЕВОД КАТО СРЕДСТВО ЗА ФОРМИРАНЕ НА ПРОФЕСИОНАЛЕН ПРЕВОДАЧ».

Вторият раздел е изцяло посветен на статии, отразяващи университетската практика на нашите български колеги.

Последният раздел «Хроника на научния живот» съдържа полезна информация за дейността на организаторите на конкурса – *Асоциацията на преподавателите по превод* и *Хуманитарния институт на Санкт-Петербургския политехнически университет «Петър Велики»*, както и за годишната конференция «Седмица на научната дейност на СПбПУ».

Нашето списание «**Въпроси на методиката на университетско преподаване**» се придържа в историята на публикациите си към традициите на академичната демокрация: сред авторите са доктори на науката и студенти – бъдещи доктори! Списъкът на авторите включва:

– ръководители на преводачески фирми: *Наталья Маленьких («НеоТран», Красноярск, Русия)* и *Светлана Светова («Т-Сервис», СПб, Русия)*.

– д.п.н. Елена Аликина (*Пермски политехнически университет, Русия*),

– доц. д-р. Инна Дръгина (*Красноярск, Русия*), доц. д-р. Борис Наймушин (*София, България*), доц. д-р. Наталья Нечаева (*СПб, Русия*), доц. д-р. Мария Степанова (*СПб, Русия*); доц. д-р. Татяна Фед (*София, България*);

– старши преподаватели: Елена Кондрашова (*Красноярск, Русия*) и Кирилл Фалько (*Перм, Русия*);

– студенти /магистри: Калина Върбанова, Елена Павлова (*София, България*) и Мария Ефремова (*СПб, Русия*).

Статиите представляват интерес както за преподавателите по превод и чужди езици, така и за по-широкия кръг от читатели, които се интересуват от въпросите на обучението по превод, методите за преподаване на различни видове преводи, и иновативните форми на преподаване.

*Ръководството, преподавателите на Хуманитарния институт на Санкт-Петербургския политехнически университет «Петър Велики» и редакторите на списанието «Въпроси на методиката на университетско преподаване» изказват благодарността си на всички участници и организатори на конкурса и се надяват **Международният студентски конкурс по консекутивен превод „Tri-D-Int”** да се превърне в ежегодно ярко събитие в научния живот на нашите страни и университети!*

Ще се видим на конкурсите и страниците на списанията на нашите университети!

Надежда И. Алмазова

Член-кореспондент на Руската академия на образованието

Главен редактор на списанието

Директор на Хуманитарния институт на СПбПУ

Dear Colleagues and Readers,

This special issue of **Teaching Methodology in Higher Education** Journal is devoted to the partnership between New Bulgarian University (NBU) and the Institute of Humanities, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University (SPbPU) in the area of translator and interpreter training.

Collaboration between the two universities started in 2014 and since then has been a great success. NBU lecturers delivered a number of courses in translation and interpreting for undergraduate and graduate students at SPbPU. The courses included practical training in consecutive interpreting and professional behaviour, audiovisual translation and subtitling. In addition, courses for Russian students in the area of simultaneous and consecutive interpreting were held twice at New Bulgarian University, Sofia.

The research and educational partnership between the Institute of Humanities, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University and NBU has led to joint publications by faculty members and joint curriculum development. As part of the partnership, Prof. Maria Stepanova (SPbPU) has completed three customized courses in the area of simultaneous interpreting teaching under the guidance of Prof. Boris Naimushin (NBU), an experienced simultaneous interpreter and Master of Advanced Studies in Interpreter Training from University of Geneva. This was the initial impetus of professional simultaneous interpreting teaching at SPbPU.

The First Tri-D-Int student consecutive interpreting competition was held in March 2017. In 2018, the geographical coverage expanded considerably and brought together nearly fifty participants from 20 Russian and Bulgarian universities. The competition has now established its international status and has become a phenomenon in academic and professional life.

The Second Tri-D-Int student consecutive interpreting competition was impressive not only in terms of the greater geographical diversity, but also the professional level of the 20 judges. They were professional translators/interpreters, translator and interpreter trainers from a number of Russian and Bulgarian universities, managers and employees of large translation companies, and freelance translators/interpreters.

The partnership between NBU and SPbPU translator and interpreter trainers is also supported by **the Association of Translator and Interpreter Trainers** established in 2017. The majority of the authors of the current issue are members of the Association.

The focus of the issue is: “Modern approaches to translator and interpreter training. Russian and International University Experience”. The issue presents articles by Russian and Bulgarian translator and interpreter training experts. Some papers are co-authored by students, novice translators and interpreters.

The sections are: ISSUES OF INTERCULTURAL AND INTERLINGUAL COMMUNICATION; HIGHER EDUCATION PRACTICE; CHRONICLE OF ACADEMIC LIFE and IN THE NEXT ISSUE.

The first section consists of two parts: Organisational Aspects of Translation and Interpretation and Didactic Aspects of Translation and Interpretation.

The title of the first article is significant: A YEAR IN A DAY: STUDENT INTERPRETING COMPETITIONS AS A TOOL TO TRAIN AND EDUCATE PROFESSIONAL INTERPRETERS.

The second section contains articles on the academic practices of our Bulgarian colleagues.

The final section **Chronicle of Academic Life** presents valuable information on the activities of the organizers of the Contest: the Association of Translator and Interpreter Trainers and the Institute of Humanities at SPbPU, as well as information about the **Week of Science in SPbPU** annual conference.

Throughout its publication history, **Teaching Methodology in Higher Education** has adhered to the traditions of academic democracy: its authors are both professors and students – future professors. The authors of the issue are:

- Heads of translation companies: *Natalia Malenkikh (Neo-Tran, Krasnoyarsk, Russia)* and *Svetlana Svetova (T-Service, St. Petersburg, Russia)*
- Elena Alikina, Doctor of Science (*Perm Polytechnic University, Russia*)
- Dr. Inna Drygina (*Krasnoyarsk, Russia*), Dr. Boris Naimushin (*Sofia, Bulgaria*), Dr. Natalia Nechaeva (*St. Petersburg, Russia*), Dr. Maria Stepanova (*St. Petersburg, Russia*); Dr. Tatiana Fed (*Sofia, Bulgaria*)
- Senior teachers Elena Kondrashova (*Krasnoyarsk, Russia*) and Kirill Falko (*Perm, Russia*)
- Master's students Kalina Varbanova, Elena Pavlova (*Sofia, Bulgaria*) and Maria Efremova (*St. Petersburg, Russia*).

Their articles are of potential interest for both translator and interpreter trainers and foreign language teachers, as well as a wider audience of readers interested in translator and interpreter training, methods of translation and interpreting teaching, innovations in training.

*The management and faculty of the Institute of Humanities, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University and of **Teaching Methodology in Higher Education** Editorial Board express their gratitude to all participants and organizers of the competition. We hope that **the Tri-D-Int student consecutive interpreting competition** will become an annual highlight of the academic life in our countries and universities!*

We hope to see you at the competitions and on the pages of the journals published by our universities!

Nadezhda I. Almazova
*Corresponding member of the Russian Academy of Education Editor in Chief
Director of the Institute of Humanities at SPbPU*

Вопросы межкультурной
и межъязыковой коммуникации

Issues of intercultural
and interlingual communication

Часть 1. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Part 1. ORGANISATIONAL ASPECTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

УДК 378.147

DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.1

Б.А. Наймушин, М.М. Степанова

ДЕНЬ, РАВНЫЙ ГОДУ: СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВО СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРОФЕССИОНАЛА



НАЙМУШИН Борис Анатольевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки и культуры», Новый болгарский университет.

ул. Монтевидео 21, ж.к. Овча купел, София, 1618, Болгария; e-mail: bnaimushin@nbu.bg

NAIMUSHIN Boris A. – New Bulgarian University.

21, Montevideo St., Ovcha Kupel district, Sofia, 1618, Bulgaria; e-mail: bnaimushin@nbu.bg



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: mariekot@mail.ru

STEPANOVA Maria M. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.

Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: mariekot@mail.ru

В статье рассматриваются подходы к использованию конкурсов устного перевода в процессе обучения студентов переводческих отделений вузов. Описывается опыт проведения студенческих конкурсов устного перевода в Санкт-Петербургском политехническом университете

Петра Великого в 2017 и 2018 годах. Анализируются мнения, впечатления и отзывы конкурсантов и членов жюри (преподавателей перевода из различных университетов и представителей переводческих компаний) Второго международного студенческого конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int, состоявшегося 22-23 марта 2018 года. Опрос мнений участников конкурса проводился по таким параметрам, как оценка конкурса в целом, оценка подготовительного этапа, оценка процедуры проведения конкурса, оценка квалификации и объективности жюри. В опросе членов жюри конкурса акцент делался на мотивах участия преподавателей и представителей переводческих компаний в жюри такого рода конкурсов, на их оценке организации и проведения конкурса, а также рекомендаций по улучшению проведения студенческих конкурсов устного перевода в будущем. На основе анализа результатов опроса конкурсантов и членов жюри делается вывод об эффективности конкурсов устного перевода как средства формирования у студентов профессиональных навыков последовательного перевода. Доказывается необходимость специальной подготовки студентов к конкурсам устного перевода и характеризуется тренинг, разработанный и апробированный авторами данной статьи. Подчеркивается необходимость и важность проведения в рамках конкурса сессий обратной связи членов жюри с конкурсантами. Даются рекомендации организатором студенческих конкурсов устного перевода по дальнейшему развитию, улучшению и совершенствованию подобных мероприятий.

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ; ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА; ОЦЕНКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА; АНКЕТИРОВАНИЕ

Ссылка при цитировании: Наймушин Б.А., Степанова М.М. День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.01

Введение. Конкурсы перевода – явление уже достаточно известное и распространенное, многие студенты и профессиональные переводчики принимали в них участие на протяжении обучения и становления карьеры. Однако, как правило, речь идет о конкурсах письменного перевода. Большинство из них проходит в дистанционном формате и не требует от участников ни временных, ни финансовых затрат. Основной задачей организаторов таких конкурсов становится подбор квалифицированных экспертов для проверки переводов, готовых потратить на это свое время и силы. Такого рода конкурсы проводятся локально в каждом вузе, готовящем переводчиков, а также в региональных и национальных масштабах. Это, например, Черноморский конкурс письменного перевода, Международный конкурс письменного перевода «Arctic Transfer», конкурс молодых переводчиков «Sensum de Sensu», органи-

зуемый Санкт-Петербургским отделением Союза переводчиков России [1], и многие другие. Конкурсы же устного перевода пока не настолько распространены и популярны – вероятно, именно потому, что их организация, равно как и участие в них, требуют серьезных усилий и материальных затрат со стороны всех заинтересованных сторон.

Актуальность. Как показал проведенный нами анализ объявляемых и за рубежом, и в Российской Федерации переводческих конкурсов для студентов [2], наиболее известным иностранным конкурсом является Всекитайский конкурс устного перевода [3], а единственным российским межвузовским конкурсом устного перевода, проводимым на протяжении нескольких лет и собирающим студентов из десятков российских вузов, оказался конкурс в рамках ежегодной молодежной конференции в Нижегородском государственном

лингвистическом университете (НГЛУ). Однако этот конкурс широко не рекламируется, и традиционно его победителями почти во всех номинациях становятся студенты принимающего университета – НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, что, вероятно, говорит о том, что реально конкурс не ориентирован на широкий охват и привлечение большого количества студентов из других вузов. Единственным международным студенческим конкурсом устного перевода в России стал конкурс Tri-D-Int, проведенный в марте 2018 г. на базе Санкт-Петербургского политехнического университета (СПбПУ) Петра Великого.

Методика и опыт организации студенческого конкурса устного перевода. Впервые студенческий конкурс устного перевода был проведен в СПбПУ Петра Великого в 2017 году и собрал студентов из десяти российских вузов. Организаторы проанализировали полученный опыт, учли недоработки, и через год конкурс стал довольно заметным явлением. Второй международный студенческий конкурс устного последовательного перевода Tri-D-Int, проходивший 22 марта 2018 г. на базе СПбПУ Петра Великого, собрал 47 участников из 20 вузов, среди которых были 18 российских университетов и два болгарских университета.

Организаторами конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int выступили Ассоциация преподавателей перевода (АПП), СПбПУ Петра Великого (*Санкт-Петербург, Россия*) и НБУ – Новый болгарский университет (*София, Болгария*). В жюри конкурса вошли переводчики-профессионалы, преподаватели перевода различных вузов России и Болгарии, руководители и сотрудники крупных переводческих компаний, переводчики-фрилансеры. Обширный состав жюри (20 человек) и участие в нем представителей

различных профессий переводческой отрасли позволили, во-первых, обеспечить возможность проведения первого этапа конкурса в двух параллельных потоках, а во-вторых – обеспечить объективность оценки каждого участника экспертами с различными подходами. Это значимо, поскольку при оценке устного перевода высока роль личных предпочтений членов жюри и влияния их собственного профессионального опыта. Вопрос оценки устного перевода довольно сложен [4]; [5] и, несмотря на значительное количество исследований в этой области [4]; [5]; [6]; [7], невозможно установить набор жестких и однозначных критериев для оценивания устного перевода, особенно конкурсного.

Международный конкурс последовательного перевода для студентов (*СПбПУ Петра Великого, март 2018 г.*) стал действительно масштабным мероприятием. География конкурса обширна: в нем приняли участие студенты вузов Липецка, Москвы, Нижнего Новгорода, Санкт-Петербурга, Софии, Тюмени, Перми, Пловдива, Челябинска. Организаторы, зрители и участники конкурса отметили, что за год, прошедший со времени проведения первого конкурса, произошел значительный рост как в количественном, так и в качественном плане.

Рабочими языками конкурса были русский, английский и болгарский. Конкурсанты соревновались в последовательном переводе записанного на видео интервью (первый тур конкурса) и коротких сольных выступлений (второй тур). Материалы для перевода были записаны на видео, чтобы все участники находились в равных условиях и переводили одни и те же диалоги и выступления в одной и той же коммуникативной ситуации. Тематика переводов была связана с предстоящим чемпионатом мира по футболу 2018, при этом тема конкурса была объявлена всем его участникам

за 11 дней до конкурсных соревнований. Возможно, эта практика нуждается в изменении, и тема должна объявляться уже в первом объявлении о проведении конкурса – это сразу отсеет потенциальных участников, не готовых переводить по указанной тематике.

Победителями конкурса стали студенты таких известных университетов, как МГИМО, Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), СПбПУ Петра Великого и РГПУ им. А.И. Герцена, что еще раз подтвердило высокое качество подготовки переводчиков в этих вузах. Также в финал конкурса вышли студенты МГПУ и Нового болгарского университета (НБУ).

Методика и результаты исследования. По окончании конкурса участников попросили ответить на несколько вопросов. В онлайн-анкетировании приняли участие 30 человек из 47 участников конкурса. В частности, организаторов интересовало, откуда участники узнали о конкурсе. Выяснилось, что 90 % респондентов узнали о конкурсе от своих преподавателей, несмотря на то, что информация публиковалась в различных источниках, в том числе и в популярных среди студентов социальных сетях. Из этого можно сделать вывод, что при рекламе подобных мероприятий целевой аудиторией являются преподаватели перевода, которые могут оценить пользу конкурсов для своих студентов и мотивировать их к участию.

В результате опроса выяснилось, что большинство студентов участвовало в конкурсе устного перевода впервые. Только 20 % ответивших указали, что участвовали в подобных конкурсах ранее: двое в предыдущем конкурсе устного перевода в СПбПУ Петра Великого, остальные в своих вузах. Следует отметить, что один из повторных участников конкурса, показав-

ший год назад весьма невысокие результаты, во втором конкурсе смог выйти в финал. Вероятно, это произошло не только благодаря закономерному профессиональному росту студента через год обучения, но и благодаря полученному на предыдущем конкурсе опыту. Другой же повторный участник продемонстрировал удивительное постоянство мастерства – снова занял третье место.

Студентов-конкурсантов попросили оценить конкурс по нескольким параметрам, а именно: оценка конкурса в целом, оценка подготовительного этапа (удобство регистрации, общение с организаторами, получение информации), оценка процедуры проведения конкурса, оценка квалификации и объективности жюри. Разумеется, студенты в силу известной «асимметрии квалификаций» [8]; [9] не могут дать полностью объективную оценку учебного мероприятия, каковым является конкурс устного перевода, но их мнение очень важно для организаторов и преподавателей для понимания того, чего ожидают участники и как они оценивают конкурс.

Отрадно, что по всем параметрам преподаватели получили положительные оценки. Так, 80 % респондентов дали общую оценку конкурса в 8-10 баллов (по десятибалльной шкале), 5 человек (16,7 %) оценили конкурс на 7 баллов, и всего один участник оценил его на 6 баллов. Очень высоко был оценен подготовительный этап конкурса – 56,7 % оценили его на 10 баллов и 26,7 % – на 9 баллов.

Была отмечена и польза подготовительного тренинга, проведенного для участников из СПбПУ Петра Великого непосредственно перед конкурсом. Тренинг состоял из нескольких занятий, на которых отработывались навыки поведения на сцене, преодоления сценического страха, презентации перевода на публику. Тренинг основывается на сравнении конкурса уст-

ного перевода с конкурсом исполнительского мастерства [10]; [11]. Такое сравнение представляется оправданным, поскольку в обоих случаях имеет место сильное выступление перед публикой [12]. Проведенные тренинги доказали свою эффективность и были высоко оценены студентами, что продемонстрировало осознание студентами необходимости специальной подготовки к конкурсам устного перевода.

Процедура проведения конкурса получила большой разброс оценок, были даже 4 и 5 баллов (по одному человеку), хотя больше половины участников (63,3 %) оценили процедуру на 8-10 баллов и 20 % – на 7 баллов. Как показал анализ ответов на открытые вопросы, основные претензии к процедуре проведения конкурса были связаны с длительным ожиданием своей очереди во время первого этапа. Данную проблему можно решить, разделив участников не на два, а на три и более потока. Это, разумеется, потребует обеспечения дополнительными аудиториями, оснащенных соответствующей техникой, распределения жюри на несколько команд, усиления волонтерской поддержки.

В открытых ответах участников организаторов порадовали фразы: «Приятная, дружественная атмосфера, хорошая организация»; «Организация на высшем уровне, отдельное спасибо за то, что объяснили, как добратся!»; «Главное – все очень хорошо организовано, никогда не было недопонимания, что и когда делать»; «Конкурс удачный, проходил в хорошей и благоприятной обстановке, которая оставалась такой же на протяжении всего мероприятия».

Участники из Болгарии также высоко оценили организацию и проведение конкурса: «Конкурс был организован очень хорошо. Было интересно наблюдать за работой студентов-волонтеров, так как мы

в НБУ тоже участвуем в проведении мероприятий в качестве волонтеров и переводчиков»; «День конкурса пролетел очень быстро. Все было очень хорошо организовано».

Объективность и квалификацию жюри 80 % участников оценили высоко: на 8-10 баллов. Разумеется, были и недовольные – по одному человеку оценили жюри на 5 и 6 баллов. В то же время в открытых ответах никаких претензий к работе жюри высказано не было, чаще встречались фразы: «высококвалифицированное жюри», «объективная оценка со стороны профессионалов». Характеризуя опыт, полученный на конкурсе, участники подчеркивали объективное и независимое оценивание своих переводческих навыков. Уместно процитировать следующие высказывания респондентов:

– Было интересно узнать оценку своих навыков от опытных переводчиков, сравнить свой уровень среди участников из других вузов и городов/стран.

– Конкурс показал, что есть над чем работать, выявил сильные и слабые стороны.

– Спасибо за возможность проверить свои переводческие способности.

– В открытых ответах о впечатлениях о конкурсе студенты-участники отметили полезный практический опыт. В частности, были получены такие ответы:

– Для меня это первый и очень важный опыт и возможность попробовать и сравнить себя с другими.

– Хороший тест переводческих способностей в условиях, максимально приближенных к реальным.

– Отличная «рабочая» практика для студентов, позволяющая выявить слабые стороны, над которыми необходимо работать.

– Возможность получить весьма ценный интересный опыт.

– Полученный опыт бесценен.

Конкурс, по мнению участников, стал проверкой переводческих навыков «в боевых условиях». Одна участница отметила, что «была рада возможности пройти «враждебную» проверку в чужом городе».

Отмечены были также положительные эмоции и яркие впечатления: «Таких эмоций и впечатлений больше нигде не получить».

Для участников конкурс дал толчок к саморазвитию. Один из студентов написал: «Для меня участие в данном конкурсе стало источником вдохновения; теперь мне хочется работать над собой и своими навыками еще сильнее». Еще один отметил, что у него «появилась мотивация развиваться и добиваться успехов в переводческой деятельности». Почти 50 % респондентов планируют принять участие в конкурсе через год, 40 % пока не могут ответить, т.к. поездка на конкурс сопряжена с определенными затратами. При этом 90 % респондентов ответили, что будут рекомендовать своим друзьям и коллегам участвовать в данном конкурсе.

Несомненно, участие в подобных конкурсах устного перевода стимулирует студентов к профессиональному росту и развитию. По мнению И.С. Алексеевой, руководителя Высшей школы перевода (ВШП) при РГПУ им. А.И. Герцена и члена жюри Международного студенческого конкурса последовательного перевода Tri-D-Int (март 2018 г., Санкт-Петербург), один день участия в таком конкурсе равен по эффективности 365 дням занятий в аудитории.

По окончании конкурса организаторами был проведен опрос и проанализированы мнения, впечатления и отзывы не только студентов-участников, но также и членов жюри – преподавателей перевода из различных университетов и руководителей переводческих компаний. Из всего состава жюри конкурса Tri-D-Int (20 человек)

12 человек являются преподавателями перевода различных вузов, и все они в то же время профессионально занимаются переводом. Большинство преподавателей приехали на конкурс вместе со своими студентами, за исключением преподавателей трех вузов, студенты которых в конкурсе не участвовали.

Как уже отмечалось ранее, далеко не все преподаватели перевода в полной мере осознают практическую значимость конкурсов для студентов [2] и, соответственно, важность своего участия в подготовке, организации и проведения конкурсов. Так, в одной из анкет преподавателя-участника жюри прямо указано, что решение о вхождении в жюри не было добровольным: «Членом жюри я стала по рекомендации директора Гуманитарного института и по приглашению оргкомитета конкурса». Именно этот член жюри покинул конкурс до его окончания и не принимал участие в оценке второго этапа. Таких ситуаций необходимо избегать – не стоит заставлять участвовать в конкурсах преподавателей, не готовых к осознанной серьезной работе в качестве членов жюри. Работа в жюри отнимает немало времени и сил и должна приносить радость и удовольствие. Только тогда усилия преподавателя будут вознаграждены благодарностью студентов и чувством морального удовлетворения.

К счастью, среди преподавателей был только один член жюри с подобной мотивацией. Остальные вызвались работать в жюри по собственной инициативе, даже приехали ради этого из других городов за свой счет (как, например, Е.В. Кондрашова [13] из Красноярска). Мотивацией участия в жюри для преподавателей стали «профессиональный интерес», «саморазвитие», «желание посмотреть на лучших студентов-переводчиков из других вузов», «желание поддержать своих студентов».

На вопрос «Почему Вы советуете своим (и не только своим) студентам участвовать в подобных конкурсах?» прозвучали такие ответы: «Возможность оценить свои силы за пределами родного университета», «Чтобы оценить свои силы» и подобные.

Все конкурсанты особо подчеркивают необходимость проведения сессии обратной связи с членами жюри по окончании конкурса и считают такую сессию очень важной для своего профессионального развития. Они ожидают от судей конкретных замечаний и советов, а также более подробного обоснования полученных оценок. С этой точки зрения участники высоко оценивают тот факт, что в рамках конкурса для них были организованы мастер-классы по отдельным аспектам последовательного перевода и встречи с руководителями переводческих компаний.

Мнения преподавателей – членов жюри о конкурсе исключительно положительны: «Очень нужное мероприятие для студентов»; «Хорошая организация, оптимальный уровень "стрессовости" для участников». «Широкая география»; «Актуальная тематика перевода».

Преподавателями были высказан ряд пожеланий к проведению конкурса в будущем, в числе которых «таблица с критериями для жюри». Как уже указывалось выше, оценивание устного перевода – процесс, который довольно трудно формализовать. И если при оценке учебных переводов можно создать «шкалу ошибок» [7], работающую как инструмент оценки, или предложить другие подобные средства, основанные на классификации допущенных ошибок [14]; [15], то в случае конкурсного перевода оценка должна быть всесторонней. Необходимо оценить не только отсутствие ошибок, но и подачу перевода, презентационные навыки конкурсанта, его умение держаться на сцене и другие параметры. Тем не менее, пожелание предоста-

вить членам жюри «таблицу с критериями» представляется разумным.

Кроме того, было высказано пожелание о «расширении языковых комбинаций». Это, разумеется, сделает конкурс более интересным и привлечет новых участников. Однако необходимо помнить о том, что добавление каждой новой языковой пары усложнит организацию конкурса и потребует дополнительных человеческих, временных и финансовых ресурсов.

Ранее отмечалось, что «работодатели – переводческие компании и бюро переводов – не проявляют заметного интереса к организации подобных конкурсов» [2]. Конкурс, проведенный в марте 2018 года в СПбПУ Петра Великого, продемонстрировал, что, к счастью, это не всегда так. Три переводческие компании (Т-Сервис, СТАР-СПб и АКМ-Вест) выступили спонсорами мероприятия, а их руководители вошли в состав жюри. Всего в жюри конкурса работали семь представителей пяти переводческих компаний.

Все они участвовали в работе жюри с большим энтузиазмом. По мнению Н.Ю. Куликова, генерального директора компании «АКМ-Вест» (Москва), в результате работы в жюри таких конкурсов можно получить объективное представление об уровне и мотивации современных студентов, которые в очень скором времени выйдут на рынок переводческих услуг. На это можно ориентироваться как при планировании рекрутинга, так и при планировании учебной и информационной деятельности. Было отмечено, что руководителям компаний «очень интересно, что нас ждет в этом направлении и что мы еще можем сделать для того, чтобы нас ждало только хорошее».

Отмечая достойную организацию конкурса, представители переводческих компаний поддержали идею предъявления конкурсантам именно видеозаписей, а не

«живых» выступлений. Как отметил Н.Ю. Куликов, «сама идея записи (в т. ч. в сравнении с «живым» чтением) абсолютно замечательна, так как гарантирует всем равные условия». И хотя ситуация, когда «на сцену поднялись и сели за стол живые ораторы» [15], более интересна для зрителей, конкурсанты оказываются в разных условиях. В частности, могут быть ситуации, когда один конкурсант переводит приветственные формулы и краткие высказывания, а другому достается сложная речь продолжительностью более 4 минут [16]. В дальнейшем планируется продолжать использовать видеозаписи для проведения конкурсов с учетом замечаний и предложений членов жюри и конкурсантов. Например, предлагается сделать интервью со спонтанными, а не заранее подготовленными ответами, а по предложению М.В. Берендяева, директора по технологии и качеству компании «АКМ-Вест» (Москва), «давать устные тексты из выступлений о языках, о переводе, об общей теории переводческих компаний, о менеджменте переводческих проектов, о «кошках», иные записи семинаров и выступлений, например, из материалов ЮТИК и ТФР¹, семинары Традос или мастер-классы Мемсорс, чтобы попутно обогатить студентов новыми знаниями и заинтересовать всех участников новыми источниками информации».

Представители переводческих компаний уверены в практической значимости конкурсов устного перевода для профессиональной подготовки будущих переводчиков. Так, Н.Ю. Куликов, генеральный директор компании «АКМ-Вест» (Москва), советует студентам обязательно принимать

¹ Упомянуты две крупнейшие ежегодные конференции переводчиков на постсоветском пространстве: ЮТИК – *UTIC, Ukrainian Translation Industry Conference*, ТФР – *TFR, Translation Forum Russia*.

участие в конкурсах устного перевода, поскольку таких конкурсов не так много, и странно не использовать реальную возможность для:

а) роста, потому что такие конкурсы способствуют профессиональному развитию, предоставляя возможность выступить публично, то есть в условиях реального стресса и реального перевода, а не в учебной аудитории, получив соответствующий опыт;

б) мотивации, потому что сравнение себя с другими, пусть и публичное, это в случае неудачи не позор, а в случае победы – не повод почитать на лаврах. Это реальная возможность получить объективную стороннюю оценку, и заодно и понять для себя, что следует улучшить, пока еще есть возможность учиться.

Выводы. Анализируя и подводя итоги проведения Второго международного студенческого конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int, можно сделать следующие выводы:

1. Конкурсы устного перевода – эффективный инструмент профессиональной подготовки будущих переводчиков.

2. Конкурс устного перевода – важная ступень в профессиональном развитии переводчика, поскольку:

а) представляет собой практическое введение в специальность;

б) дает опыт перевода в максимально приближенных к реальности стрессовых условиях;

в) способствует повышению самооценки;

г) дает стимул к самостоятельной работе.

3. Специальным образом организованные подготовительные тренинги – условие успеха.

4. Сессии обратной связи с членами жюри – важный элемент конкурса, стимулирующий профессиональное развитие участников.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Долгошева А.А. Трагедия ошибок: итоги конкурса переводчиков *Sensum de Sensu-2018* // Санкт-Петербургские ведомости, 21.05.2018 г. [Электронный ресурс]: ст., 2018. URL: https://spbvedomosti.ru/news/career/nebyvalo_shirokiy_diapazon_oshibok/?sphrase_id=1408599 (дата обр.: 01.09.2018).
2. Степанова М.М., Наймушин Б.А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // *Инновации в образовании*. 2018. №1. С.127-142. ISSN: 1609-4646
3. Zhao Qian. Beijing holds int'l translation and interpreting contest [Электронный ресурс]: статья. – URL: http://www.chinadaily.com.cn/regional/2016-04/08/content_24381895.htm (дата обращения: 01.09.2018).
4. Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова*. 2011. №13. С.114-123. ISSN: 2072-3490
5. Кушникова Л.В., Аликина Е.В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизации // *Вестник Пермского университета: Российская и зарубежная филология*. 2010. № 4(10). С.46-51. ISSN: 2073-6681
6. Муханова Н.Ж. Система оценки качества устного перевода // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2014. №11-1(30). С.115-117. ISSN: 2303-9868 eISSN: 2227-6017
7. Плеханова Ю.В. Определение комплекса критериев оценки качества устного перевода студентов-лингвистов // *Вестник Нижневартовского государственного университета*. 2016. №4. С. 39–43. ISSN: 2311-1402 eISSN: 2311-4444
8. Титова Н.Л. Путь успеха и неудач: стратегическое развитие российских вузов. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 280 с. ISBN: 978-5-317-02450-5
9. Крокинская О.К., Трапицын С.Ю. Студент как «потребитель образования»: содержание категории // *Высшее образование в России*. 2015. №6. С.65-75. ISSN: 0869-3617 eISSN: 2072-0459
10. Holland B. Can a Pianist Sway a Competition Jury? [Электронный ресурс]: статья, 1989. URL: <http://www.nytimes.com/1989/05/25/arts/can-a-pianist-sway-a-competition-jury.html?pagewanted=all> (дата обр.: 31.07.2017).
11. Johnson M. The Dark Side of Piano Competitions. [Электронный ресурс]: статья, 2009. URL: <http://www.nytimes.com/2009/08/08/opinion/08iht-edjohnson.html> (дата обр.: 31.07.2017).
12. Olson S. So You Want To Organize A Piano Competition? [Электронный ресурс]: статья, 2015. URL: <https://melaniespanwick.com/2015/09/11/so-you-want-to-organize-a-piano-competition/> (дата обращения: 31.07.2017)
13. Кондрашова Е.В., Маленьких Н.А. Опыт организации и проведения встреч начинающих и практикующих переводчиков, работодателей, бюро переводов и студентов // *Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб.науч.тр. / под ред. Н.Н. Гавриленко*. – М.: РУДН, 2017. – С. 114-121. ISBN: 978-5-209-08088-6
14. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. – М.: ВЦП, 2009. – 120 с.
15. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста.– СПб.: Перспектива, 2008. – 296 с.
16. Ермолович Д.И. Последовательный перевод: кризис гуманитарности // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*. 2017. №5. С.79-103. eISSN: 0130-0075

REFERENCES

1. Dolgosheva A.A. Tragediia oshibok: itogi konkursa perevodchikov *Sensum de Sensu-2018* // *Sankt-Peterburgskie vedomosti*, 21 May 2018. [Elektronnyĭ resurs]: article, 2018. URL: https://spbvedomosti.ru/news/career/nebyvalo_shirokiy_diapazon_oshibok/?sphrase_id=1408599 (data obrashcheniia: 01.09.2018).
2. Stepanova M.M., Naimushin B.A. Studencheskie konkursy ustnogo perevoda kak sovremennoe sredstvo professional'noĭ podgotovki perevodchika // *Innovatsii v obrazovanii*. 2018. №1. S. 127–142.
3. Zhao Qian. Beijing holds int'l translation and interpreting contest [Elektronnyĭ resurs]: article. – URL: http://www.chinadaily.com.cn/regional/2016-04/08/content_24381895.htm (data obrashcheniia: 01.09.2018).
4. Alikina E.V. Otsenka kachestva ustnogo posledovatel'nogo perevoda v real'noĭ i uchebnoĭ situatsii // *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobroliubova*. 2011. №13. S. 114-123.

5. **Kushnina L.V., Alikina E.V.** Sistema otsenki kachestva ustnogo
6. posledovatel'nogo perevoda v svete teorii garmonizatsii // Vestnik Permskogo universiteta: Rossijskaia i zarubezhnaia filologiia. 2010. № 4(1). S. 46–51.
7. **Mukhanova N.ZH.** Sistema otsenki kachestva ustnogo perevoda // Mezhdunarodnyĭ nauchno-issledovatel'skiĭ zhurnal. 2014. №11(30). S. 115–117.
8. **Plekhanova IŪ.V.** Opredelenie kompleksa kriteriev otsenki kachestva ustnogo perevoda studentov-lingvistov // Vestnik NVGU. 2016. №4. S. 39–43.
9. **Titova N.L.** Put' uspekha i neudach: strategicheskoe razvitie rossijskikh vuzov. – M.: MAKSPress, 2008. – 280 s.
10. **Krokina O.K., Trapitsyn S.IŪ.** Student kak «potrebiteľ obrazovaniia»: sodержanie kategorii // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2015. №6. S.65-75.
11. **Holland B.** Can a Pianist Sway a Competition Jury? [Internet resource]: article, 1989. URL: <http://www.nytimes.com/1989/05/25/arts/can-a-pianist-sway-a-competition-jury.html?pagewanted=all> (data obrashcheniia: 31.07.2017).
12. **Johnson M.** The Dark Side of Piano Competitions. [Elektronnyĭ resurs]: article, 2009. URL: <http://www.nytimes.com/2009/08/08/opinion/08iht-edjohnson.html> (Retrieved on: 31.07.2017).
13. **Olson S.** So You Want To Organize A Piano Competition? [Elektronnyĭ resurs]: article, 2015. URL: <https://melaniespanswick.com/2015/09/11/so-you-want-to-organize-a-piano-competition> (data obrashcheniia: 31.07.2017)
14. **Kondrashova E.V., Malen'kikh N.A.** Opyt organizatsii i provedeniia vstrech nachinaushchikh i praktikuushchikh perevodchikov, rabotodatelei, biuro perevodov i studentov // Professional'no-orientirovannyĭ perevod: real'nost' i perspektivy: sbornik nauchnykh trudov / pod red. N.N. Gavrilenko. – M.: RUDN, 2017. – S. 113-121.
15. **Buzadzi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V.** Novyĭ vzgliad na klassifikatsiiu perevodcheskikh oshibok. – M.: VTSP, 2009. – 120 s.
16. **TSaturova I.A., Kashirina N.A.** Perevodcheskiĭ analiz teksta. – SPb.: Perspektiva, 2008. – 296 s.
17. **Ermolovich D.I.** Posledovatel'nyĭ perevod: krizis gumanitarnosti // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriia 9: Filologiia. 2017. №5. S. 79-103.

Naimushin Boris A., Stepanova Maria M. A year in a day: student interpreting competitions as a tool to train and educate professional interpreters. The article discusses the role of interpreting competitions in interpreter training programmes at a university level. Based on their experience of organizing student interpreting competitions at Peter the Great Polytechnic University of Saint Petersburg in 2017 and 2018, the authors analyze the results of the survey with the participants and judges (translator and interpreter trainers from various universities and representatives of translation companies) of the Second International Student Consecutive Interpreting Competition Tri-D-Int held on 22-23 March 2018. The survey was intended to solicit opinions of the participants on the competition in general and its preliminary and final stages, on the composition and objectivity of the jury. Specifically, they were asked to evaluate the usefulness of the special training course designed and piloted by the authors prior to the competition. All participants underline the importance and value of the feedback session with the panel of judges. The judges were asked to describe reasons for participation in student interpreting competitions, evaluate the overall organization of the competition and give recommendations for improvement. The results of the survey support the assumption that student interpreting competitions are an efficient tool in developing consecutive interpreting skills and provide valuable information for further improvement of the competition format and procedures.

INTERPRETER TRAINING; CONSECUTIVE INTERPRETING; INTERPRETING COMPETITION; INTERPRETING QUALITY ASSESSMENT; SURVEY

Citation: Naimushin B.A., Stepanova M.M. A Year in a Day: Student Interpreting Competitions as a Tool to Train and Educate Professional Interpreters. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.01

*Е.В. Аликина***СИСТЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРОФОРИЕНТАЦИИ**

АЛИКИНА Елена Вадимовна – доктор педагогических наук, заведующий кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод», Пермский национальный исследовательский политехнический университет.

Комсомольский пр., 29, г. Пермь, 614990, Россия. e-mail: elenaalikina@yandex.ru

ALIKINA Elena V. – Perm National Research Polytechnic University.

29, av. Komsomolsky, Perm, 614990, Russia; e-mail: elenaalikina@yandex.ru

В статье рассматривается проблема профессионального самоопределения переводчиков в условиях постиндустриального общества и представляется система профессиональной ориентации в сфере переводческой деятельности. Автор статьи описывает опыт организации профориентационной работы на примере кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета. Делает акцент на необходимости непрерывной профессиональной ориентации, в которую должны быть вовлечены не только учащиеся и учителя общеобразовательной школы, но также студенты, выпускники переводческих факультетов и кафедр, преподаватели перевода, работодатели в лице представителей переводческих компаний. В статье последовательно описывается специфика профориентационной деятельности кафедры на трех ступенях переводческого образования: 1) довузовской в рамках проекта «Школа переводческой профориентации» по сопровождению и консультированию и академической интеграции старшеклассников и учителей иностранных языков; 2) вузовской как интегративный компонент содержания обучения по профилю «Перевод и переводоведение»; 3) послевузовской как стратегия успешного личностно-профессионального роста переводчика или преподавателя перевода. Приводятся примеры формулировок и образцы выполнения заданий, включенных в учебные и внеучебные профориентационные мероприятия. Делается вывод о важности создания профориентационных систем, предусматривающих вовлеченность в них на протяжении всей профессиональной жизни за счет сформированности универсальной профориентационной компетенции.

ПРОФОРИЕНТАЦИЯ; ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ; ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОФОРИЕНТАЦИЯ; ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ, НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Ссылка при цитировании: Аликина Е.В. Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02

Введение. Самореализация, чувство собственного достоинства и значимости всегда тесно связаны с профессиональным самоопределением личности [1]. Первые консультационные службы, оказывающие помощь в профессиональном самоопределении молодого поколения, были открыты в России и Европе еще в конце XIX века,

однако, уже к середине прошлого столетия суть профориентационной деятельности сводилась к психодиагностическому тестированию и психокоррекции [2].

Современная российская система профориентации помимо диагностических и коррекционных процедур предполагает просветительскую работу, способствующую увели-

чению объема знаний о профессиях, и информирование о социальных запросах на них [3]. Данная система, как показывает опыт авторов «Концепции организационно-педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающихся в условиях непрерывности образования» [4], находится в переходном периоде и характеризуется рядом противоречий. Основным из них является то, что в Федеральном Законе об образовании [5] положения о профессиональной ориентации касаются только трех категорий: 1) детей, испытывающих трудности в освоении основных общеобразовательных программ (ст. 42.2), 2) старшеклассников (ст. 66.3) и 3) детей, занимающихся в учреждениях дополнительного образования (ст. 75.1), – тогда как сложившиеся экономические и социокультурные условия определяют необходимость *непрерывной* профессиональной ориентации в соответствии с генеральной стратегией *lifelong learning*. При этом, как отмечают исследователи С.В. Малин и А.Е. Кожевников, «в условиях постиндустриального этапа социально-экономического развития именно за счет технологических и коммуникационных достижений <...> профориентация и образование должны быть направлены не столько на получение конкретной профессии, сколько на вид профессиональной деятельности в целом» [6: 147]. В связи с этим представляется актуальной задача моделирования систем непрерывной профориентации, адаптированных к определенным профессиональным сферам.

Описание опыта профориентационной деятельности. В рамках настоящей статьи остановимся подробнее на рассмотрении системы профориентации применительно к переводческой деятельности. Помимо обучающихся как центральных субъектов данной деятельности в ней принимают активное участие школа (общеобразовательная или специализированная), вуз (выпускающая кафедра или факультет перевода) и представители работодателей (переводческие ком-

пании). При этом связующим звеном, ответственным за организационно-методическое обеспечение профориентационной деятельности, выступает университетская кафедра.

Продемонстрируем конкретную реализацию системы на опыте профориентационной работы, которую с 2011 г. проводит кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода (далее – кафедра ИЯЛП) Пермского национального исследовательского политехнического университета (ПНИПУ) [7]. Отметим, что временное распределение профориентационной деятельности осуществляется по трем ступеням: довузовской, вузовской и послевузовской.

Стратегической целью первой, довузовской ступени являются повышение уровня информированности о специфике переводческой деятельности и роли переводчика, формирование положительного мотивационно-ценностного отношения к профессии. Для достижения указанной цели на кафедре ИЯЛП внедрен проект «Школа переводческой профориентации» [8]. Целевой аудиторией данного проекта являются учащиеся старших классов, а также преподаватели иностранных языков городских и региональных школ. Проект предусматривает проведение профориентационных сессий, межсессионные мероприятия в виде поисковых и творческих конкурсов, а также академическую интеграцию в научно-исследовательскую и внеучебную деятельность кафедры.

Профориентационные сессии проводятся на базе кафедры ИЯЛП и, как правило, открываются презентацией ее деятельности и реализуемых образовательных программ. Помимо этого организуются брифинги с руководством структурных подразделений университета, встречи со студентами, выпускниками и практикующими переводчиками. Особый интерес у старшеклассников вызывают открытые занятия, позволяющие погрузиться в учебную среду студенческой аудитории, и пробные уроки по не изучавшимся ранее иностранным

языкам (например, сербскому или китайскому). В план сессий включены мастер-классы и тренинги ведущих преподавателей кафедры по различным аспектам профессиональной деятельности переводчика, например, по переводческой скорописи, культуре голоса переводчика, практике межкультурной коммуникации. Завершаются сессии специально разработанными интеллектуальными играми, рассчитанными на проявление лингвистической интуиции и общей эрудиции. Примером может служить игра «Завалинка» (*разработчик – доцент кафедры ИЯЛП Е.В. Зубкова*):

Участники группируются в команды. Ведущий зачитывает ряд терминов, редко встречающихся в повседневной речи и относящихся к специальным областям (например, дизажио, анагога, бильбоке). Задача команды – придумать правдоподобное определение для каждого термина и записать его на листе. Ведущий зачитывает все предложенные определения (придуманные командами и настоящее), а команды должны догадаться, какое из определений является истинным. Команда, угадавшая истинное определение, получает один балл. За каждый голос, отданный в пользу придуманного определения, дополнительный балл получает команда, которая предложила данное определение.

Межсессионные мероприятия проводятся в форме олимпиад и конкурсов (как

дистанционных, так и очных) и направлены на выявление потенциальных профессионально значимых переводческих качеств, таких как устная и письменная грамотность на родном языке, аналитические способности, чувство стиля, развитая языковая догадка, способность к точному и ясному формулированию мысли, наблюдательность, внимательность, пунктуальность и другие. При этом уровень владения иностранным языком не является ведущим критерием.

Особо популярными среди школьников заданиями стали редактирование машинного перевода (конкурс «Как это будет по-русски?»), «визуальный» перевод в виде иллюстрирования смыслового содержания поэтического произведения, фотографирование и лингвистическое комментирование городских вывесок, содержащих сочетание иностранных слов или букв, скоростной поиск экстралингвистической информации на заданную тему и другие. Приведем примеры заданий конкурсов:

1. Подберите на одну и ту же букву русского алфавита 25 слов иностранного происхождения и составьте из них рассказ.

2. Археологи раскопали древний свиток, написанный на забытом языке. На нем изображены предметы с подписями. Однако свиток пострадал от времени, поэтому часть подписей стёрта. Восстановите подписи.



baje tame



lale baje tame



kuroi nokoi



noku





lalu wuzu



tameo



bajeo vuzeo

Ниже представлены варианты выполнения творческих заданий участниками

Школы переводческой профориентации разных лет:

Работы конкурса визуального перевода



Иллюстрация к стихотворению
«The road not taken»



Иллюстрация к стихотворению
«A White Rose»

Работы фотоконкурса «ПЕРМЬ иноСТРАННАЯ»



Особо важно донести до школьников, что современный перевод – это сложный полифункциональный вид межкультурной коммуникации [9], который осуществляется не переводчиками-универсалами («многостаночниками»), а представителями разных переводческих специальностей (гид-переводчик, синхронный переводчик, переводчик художественной литературы, переводчик-редактор, судебный переводчик, переводчик-локализатор, сурдотифлопереводчик и т. д.), каждая из которых требует

разного набора психологических, интеллектуальных, личностных качеств и профессиональных компетенций. В связи с этим задания, проводимые в рамках проекта «Школа переводческой профориентации», предусматривают профессиональные пробы (подробнее о методике организации см. [10]) различных переводческих специализаций. Например, создание субтитров для мультфильмов знакомит со спецификой аудиовизуального перевода, работа над совершенствованием текстов онлайн-

перевода дает первичное представление о постредактировании и т. д.

Академическая интеграция на довузовской ступени заключается в том, что старшеклассники и их учителя приглашаются на научные и внеучебные мероприятия кафедры: представляют доклады на конференциях «Индустрия перевода», «Перевод, реклама и PR в межкультурной коммуникации», участвуют в праздновании Международного дня переводчика, слушают лекции гостевых профессоров-носителей языка и т. п.

Как показывают результаты проведенных нами опросов, по окончании проекта «Школа переводческой профориентации» у его участников отмечается положительная динамика в степени информированности и мотивационной заинтересованности по отношению к переводческой деятельности. Прагматическим результатом реализации проекта являются итоги приемных кампаний по направлению «Лингвистика», демонстрирующие стабильный рост числа заявлений и зачислений.

Вторая ступень, на которую приходится наибольшая концентрация образовательной, в том числе профориентационной деятельности, нацелена на формирование психологической готовности будущих переводчиков, овладение способами профессионального поведения, развитие системы экстралингвистических знаний, формирование профессиональной культуры (в т. ч. этической и правовой) и профессионального мировоззрения. Как показывает образовательная практика, достичь обозначенных целей возможно при условии профессионально-ориентированной организации обучения, начиная с первого курса бакалавриата. Базовая лингвистическая подготовка переводчика на раннем, пропедевтическом этапе позволяет, как отмечает Е.Р. Поршнева [11], осуществить переводческую направленность в освоении речемыслительных действий, обучать текстовой деятельности сначала на родном, а потом на иностранных языках.

В дальнейшем каждая дисциплина учебного плана по профилю «Перевод и переводоведению», является ли она теоретическим курсом (по языкознанию, переводоведению, истории, экономики и т. д.) или практикумом устной и письменной речи, также должна быть содержательно конкретизирована под переводческую деятельность на основе интегративного подхода [12]. Благодаря этому, по выражению А.А. Колесникова, происходит «погружение» профориентации в ход организации учебного процесса [13].

В качестве примеров профессионально-ориентированного содержания обучения приведем следующие учебные задания: составление эффективного переводческого резюме (дисциплина «Практика письменной речи»), декламация с записывающей аппаратурой или микрофоном (дисциплина «Практическая фонетика иностранного языка»), сравнительный анализ кодексов профессиональной этики различных международных переводческих ассоциаций (дисциплина «Письмо и чтение в письменном переводе»), обсуждение мемуаров известных переводчиков (дисциплина «Устная речевая практика»), подготовка докладов о роли переводчиков в разные периоды истории (дисциплина «История»), использование переводческой семантографии для конспектирования лекций или составления опоры устного выступления (подробнее об интеграции переводческой семантографии в профессиональное переводческое образование см. [12]).

Собственно переводческие дисциплины не могут не ориентироваться на современные требования к организации производственных процессов перевода, не обучать работе со специализированными программными средствами. Если вуз не по-

знакомит сегодняшних студентов с перспективами развития переводческой отрасли, то выпускники не смогут стать конкурентоспособными специалистами, например, в такой новой профессии, как цифровой лингвист [14].

Профессиональную ориентацию имеют и контрольные мероприятия, проводимые на кафедре ИЯЛП. Так, программа итоговой государственной аттестации предусматривает выступление с профессиональной самопрезентацией, а также устный двусторонний перевод в моделируемой ситуации за столом переговоров. Вполне очевидным становится выбор тематики выпускных квалификационных работ с учетом их переводческой направленности.

На кафедре ИЯЛП ПНИПУ сложились определенные традиции в проведении Посвящений в переводчики, заседаний Клуба переводчиков, Ярмарок работодателей. Все эти внеучебные мероприятия, безусловно, несут большой потенциал в реализации задач профориентационной деятельности.

В этой же системе профориентации находится и практика вовлечения студентов в волонтерские проекты по лингвистическому сопровождению и межкультурной медиации. Данные проекты напрямую выводят студентов к реалиям переводческого дела, служат своеобразным «трамплином» для дальнейшего успешного трудоустройства. Что касается учебной и производственных практик, они осуществляется на основе договоров о сотрудничестве с переводческими бюро и компаниями, готовыми предоставить студентам реальные переводческие задания.

Наконец, третья, послевузовская ступень предназначена для совершенствования профессионального педагогического (для преподавателей перевода) и/или переводческого мастерства, осознания необходимости и готовности к постоянной актуа-

лизации знаний, умений и опыта для успешной профессиональной деятельности и профессионально-личностного развития. Профориентационная система на данной ступени предполагает регулярное участие в семинарах повышения квалификации, выступления на отраслевых конференциях и форумах, вовлеченность в продуктивную научно-исследовательскую работу в области теории, практики и дидактики перевода, присоединение к профессиональным переводческим сообществам и социальным сетям, освоение новых технологических решений.

Выводы. Описанная система переводческой профориентации не может претендовать на уникальность, целостность, завершенность и требует поэтапного совершенствования и доработки. Каждый вуз самостоятельно выбирает приоритеты и формы профориентационной деятельности (см., например, [15]). Однако, по нашему глубокому убеждению, без целенаправленной профориентации невозможно избежать сложностей и проблем всем заинтересованным субъектам: обучающимся и их семьям, образовательным учреждениям, работодателям. По справедливому замечанию авторского коллектива «Концепции организационно-педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающихся в условиях непрерывности образования», «процесс профессионального самоопределения, поддерживаемый актуализацией особого личностного образования – профориентационной компетенции – может и должен реализовываться на всех этапах непрерывного образования и на протяжении всей профессиональной жизни». Именно такой подход обеспечит успешность профессионального и личностного самоопределения, в том числе и в переводческой сфере.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Пряжникова Е.Ю.** К вопросу об истории развития профориентации и профессионального самоопределения // Вопросы образования. 2006. №3. С. 224-331. ISSN: 1814-9545 eISSN: 2412-4354
2. **Пряжникова Е.Ю., Пряжников Н.С.** Профориентация: учебное пособие. – М.: Академия, 2008. 496 с. ISBN: 978-5-7695-5151-2
3. **Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю.** Педагогический словарь. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 176 с. ISBN: 5-7695-044S-5
4. **Блинов В.И., Сергеев И.С., Зачесова Е.В., Новиков П.Н., Пряжников Н.С., Резапкина Г.В., Родичев Н.Ф.** Концепция организационно-педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающихся в условиях непрерывности образования. М.: Федеральный институт развития образования. М.: Издательство «Перо», 2014. 38 с. ISBN 978-5-00086-190-5
5. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации». М.: Проспект, 2013. 160 с.
6. **Малин С.В., Кожевников А.Е.** К вопросу о специфике профориентации в постиндустриальном обществе // Теория и практика общественного развития. 2010. №3. С. 144-148. ISSN: 1815-4964 eISSN: 2072-7623
7. **Серова Т.С., Аликина Е.В.** Этапы становления, современное состояние и перспективы развития выпускающей кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. Пермь: ПНИПУ, 2014. Т. 1. С. 114-122.
8. **Аликина Е.В.** «Школа переводческой профориентации» как инновационная форма организации работы с потенциальными абитуриентами по направлению "Бакалавр лингвистики" // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 5. С. 159. eISSN: 2070-742
9. **Карцева И.Р.** Полифункциональность языковой межкультурной коммуникации: дисс. ... канд. филос. наук. 24.00.01 – Казань, 2007. 139 с.
10. **Лернер П.С., Родичев Н.Ф., Чистякова С.Н.** Профессиональные пробы. Технология и методика проведения: уч.-метод. пособие – М.: Academia, 2014. 208 с. ISBN 978-5-4468-0772-7
11. **Поршнева Е.Р.** Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография. – Нижний Новгород, 2002. 148 с. ISBN: 5-857-46-734-9
12. **Аликина Е.В.** Педагогика перевода: моногр. – Пермь: Изд. ПНИПУ, 2017. 168 с.
13. **Колесников А.А.** Концептуальные и технологические основы профориентационного обучения иностранному языку в системе непрерывного филологического образования: автореф. дисс.... д-ра пед. наук. 13.00.02. – М., 2017. 22 с.
14. Атлас новых профессий / Лукша П.О., Коричин Д.А. [и др.]. М.: Агентство стратегических инициатив; Сколково, 2015. 288 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://atlas100.ru/about/> (дата обращения 09.09.2018)
15. **Степанова М.М., Наймушин Б.А.** Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. 2018. №1. С. 127-142. ISSN: 1609-4646

REFERENCES

1. **Priazhnikova E.Iu.** K voprosu ob istorii razvitiia proforientatsii i professional'nogo samoopredeleniia // Voprosy obrazovaniia. 2006. №3. S. 224-331.
2. **Priazhnikova E.Iu., Priazhnikov N.S.** Proforientatsiia. M.: Akademiia, 2008. 496 s.
3. **Kodzhaspirova G.M., Kodzhaspirov A.Iu.** Pedagogicheskii slovar'. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiia», 2003. 176 s.
4. Kontseptsiiia organizatsionno-pedagogicheskogo soprovozhdeniia professional'nogo samoopredeleniia obuchaiushchikhsia v usloviakh nepreryvnosti obrazovaniia / V.I. Blinov, I.S. Sergeev [i dr.]. M.: Federal'nyi institut razvitiia obrazovaniia. M.: Izdatel'stvo «Pero», 2014. 38 s.
5. Federal'nyi zakon «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii». M.: Prospekt, 2013. 160 s.

6. **Malin S.V., Kozhevnikov A.E.** K voprosu o spetsifike proforientatsii v postindustrial'nom obshchestve // *Teoriia i praktika obshchestvennogo razvitiia*. 2010. №3. S. 144-148.

7. **Serova T.S., Alikina E.V.** Etapy stanovleniia, sovremennoe sostoianie i perspektivy razvitiia vypuskaiushchei kafedry «Inostrannye iazyki, lingvistika i perevod» // *Formirovanie gumanitarnoi sredy v vuze: innovatsionnye obrazovatel'nye tekhnologii. Kompetentnostnyi podkhod*. Perm': PNIPU, 2014. T. 1. S. 114-122.

8. **Alikina E.V.** «Shkola perevodcheskoi proforientatsii» kak innovatsionnaia forma organizatsii raboty s potentsial'nymi abiturientami po napravleniiu «perevod i perevodovedenie» // *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia*. 2012. № 5. S. 159.

9. **Kartseva I.R.** Polifunktional'nost' iazykovoi mezhkul'turnoi kommunikatsii: diss. ... kand. filos. nauk. Kazan', 2007. 139 s.

10. Professional'nye proby. Tekhnologiya i

metodika provedeniia / S.N. Chistiakova [i dr.] M.: Academia, 2014. 208 s.

11. **Porshneva E.R.** Bazovaia lingvisticheskaia podgotovka perevodchika: monografiia. N. Novgorod, 2002. 148 s.

12. **Alikina E.V.** Pedagogika perevoda: monografiia. Perm', 2017. 168 s.

13. **Kolesnikov A.A.** Kontseptual'nye i tekhnologicheskie osnovy proforientatsionnogo obucheniia inostrannomu iazyku v sisteme nepreryvnogo filologicheskogo obrazovaniia: avtoref. diss. ... d-ra ped. nauk. M., 2018. 51 s.

14. Atlas novykh professii [Electronic resource] / P. Luksha [i dr.]. M.: Agentstvo strategicheskikh initsiativ; Skolkovo, 2015. 288 s. Available at: <http://atlas100.ru/about/> (accessed 09.09.2018)

15. **Stepanova M.M., Naimushin B.A.** Studencheskie konkursy ustnogo perevoda kak sovremennoe sredstvo professional'noi podgotovki perevodchika // *Innovatsii v obrazovanii*. 2018. №1. S. 127-142.

Alikina E.V. The system of translator's career guidance. The article deals with the problem of translator's professional identity under the conditions of a post-industrial society and presents the system of career guidance in the field of translation training. It describes the experience of career guidance work through the example of the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation at the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Perm National Research Polytechnic University». The author lays emphasis on the need for the continuous career guidance that should not only involve school students, but also university students, alumni of translation faculties and departments, as well as teachers of translation and representatives of translation companies. The research illustrates specific features of the career guidance activities organized at the Department of Foreign Languages at the three levels of translation education: 1) pre-university level, as part of the project for assistance, consultancy and academic integration of high school students and teachers of foreign languages; 2) university level, as the integrative component of the «Translation and Translation Studies» academic profile syllabus; 3) postgraduate level, as a strategy for a successful personal and professional growth for teachers and students. The paper presents sample tasks and their fulfillment patterns, included in the training process and extracurricular activities. In conclusion the author highlights the importance of developing the career-guidance systems that provide lifelong professional involvement based on the development of the universal vocational competency.

CAREER GUIDANCE; TRANSLATION ACTIVITY; TRANSLATOR'S PROFESSIONAL IDENTITY; TRANSLATION TRAINING, LIFELONG EDUCATION

Citation: Alikina E.V. The system of translator's career guidance. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02

Н.А. Маленьких

КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ



МАЛЕНЬКИХ Наталья Александровна – директор Бюро Переводов «НэоТран», член Союза переводчиков России.
ул. Карла Маркса д. 95/1, оф. 6-09 (БЦ «ЕВРАЗИЯ»), г. Красноярск, 660049, Россия; e-mail: dir@neotran.ru

MALENKIKH Natalia A. – Director of «NeoTran» Language Services, member of the Union of Translators of Russia.
of. 609, 95/1 K. Marksa ul., (EURASIA Business Center), Krasnoyarsk, 660049, Russia; e-mail dir@neotran.ru

В статье рассматриваются теоретические основы процесса перевода и нормативно-правовая база, определяющая требования к подготовке переводчиков. Реформирование системы высшего образования и быстро меняющиеся экономические и внешнеполитические условия оказали большое влияние на процесс обучения по переводческим специальностям. В результате чего работодатели начали отмечать ухудшение качества подготовки выпускников. Международные нормы и стандарты предписывают выполнение перевода только на свой родной язык, но требования рынка вынуждают выполнять переводы и с родного языка на иностранный. Это дополнительно повышает требования к уровню подготовки переводчиков, так как наука, медицина, юриспруденция и промышленный сектор особо восприимчивы к ошибкам в переводах. Переводчики должны заранее изучить негативные стороны своей профессиональной деятельности, способные приводить к лингвистической и культурной непереводимости, чтобы избежать грубых ошибок в переводе, развить языковое чутье и приобрести необходимый багаж фоновых и специализированных знаний и навыков. Успешность переводчика определяется его способностью понимать прочитанное на иностранном языке, знанием предметной области, восприимчивостью к направлению перевода и способностью понятно излагать мысли на языке перевода. Отдельно рассматриваются необходимые лингвистические и экстралингвистические переводческие компетенции и подчеркивается, что превосходного уровня владения иностранным языком недостаточно для выполнения переводов на профессиональном уровне. В связи со спецификой требований к подготовке переводчиков предложена новая модель, представляющая собой комплексный подход к подготовке переводчиков и являющаяся многоэтапным процессом, охватывающим все стадии от профориентирования до наставничества.

ПЕРЕВОДЧИК; ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА; ПРОФОРИЕНТИРОВАНИЕ; ПРАКТИКА; НАСТАВНИЧЕСТВО

Ссылка при цитировании: Маленьких Н.А. Комплексный подход к подготовке переводчиков // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 32–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.03

Введение. Начало XXI века в России ознаменовалось проведением фундаментальных реформ в системе высшего профессионального образования. Кроме того, вузы вынуждены адаптироваться к изменению внешних факторов, лежащих вне зоны их непосредственного контроля, а именно, к демографическим, социально-экономиче-

ским и даже внешнеполитическим условиям. На данный момент развитие российского вузовского образования определяется Федеральными государственными образовательными стандартами (ФГОС), которые уже в обозримое время будут адаптированы к требованиям профессиональных стандартов. Указанные изменения коснулись и подготовки лингвистов-переводчиков. Работодатели отмечают, что уровень профессиональной подготовки выпускников переводческих специальностей падает, в результате чего они вынуждены «доучивать» начинающих специалистов на местах.

Переводческая деятельность многогранна и включает в себя значительное количество необходимых компетенций [11, 12, 13, 14, 15]. Соответственно, освоение профессии требует больше отведенного нормативом времени. Сам по себе перевод служит инструментом для межкультурной двуязычной коммуникации между людьми, говорящими на различных языках. Последние десятилетия в России были отмечены ростом объема такой коммуникации, что обусловлено интенсификацией международной торговли, усиленной миграцией, в том числе трудовой, глобализацией всех процессов, признанием особого лингвистического статуса малочисленных народов, стремительным развитием электронных средств массовой информации и технологий. В указанных обстоятельствах переводчик выступает в качестве двуязычного или многоязычного транслятора культурных ценностей и непреложных истин, сформулированных автором устного или письменного сообщения. Задачей переводчика является настолько точный перевод понятий, идей и смыслов, насколько это возможно в имеющихся у него обстоятельствах.

В соответствии с международными нормами и стандартами перевод осуществляется с иностранного языка на родной язык переводчика. Именно такой подход обеспечивает точность и легкость восприятия перевода и

является наиболее производительным с точки зрения затрат труда и времени. На практике рыночные условия вынуждают переводчиков выполнять переводы не на свой родной язык. В терминологии Ньюмарка это «служебный перевод» [6]. Все это, в свою очередь, формирует дополнительные требования к уровню владения иностранными языками среди выпускников переводческих специальностей, так как ошибки переводчика на практике могут приводить к катастрофическим последствиям. Так, особо «чувствительными» к ошибкам являются переводы в области науки, медицины, правовых вопросов и технологий. При этом, важным аспектом подготовки переводчиков является не только освоение и использование иностранных языков и переводческих стратегий и приемов, но и освоение отдельных отраслей знания и, что особо важно, овладение профессиональной этикой.

Если рассматривать перевод как дискурсивное явление, существующее в пространстве языка и мыслей [2], напрашивается вывод о том, что искусство перевода сталкивается с рядом неизбежных трудностей и препятствий. Так, Делисл [3] описывает перевод, как непростой вид деятельности, способный изматывать исполнителя и временами приводить его в отчаяние, одновременно с этим работа с переводами обогащает и становится неотъемлемой частью жизни, что требует от человека честности и скромности.

Переводчики должны знать о негативных сторонах профессиональной деятельности, не зависящих непосредственно от специфики текста. Первая категория сложностей связана со способностью к чтению и пониманию на языке оригинала. Если переводчик с этим сталкивается, то наиболее распространенные ошибки в переводе носят смысловой и культурный характер [9], что принимает форму «лингвистической непереводимости» (смысловые ядра, ложные друзья перево-

дчика, калькирование, стандартизованные термины, неологизмы, афоризмы и т. д.) и «культурной непереводаемости» (идиомы, крылатые выражения, поговорки, шутки, игра слов и т. д.). Переводчику следует уделять особое внимание этой категории слов и выражений, чтобы не допустить неверного толкования или неправильного употребления языковых единиц [4].

В некоторых случаях даже лучшие словари, консультации с экспертами в области специальных знаний и носителями языка оригинала не проливают свет на перевод тех или иных терминов [8, 10]. Тогда следует руководствоваться здравым смыслом и полагаться на языковое чутье в рамках контекста, чтобы подобрать наиболее близкое по смыслу значение найденного термина.

Вне зависимости от особенностей и сложностей процесса перевода применяемые переводчиком техники должны быть ориентированы на суть сообщения и достоверную передачу смысла текста оригинала на языке перевода [1]. По мнению Найды [7] перевод представляет собой воспроизведение на языке перевода эквивалента сообщения на языке оригинала, в первую очередь, в аспекте смысла, во вторую очередь, в стилистическом аспекте.

В значительной степени качество перевода зависит от качеств самого переводчика, его знаний, умений, подготовки, общекультурных фоновых знаний, опыта и даже настроения. Ньюмарк [6] выделяет базовые характеристики, необходимые хорошему переводчику:

1. Способность понимать прочитанное на иностранном языке.
2. Знание предметной области.
3. Восприимчивость к направлению перевода (как на родной язык, так и на иностранный).
4. Способность искусно, понятно, практично и вариативно писать на языке перевода.

В переводческой среде на протяжении многих лет активно обсуждают, знание одного или нескольких иностранных языков приравнивается или не приравнивается к знанию того, как правильно переводить. Исследователь Делисл [2] ставит точку в этом вопросе, утверждая, что лингвистические компетенции являются необходимым, но не исчерпывающим условием для выполнения переводов на профессиональном уровне. Помимо способности понимать прочитанное на языке оригинала в обязательный набор требований входит знание предметной области, являющееся результатом прохождения специализированного обучения и приобретения общекультурных фоновых знаний, понимания межкультурной и межъязыковой коммуникации. Это позволяет овладеть стратегическими и тактическими инструментами для обеспечения высокого качества перевода.

Дидактика перевода также важна при подготовке переводчиков, она дает набор методик, обеспечивающих эффективный и рациональный процесс передачи смысла с одного языка на другой. Науки о познании привнесли в подготовку переводчиков понятие осмысленного научения, представляющего собой положительный подход к обучению, представляющему собой неразрывную связь между имеющимися и новыми знаниями. Такой когнитивный подход легко применим и к процессу передачи смысла с одного языка на другой, что подразумевает намного больше, чем простую модель воспроизведения. На этапе подготовки к переводу познание в форме самосознания и уверенности в своих силах играет очень важную роль, так как переводчик выполняет сознательную умственную деятельность, во время которой сложности перевода выявляются и анализируются, накапливаются знания и информация [4].

С точки зрения психологических и социальных навыков переводчики, как ра-

ботники интеллектуального труда, добиваются больших успехов, если они открыты к сотрудничеству во время работы, обладают высоким уровнем толерантности, уважительного отношения к собеседникам, развитой самокритикой и чуткостью.

Принимая во внимание рассмотренные выше особенности подготовки переводчиков представляется целесообразным применять для этого комплексный подход, включающий в себя все этапы от профориентационной работы с абитуриентами до наставничества для начинающих специалистов. Рассмотрим данный подход более подробно.

Подготовка переводчиков включает три основных этапа:

1. Профориентирование абитуриентов, включающее в себя как минимум три формата работы со школьниками.

2. Качественно иной подход к организации практики для студентов.

3. Наставничество и постдипломное сопровождение для выпускников вузов.

Профориентирование может быть представлено в следующих формах:

1. Профильные переводческие классы. Именно переводческие, а не классы с углубленным изучением иностранных языков, так как углубленное изучение языков не развивает необходимые переводческие компетенции. На этом этапе могут осваиваться азы профессии, чтобы абитуриенты могли сделать осознанный выбор при поступлении в вуз.

2. Краткосрочные курсы, тематические проекты и волонтерство. Именно через волонтерский опыт школьники наиболее глубоко проникаются любовью к работе переводчиком или получают негативный опыт, необходимый для мотивированного отказа от данной профессии. Такое волонтерство не подразумевает полноценного профессионального перевода, скорее, медиацию, сопровождение иностранных граждан. В

Красноярске подобный подход реализуется на базе Международного турнира по вольной борьбе среди мужчин и женщин серии Гран-при «Иван Ярыгин» и в Красноярской региональной общественной организации «ИНТЕРРА», занимающейся международными волонтерскими проектами.

3. Истории успеха (встречи с представителями переводческой отрасли). Зачастую у школьников неправильное представление о том, что возможности трудоустройства в переводческой сфере ограничиваются лишь устным и письменным переводом. Уже достаточно давно это не так, и это получило отражение в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода и локализации», который сейчас находится на рассмотрении в Министерстве труда Российской Федерации. Список новых профессий в данной отрасли включает в себя переводчиков-технологов, верстальщиков, корректоров и многих-многих, ранее не выделяемых в самостоятельную единицу. Школьники изначально могут планировать траекторию своего профессионального развития в наиболее близкой для себя сфере, например, работа с исполнителями или управление переводческими проектами. Примеры людей, добившихся успехов в своей деятельности, вселяют в школьников уверенность в будущем. Кроме того, у многих снимается с повестки дня «финансовый вопрос», так как подрастающее поколение очень ориентировано на зарабатывание денег и многие отказываются от переводческой карьеры из опасения не иметь возможности зарабатывать.

Представленный выше список профориентационной работы не является исчерпывающим. Успешно применяются и конкурсы юных переводчиков, различные погружения и прочие мероприятия, которые являются дополнением к трем базовым форматам.

Концепция организации практики в вузе требует серьезного пересмотра, так как

сократилось общее время обучения студентов (сейчас это составляет 4 года по направлению бакалавриата). Эффективная с точки зрения получаемой для студентов отдачи практика может быть организована следующим образом:

1. Учебная практика. На данный момент во многих вузах она формальная, студенты изучают литературу, выполняют работу, не имеющую отношения к профессиональной деятельности. Учебную практику можно совместить с курсом по введению в специальность, на котором будут изучаться этические и экономико-правовые вопросы, необходимые для практической работы будущего специалиста. В качестве практикума можно устраивать «этические поединки» и рассматривать кейсы, чтобы у студентов вырабатывался и усваивался определенный алгоритм действий.

2. Производственная практика должна быть ориентирована на профессиональную область, близкую к интересам студента, таким образом он будет выбирать свою специализацию. Основное условие – такая специализация должна быть востребована на переводческом рынке.

3. Преддипломная практика является логическим продолжением производственной практики, расширяет и углубляет накопленный студентом багаж знаний, что отражается в выпускной квалификационной работе.

Помимо указанных видов практики во время обучения в вузе студенты посещают дополнительные курсы, совместные мероприятия с представителями переводческой

отрасли, используют доступные онлайн ресурсы (например, вебинары). Благодаря международным волонтерским программам студенты могут посетить страну изучаемого языка и узнать ее культуру поближе.

Заключительным, но не менее важным этапом является наставничество для молодых специалистов. У молодых переводчиков (устных и письменных) неизбежно случаются первые неудачи, так как это естественный этап их становления. В зависимости от индивидуальной психологической устойчивости некоторые переводчики могут справляться с неудачами самостоятельно, но многим требуется поддержка и внешняя независимая оценка от авторитетного для них специалиста, чтобы они не потеряли веру в себя и не ушли из профессии. Истории практикующих переводчиков подтверждают, что наличие опытного наставника повышает шансы успешного построения карьеры.

Выводы. Анализ необходимых переводческих компетенций и особенностей самого процесса перевода косвенно свидетельствует о необходимости увеличения времени на подготовку переводчиков. Приведенная комплексная модель обучения переводчиков позволяет повысить уровень подготовки абитуриентов и студентов, что обеспечивает и более высокий уровень подготовки молодых специалистов. Кроме того, в статье подчеркивается особая роль наставничества на этапе начала карьеры переводчиков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Bell, Roger T.** 1994. *Translation and Translating*. Longman Group UK Ltd.

2. **Delisle, Jean.** 1980. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Cahiers de traductologie, 2, Université d'Ottawa.

3. **Delisle, Jean.** 1981. *L'Enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Editions de l'Université d'Ottawa.

4. **Kussmaul, Paul.** 1995. *Training the Translator*. John Benjamins Publishing Co.

5. **Newmark, Peter.** 1995. *Manual de Traducción*. Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra, S.A.

6. **Newmark, Peter.** 1995. *A Textbook of Translation*. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data.

7. **Nida, E. y Taber Ch.** 1974. *The Theory and Practice of Translating*. Brill, Leiden.
8. **Orellana, Marina.** 1994. *La Traducción del Inglés al Castellano. Guía para el Traductor*. Editorial Universitaria.
9. **Tricás, Mercedes.** 1995. *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa S.A.
10. **Varela, Francisco J.** 1990. *Conocer*. Gedisa Editorial.
11. **Степанова М.М., Нечаева Н.В.** Включение этической составляющей в профессиональную подготовку переводчиков // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние : сб. тезисов Третьей междунар. науч. конф. 2018. С. 85-86. ISBN: 978-5-87851-765-2
12. **Степанова М.М., Светова С.Ю., Нечаева Н.В.** Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе // Проблемы теории, практики и методики перевода: сб. науч. тр. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 20. Т. II. – Н.Новгород: НГЛУ, 2017. С. 102–109.
13. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V., Svetova S.Yu.** Using Social Network Content to Teach Ethical Aspects of Translation and Interpreting. // ICT for Language Learning Conference proceedings. 2017. P. 244-247. ISBN: 978-88-6292-925-7
14. **Naimushin Boris (2012)** Tightrope-walking on the Moral High Wire: Ethical Decision-Making in Conference and Escort Interpreting. In: *Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis = Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice*. Forum Translationswissenschaft (Bd. 16). Peter Lang, Frankfurt am Main; New York, pp. 403-407. ISBN 9783631635070.
15. **Наймушин Б.А.** О непозволительной роскоши быть только устным переводчиком // Индустрия перевода. 2013. № 1. С. 128-134.

REFERENCES

1. **Bell, Roger T.** 1994. *Translation and Translating*. Longman Group UK Ltd.
2. **Delisle, Jean.** 1980. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Cahiers de traductologie, 2, Université d'Ottawa.
3. **Delisle, Jean.** 1981. *L'Enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Editions de l'Université d'Ottawa.
4. **Kussmaul, Paul.** 1995. *Training the Translator*. John Benjamins Publishing Co.
5. **Newmark, Peter.** 1995. *Manual de Traducción*. Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra, S.A.
6. **Newmark, Peter.** 1995. *A Textbook of Translation*. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data.
7. **Nida, E. y Taber Ch.** 1974. *The Theory and Practice of Translating*. Brill, Leiden.
8. **Orellana, Marina.** 1994. *La Traducción del Inglés al Castellano. Guía para el Traductor*. Editorial Universitaria.
9. **Tricás, Mercedes.** 1995. *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa S.A.
10. **Varela, Francisco J.** 1990. *Conocer*. Gedisa Editorial.
11. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V.** Vključenie èticheškoj sostavljajušchej v professional'nuju podgotovku perevodchikov // *Perevod i kul'tura: vzaimodejstvie i vzaimovlijanie : sb. tezisov Tre'teji mezhdunar. nauch. konf.* 2018. S. 85-86. ISBN: 978-5-87851-765-2
12. **Stepanova M.M., Svetova S.Û., Nechaeva N.V.** Rassmotrenie èticheskikh voprosov professional'noj deiatel'nosti pri podgotovke perevodchikov v vuze // *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: sb. nauch. tr. Serija «IAzyk. Kul'tura. Kommunikatsija»*. Vyp. 20. T. II. – N.Novgorod: NGLU, 2017. S. 102–109.
13. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V., Svetova S.Yu.** Using Social Network Content to Teach Ethical Aspects of Translation and Interpreting. // *ICT for Language Learning Conference proceedings*. 2017. P. 244-247. ISBN: 978-88-6292-925-7
14. **Naimushin Boris (2012)** Tightrope-walking on the Moral High Wire: Ethical Decision-Making in Conference and Escort Interpreting. In: *Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis = Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theo-*

ry and Practice. Forum Translationswissenschaft (Bd. 16). Peter Lang, Frankfurt am Main; New York, pp. 403-407. ISBN 9783631635070.

15. Naïmushin B.A. O nepozvolitel'noï roskoshi byt' tol'ko ustnym perevodchikom // Industriia perevoda. 2013. № 1. S. 128–134.

Malenkikh N.A. Comprehensive approach to translators training. The article considers theoretical foundation of translation process and legal grounds that define requirements to translators training. Reforms in higher education system and rapidly changing economic and foreign-policy conditions have affected the training process in translation field to a great extent. As a result, employers point out decreasing quality of university graduates competences. International norms and standards provide for translation to mother tongue only, but the market requirements make specialists translate to foreign languages as well. It imposes additional requirements to the level of translators training given that science, medicine, law, and technologies are highly sensitive to translation mistakes. Translators should be aware about negative aspects of their professional activities that may result in linguistic and cultural mistranslation in order to avoid grave mistakes, improve their feeling for language, and acquire necessary background and specialized knowledge and skills. Translators' success is determined by their reading comprehension ability, knowledge of the subject, sensitivity to language, and competence to express themselves in the target language clearly. Necessary linguistic and extra-linguistic competences are considered separately, and it is pointed out that mastering a foreign language or languages at a high level is not sufficient for performing translation professionally. Taking into account specific requirements to translators training, a new model that implies a comprehensive approach to translators training and a multistage process covering all stages from vocational guidance to mentorship was presented.

TRANSLATOR; TEACHING TRANSLATION; VOCATIONAL GUIDANCE; PRACTICAL TRAINING, TUTORING

Citation: Malenkikh N.A. Comprehensive Approach to Translators Training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 32–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.03

Часть 2. ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Part 1. DIDACTIC ASPECTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

УДК 81-139

DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.04

Е.В. Кондрашова, И.В. Дрыгина

ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ



КОНДРАШОВА Елена Валерьевна – старший преподаватель кафедры лингвистики, теории и практики перевода института социального инжиниринга; Сибирский государственный университет науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева.
проспект им. газеты Красноярский рабочий, 31, г. Красноярск, 660037, Россия. e-mail: evk21274@yandex.ru

KONDRASHOVA Elena V. – Reshetnev Siberian State University.
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., 660037, Krasnoyarsk, Russia; e-mail: evk21274@yandex.ru



ДРЫГИНА Инна Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики, теории и практики перевода института социального инжиниринга; Сибирский государственный университет науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева.
проспект им. газеты Красноярский рабочий, 31, г. Красноярск, 660037, Россия; e-mail: innadrygina@mail.ru

DRYGINA Inna V. – Reshetnev Siberian State University.
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., 660037, Krasnoyarsk, Russia; e-mail: innadrygina@mail.ru

В современном мире подход к преподаванию меняется постоянно, появляется всё больше междисциплинарных связей. Этой проблеме посвящены работы отечественных и зарубежных исследователей. В предлагаемой статье авторы рассматривают общее понятие «метод проектов» и его практическое применение в процессе обучения. При подготовке материалов были исследованы и проанализированы как зарубежный, так и отечественный опыт внедрения данного метода. Были выявлены преимущества и ограничения в использовании метода проектов в образователь-

ном процессе вуза, рассмотрены положительные и отрицательные нюансы его использования. Далее вводится понятие «переводческий проект», рассматриваются особенности использования проектной методики при обучении письменному переводу студентов направления «Лингвистика». Авторы оценивают возможности применения проектной методики в рамках отдельных дисциплин («Практический курс перевода», «Письменный перевод»). Отдельное внимание уделяется внедрению специальных переводческих программ (CAT-tools) в процессе обучения и симуляции реальных ситуаций переводческой деятельности на примере образовательного процесса в Сибирском государственном университете науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева. Переводческий проект рассматривается как многоуровневая система, которая отличается от обычного понимания метода проектов в процессе обучения. Описываются ключевые составляющие данной системы, ее этапы, характеризуются результаты использования проектной методики в обучении будущих переводчиков. Показана роль самостоятельной работы в подготовке переводческих проектов и влияние проектной методики на формирование профессионально значимых качеств переводчиков, формирование и развитие профессиональных компетенций, которые будут отвечать современным требованиям работодателя. Представлены положительные результаты метода переводческих проектов для студентов и преподавателей.

МЕТОД ПРОЕКТОВ; ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД; CAT-TOOLS; ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ; САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

Ссылка при цитировании: Кондрашова Е.В., Дрыгина И.В. Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.04

Процесс интеграции в образовании – современная тенденция, которая интенсивно внедряется в разных направлениях. Появление метода проектов (*в нашем случае – проектная деятельность*) связано с именем американского педагога У. Килпатрика, обосновавшего в своей статье «Метод проектов» (1918 г.) его использование в школьной практике. Ведущие университеты за рубежом при подготовке специалиста-профессионала особое внимание уделяют проектной работе. В зарубежных вузах групповая проектная работа выполняется в течение всего периода обучения, нарастание ее доли в образовательном процессе идет постепенно (с 25 до 75 %) [1, 2].

В отечественных вузах тоже есть элементы проектного обучения, но пока еще не на всех направлениях и в достаточно ограниченном количестве. Основной фокус внимания направлен на исследовательскую работу, а это совсем иной вид деятельности. «Исследовательская работа – это, чаще всего, индивидуальная работа, для выполнения

которой необходим выбор и приложение научной методики к поставленной задаче, получение собственного теоретического или экспериментального материала, на основании которого необходимо провести анализ и сделать выводы об исследуемом явлении. Принципиальной особенностью таких работ является неопределенность получаемого результата на основании проведенных исследований, по отношению к планируемому. В отличие от неё, выполнение проекта – это всегда коллективная, творческая практическая работа, предназначенная для получения определенного продукта или научно-технического результата. Такая работа подразумевает четкое, однозначное формирование поставленной задачи, определение сроков выполнения намеченного, определение требований к разрабатываемому объекту» [3, 4, 5].

Несмотря на перспективы метода проектов, его осуществление имеет ряд ограничений. К их числу можно отнести: отсутствие преподавателей, способных реа-

лизовать метод; отсутствие индивидуализированной методики проектной деятельности у конкретного педагога; чрезмерное увлечение методом проектов в ущерб другим методикам обучения; существенные затраты времени; нечеткость критериев оценки отслеживания результатов работы над проектом; невозможность оценить реальный вклад каждого участника группового проекта; низкая мотивация педагогов к реализации метода проектов; недостаточность исследовательских навыков у студентов, особенно первых курсов университета; неравномерность освоения учебного материала по сравнению с объяснительно-иллюстративным методом обучения и другие [6, 7].

В российской практике знакомство студентов с исследовательской и проектной деятельностью начинается лишь на старших курсах, ставка делается на индивидуальные проекты, которые доминируют над коллективными. Успешное внедрение проектного обучения в работу высшей школы связано с последовательной модернизацией структуры и содержания образовательного процесса и преодоления существующих стереотипов вузовского обучения [2].

Само понятие интеграции подразумевает создание неразрывного целого, так как интеграция (*integration*) – это термин, в основе которого лежит латинское слово *integer* – «целый», используемый во многих сферах научной деятельности (в психологии, геополитике, юриспруденции, истории, экономике и пр.), и в общем смысле обозначающий процесс объединения нескольких сходных объектов в единый объект.

Обучение письменному переводу в вузе на лингвистическом (переводческом) направлении предполагает большой объем самостоятельной работы. Студенты получают задание, выполняют основную работу дома, в процессе же аудиторных заня-

тий проводится проверка, корректура и редактура выполненного варианта перевода. К сожалению, количество часов, выделяемое на аудиторную работу, не позволяет проверить весь материал, не дает возможность студентам и преподавателю проработать текст перевода в полном объеме. Кроме того, у начинающих переводчиков не складывается реальной картины будущей профессии, полного спектра действий и обязанностей.

Петербургские исследователи Н.В. Нечаева и М.М. Степанова в своей статье «Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017)» с отсылкой на представителя переводческой компании «АКМ-ВЕСТ» Максима Берендяева подчеркивают, что «сегодня в качестве одного из трендов современной переводческой отрасли выступает постоянно усиливающаяся роль технологического аспекта. От современного переводчика и переводческого предприятия ждут готовности встраиваться в технологии заказчика важней собственно переводческих навыков. В структуру технологического компонента переводческой деятельности входит:

1) планирование работы и координация работы больших групп переводчиков и смежных профессий;

2) знание и умение пользоваться *cat tools* («просто ворд» никому не нужен);

3) умение составлять и управлять качеством памяти переводов (*tm*) и базами терминов (*tb*), которые становятся значительно важнее словарей и индивидуального стиля переводчика (даже если он хороший);

4) умение работать с нестандартными форматами (рисунки, чертежи, презентации и др.);

5) умение выполнять постредактирование машинного перевода.

Таким образом, в настоящее время подготовка переводчика, готового к работе на

современном рынке переводческих услуг, подразумевает, наряду с овладением глубокими теоретическими знаниями, формирование широкого набора профессиональных компетенций, в числе которых находится владение различными техническими средствами осуществления перевода, навыки управления проектами, умения командной работы и т. п.» [8].

В Сибирском государственном университете науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева (СибГУ) было решено отойти от привычной схемы обучения письменному переводу и внедрить информационные технологии и метод проектов в процесс обучения. Внедрение информационных технологий в учебный процесс, а в частности в обучение письменному переводу проходит с помощью несколько дисциплин. На таких предметах, как «Информационные технологии в лингвистике», «Основы информационных технологий» и некоторых других студенты получают базовые знания использования интернет-технологий и специализированного программного обеспечения в переводе. Практическое применение знаний и развитие профессиональных компетенций студентов происходит в процессе освоения курса «Практикум по компьютерному переводу». В рамках этой дисциплины студенты знакомятся с основами использования специальных переводческих платформ и программ: SmartCAT, Memsource, SDL Trados и др. Кроме того, уделяется особое внимание созданию терминологических баз и памяти перевода. Отдельным блоком преподается методика поиска правильного перевода узкоспециализированных терминов, для чего используются материалы, представленные в Части I учебного пособия «Использование Интернета в переводе» [9] и адаптированные варианты статьи Э. Пима по работе с терминологией [10]. Помимо этого, студенты работают с Информа-

ционной системой «Юнитех», проходят курс «Общетехнической подготовки лингвистов-переводчиков». С этим курсом они «узнают о 30 наиболее распространенных технических объектах (механизмах, устройствах, системах и т. п.), которые являются общими для разных отраслей промышленности. Описание каждого объекта включает определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами. Описание адаптировано для людей с нетехническим образованием и содержит не только текст, но и иллюстрации, анимацию и видео» [11].

В СибГУ письменный перевод не сразу выделяется в отдельную дисциплину, значительный период времени студенты изучают его в рамках «Практического курса перевода», где включены элементы как устного, так и письменного перевода. Одним из основных учебников для этой дисциплины было взято пособие Марины Юрьевны Семеновой «Основы перевода текста» [12]. Отдельного внимания заслуживает Часть 2 второго раздела данного учебника, которая посвящена переводу текстов различных жанров и функциональных стилей. М.Ю. Семенова предлагает рассмотреть задания и проработать их в виде ролевых игр под общим названием «Бюро переводов». Мы, со своей стороны, немного реорганизовали ролевые игры и сделали из них задания для стандартных переводческих проектов.

Переводческий проект рассматривается нами как многоуровневая система, которая отличается от обычного понимания метода проектов в процессе обучения. Переводческий проект представляет собой задание для группы студентов. Количество участников определяется в зависимости от общего объема текста и времени, выделяемого на его перевод. Обычно группа делится на 2-3 мини-группы, где есть менеджер

проекта, выполняющий также роль одного из переводчиков, 2-3 переводчика, терминолог и редактор. Распределение ролей идёт на подготовительном этапе: «должность» может быть выбрана по желанию студентов, а может – по жеребьёвке. Каждая группа получает задание на перевод. Это может быть научная или научно-популярная статья, информационная брошюра, инструкция к оборудованию, презентация доклада / отчета, набор личных документов и так далее. Иногда студенты сами предлагают тексты для перевода.

Главные условия работы группы: текст должен быть переведен, отредактирован, вычитан и сдан в обозначенное время. Все условия должны быть соблюдены. Если группа не сдает текст вовремя или с частичной редакцией, то им идут штрафные баллы (снижение оценки).

В силу малого времени, выделяемого на аудиторную работу, почти весь объем работ по переводу и редактированию, а также часть контроля качества переходит у студентов в самостоятельную работу. На первом занятии после получения задания первыми включаются в работу менеджер проекта и терминолог. Основная задача менеджера на начальном этапе – правильно распределить объем работ между переводчиками (обычно все участники группы переводят, поэтому менеджер должен дать меньший объем редактору и терминомулогу и, соответственно, основную массу текста поделить между «свободными» переводчиками). Текст не всегда бывает в удобном электронном формате, иногда студентам выдается копия документа или его фотография. В этом случае менеджер должен перевести текст в электронный вид и подключить остальную группу к работе. ВАЖНО: все переводческие проекты выполняются в специализированных программах автоматизированного перевода (CAT-tools). Терминолог приступает к ра-

боте вместе с менеджером, прорабатывает весь текст, составляет глоссарий и рассылает/передает его переводчикам. Если проект объемный или относится к малознакомой тематике (химия, энергетика, нефтегаз и т. д.), то на следующем аудиторном занятии разбираются отдельные моменты. Учитывая, что у студентов параллельно идут специальные виды переводов, как то: экономический, юридический, лесотехнический и химико-технологический, то часть вопросов, связанных с лексикой, могут быть сняты ещё на подготовительном этапе.

После основного этапа – перевода, подключается редактор. Это, наверное, самая ответственная «должность», так как нужно выверить весь текст, вычитать и исправить неточности. Если ошибок много или перевод сделан буквально, редактор имеет право вернуть текст переводчику на доработку либо сообщить менеджеру и тот должен решить эту проблему. Преподаватель не решает эти проблемы. Если студент, ответственный за проект, обратится за помощью, можно проконсультировать, но не брать на себя функцию менеджера и руководить оставшимися действиями.

Контроль качества, пожалуй, самый сложный момент. Но и здесь есть вариант облегчения нагрузки на преподавателя. Группы меняются своими переводами и следующее их домашнее задание – оценить правильность перевода, выполненного однокурсниками. Преподаватель просит сделать обширный и подробный анализ переведенного текста. На первых занятиях контроль качества также можно проводить в группах по 3-4 человека. Все действия поясняются с точки зрения теории перевода, рассматриваются несколько вариантов переводческих решений. В начале курса студенты знакомятся с методикой Л.К. Латышева [13, 14], которую используют на практике при работе с письменными текстами. Также, для примера практического анализа

качества перевода студенты изучают материалы переводческих школ «Школа отраслевых переводчиков «АльянсПРО» и «Языковая школа «ЛингваКонтакт» [15, 16].

Данный подход является относительно новым в нашей практике, но уже есть некоторые положительные результаты:

студенты научаются эффективно работать со специальными текстами и их терминосистемами;

использование CAT-tools помогает освоить современные технологии и ускорить многие процессы в переводе;

студенты получают опыт работы в команде и отрабатывают навыки внутренней коммуникации;

у студентов появляется навык работы в стрессовой ситуации – ограничение по времени и дополнительный сторонний контроль;

повышается уровень самоконтроля;

и многое другое.

Для преподавателя тоже есть определенные плюсы: при таком распределении заданий хорошо видны проблемы отдельных студентов, с ними можно работать в индивидуальном порядке; блок самостоятельной работы получается под двойным контролем и у студента меньше возможностей оставить задание невыполненным; больше аудиторного времени уделяется контролю качества и обсуждению сложных моментов, что в дальнейшем дает положительный результат, помогает студентам самостоятельно оценивать свои переводческие решения и выбирать наиболее корректный вариант.

Таким образом, описанный выше метод переводческих проектов помогает студентам освоить необходимые профессиональные компетенции в рамках дисциплины «Практический курс перевода».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Капранова В.А.** Проектное обучение в вузе: исторические и технологические аспекты // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2014. №3(264). С.76-80. ISSN: 2309-7078

2. **Катасонова Г.Р.** К вопросу проектного обучения в вузе // Опыт создания и реализации технологических инноваций в образовании : сб. мат-лов Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 27 окт. 2017 г.) / редкол.: Л.А. Абрамова [и др.]. – 2017. – Чебоксары: ИД «Среда», 2017. – С. 116-118. ISBN: 978-5-9500853-5-2

3. **Аничкин Е.С.** Проектно-исследовательское обучение студентов: природа, особенности, преимущества // Экономика Профессия Бизнес. 2016. № 1. С. 71-77. ISSN: 2413-8584

4. **Баева Л.В.** Проектное обучение в современном вузе: опыт применения стандартов сdio для подготовки студентов социогуманитарных направлений // Знание. Понимание. Умение. 2014. №1. С.82-89. ISSN: 1998-9873

5. **Боков Л.А., Катаев М.Ю., Поздеева А.Ф.** Технология группового проектного обучения в

вузе как составляющая методики подготовки инновационно-активных специалистов // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. С.385. eISSN: 2070-7428

6. **Бахметова Ю.Н.** Метод проектов как средство профессиональной подготовки бакалавров педагогического образования // Научный форум: Педагогика и психология: сб. ст. по мат-лам XIX междунар. науч.-практ. конф. – № 6(19). – М., Изд. «МЦНО», 2018. – С. 40-45.

7. **Зерщикова Т.А.** О способах реализации метода проектов в вузе // Проблемы и перспективы развития образования: мат-лы междунар. науч. конф. (г. Пермь, апрель 2011 г.). Т. II. – Пермь: Меркурий, 2011 – С. 79–82.

8. **Нечаева Н.В., Степанова М.М.** Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. под ред. Н.Н. Гавриленко. – Вып.12. М., РУДН. 2017. С.168-179. ISBN: 978-5-209-08088-6

9. Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / под общ. ред. В.В. Сдобникова. – М.: Р.Валент, 2016. – 116 с. ISBN 978-5-93439-513-2
10. Pym, Anthony (2009): Using process studies in translator training. Self-discovery through lousy experiments. In: Susan Göpferich, Fabio Alves and Inge Mees, eds. Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. Copenhagen: Samfundslitteratur, 135–156
11. ИС «Юнитех» [Электр. ресурс]. – <http://unitechbase.com/> (дата обр. 21.07.2018)
12. Семенова М.Ю. Основы перевода текста : учебник. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 344 с. ISBN 978-5-222-14587-6
13. Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.
14. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: «Академия», 2008. – 160 с.
15. Школа отраслевых переводчиков «Альянс-ППО» [Электронный ресурс]. – URL: <http://apschool.ru/>
16. Языковая школа «ЛингваКонтакт» [Эл. ресурс]. – URL: <http://www.linguacontact.ru/o-nas/>

REFERENCES

1. Kapranova V.A. Proyecktnoye obucheniye v vuze: istoricheskiye i tekhnologicheskkiye aspekty // Izvestiya VGPU. 2014. №3(264). S. 76-80. ISSN: 2309-7078
2. Katasonova G.R. K voprosu proyecktного obucheniya v vuze // Opyt sozdaniya i realizatsii tekhnologicheskikh innovatsiy v obrazovanii: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Cheboksary, 27 okt. 2017 g.) / redkol. : L.A. Abramova [i dr.]. – 2017. – Cheboksary: ID «Sreda», 2017. – S. 116–118.
3. Anichkin Ye.S. Proyecktno-issledovatel'skoye obucheniye studentov: priroda, osobennosti, preimushchestva [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://journal.asu.ru/index.php/ec/article/view/1236/901> (data obrashcheniya 12.08.2018)
4. Bayeva L.V. Proyecktnoye obucheniye v sovremennom vuze: opyt primeneniya standartov cdio dlya podgotovki studentov sotsiogumanitarnykh napravleniy // Znaniye. Ponimaniye. Umeniye. 2014. №1. S.82-89 ISSN: 1998-9873eISSN: 2218-9238
5. Bokov L.A., Katayev M.YU., Pozdeyeva A.F. Tekhnologiya gruppovogo proyecktного obucheniya v vuze kak sostavlyayushchaya metodika podgotovki innovatsionno-aktivnykh spetsialistov [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11762> (data obrashcheniya 12.05.2018)
6. Bakhmetova YU.N. Metod proyektov kak sredstvo professional'noy podgotovki bakalavrov pedagogicheskogo obrazovaniya // Nauchnyy forum: Pedagogika i psikhologiya: sb. st. po materialam XIX mezhdunar. nauch.-prakt. konf. – № 6 (19). – М., Izd. «MTSNO», 2018. – S. 40-45.
7. Zershchikova T.A. O sposobakh realizatsii tekhnologiy v vuze // Problemy i perspektivy razvitiya obrazovaniya: materialy mezhdunar. nauch. konf. (g. Perm', aprel' 2011 g.). Т. II. – Perm': Merkuriiy, 2011 – S. 79-82.
8. Nechayeva N.V., Stepanova M.M. Aktual'nyye napravleniya razvitiya vuzovskoy podgotovki perevodchikov (po rezul'tatam Transallation RUSSIA 2017) // Professional'no oriyentirovannyuy perevod: real'nost' i perspektivy sbornik nauchnykh trudov. Moskva, 2017. S. 168–179.
9. Kunilovskaya M.A., Milushkin S.V., Sdobnikov V.V. Ispol'zovaniye Interneta v perevode: uchebnoye posobiye / Pod obshch. red. V.V. Sdobnikova. – М. : R.Valent, 2016. – 116 s.
10. Pym, Anthony (2009): Using process studies in translator training. Self-discovery through lousy experiments. In: Susan Göpferich, Fabio Alves and Inge Mees, eds. Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. Copenhagen: Samfundslitteratur, 135-156
11. IS «Yunitekh» [Elektronnyy resurs]. <http://unitechbase.com/> (data obr. 21.07.2018)
12. Semenova M.YU. Osnovy perevoda teksta: uchebник. – Ростов n / D: Feniks, 2009. – 344 s.
13. Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda: ucheb. posobiye. – М. : NVI-Tezaurus, 2001. – 280 s.
14. Semenov A.L. Osnovy obshchey teorii perevoda i perevodcheskoy deyatel'nosti: ucheb. posobiye dlya stud. Lin. Vuzov i fak. – М. : «Akademiya», 2008. – 160 s.

15. Shkola otraslevykh perevodchikov «Al'yansPRO» [Elektr.resurs]. – URL: <http://apschool.ru/>
16. YAzykovaya shkola «LingvaKontakt» [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://www.linguacontact.ru/o-nas/>

Kondrashova E.V., Drygina I.V. Using project-based learning in teaching translation. The general concept of Project-Based Learning and its practical application in the teaching process are described in the article. The foreign and Russian experience of using this method is analyzed, the advantages and limitations in the Project-Based Learning in the university are discussed. Further the authors introduce the concept of translation project, and the features of using the project methodology in teaching translation for students of the *Linguistics* department. The authors assess the possibility of applying the project methodology within the framework of separate disciplines (The Course of Translation and Interpretation). Special attention is paid to the implementation of CAT-tools in the process of training and simulation of real situations of translation activity on the example of the educational process at the Reshetnev Siberian State University. A translation project is viewed as a multi-level system that differs from the usual understanding of the Project-Based Learning in the teaching process. The key components of this system and its stages are described, the results of using the Project-Based Learning in the training of future translators are described. The role of students' self-work in the preparation of translation projects and the influence of Project-Based Learning on the development of professionally significant qualities of future translators is shown. Positive results of the Project-Based Learning in teaching translation for students and teachers are presented.

PROJECT-BASED LEARNING; TRANSLATION; CAT-TOOLS; TRANSLATION TRAINING; STUDENTS' SELF-WORK

Citation: Kondrashova E.V., Drygina I. V. Using Project-Based Learning in Teaching Translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.04

К.И. Фалько

ФОРМИРОВАНИЕ ИНТЕГРАТИВНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ В УСЛОВИЯХ МНОГОПРОФИЛЬНОГО ВУЗА**ФАЛЬКО Кирилл Игоревич** – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод»,

Пермский национальный исследовательский политехнический университет. Комсомольский пр., 29, г. Пермь, 614990, Россия; e-mail: falkokirill@gmail.com

FALKO Kirill I. – Perm National Research Polytechnic University.

29, av. Komsomolsky, Perm, 614990, Russia; e-mail: falkokirill@gmail.com

Современное высшее образование продолжает переживать период становления новой образовательной парадигмы, сущность которой заключается в необходимости воспитания современного высококвалифицированного конкурентоспособного специалиста. На сегодняшний день становится возможным получение образования в несмежных сферах, а одним из ключевых требований будущим переводчикам является не столько безукоризненное знание лингвистических основ и владение языком на профессиональном уровне, сколько наличие при этом определённых профессионально ориентированных знаний и умений, позволяющих осуществлять переводческую деятельность в общих и специализированных сферах. В данной статье рассматривается модель формирования интегративных переводческих компетенций у студентов многопрофильного вуза на примере компетенций инженерного и лингвистического профилей. Автором статьи проведён анализ терминологического аппарата интегративных переводческих компетенций, уточнено понятие «интегративная переводческая компетенция» как одно из базовых понятий, раскрывающих «дуализм» современного высшего образования, теоретически обоснованы закономерности формирования интегративных переводческих компетенций у студентов-переводчиков, обучающихся в многопрофильном вузе. В рамках исследования представлена модель формирования интегративных переводческих компетенций, строящаяся на принципе интеграции компетенций параллельно осваиваемых образовательных программ и представляет собой единство концептуально-целевого, содержательного, технологического и результативного компонентов. На основе моделирования педагогического процесса формирования интегративных переводческих компетенций, автором делается вывод о перспективности внедрения интегративной модели в образовательный процесс в многопрофильном вузе, при условии её дальнейшей экспериментальной верификации. Данная работа может оказаться полезной при моделировании образовательных программ по направлению «Лингвистика», при разработке содержания вузовских курсов по обучению письменной речи на английском языке, прикладным аспектам письменной переводческой деятельности, а также при разработке программ повышения квалификации преподавателей перевода и языковых дисциплин в многопрофильных вузах.

ИНТЕГРАТИВНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ ВУЗ; КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД; КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ КОМПЕТЕНЦИИ; ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ

Ссылка при цитировании: Фалько К.И. Формирование интегративных переводческих компетенций в условиях многопрофильного вуза // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 47–55. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.05

Введение. Общественное развитие неразрывно связано с процессом увеличения взаимодействия различных областей научного знания, что способствует его гуманизации, а также формированию всесторонне развитой личности в стремительно меняющемся глобальном информационном пространстве. В современном российском высшем образовании остро ощущается необходимость в построении системы преемственности на основе междисциплинарного подхода, в использовании программно-целевых методов обучения, в разработке моделей и механизмов трудоустройства молодого специалиста.

Одним из возможных способов решения указанных проблем становится формирование системы многопрофильных вузов с конкурентоспособной, профессионально-ориентированной системой образования, функционирующей в рамках компетентностного подхода [1]. Основной целью работы таких вузов является создание и реализация образовательных программ, учебных планов и рабочих программ дисциплин для подготовки кадров по различным группам специальностей, а также профориентационная работа с абитуриентами и партнёрство с предприятиями, нуждающимися в современных специалистах [2]. Несмотря на очевидный потенциал многопрофильных учебных организаций, остро встаёт вопрос о разработке унифицированных требований по освоению большого количества дисциплин конкретных профилей бакалавриата и магистратуры. Одним из таких профилей является переводческая деятельность, демонстрирующая интенсивную диверсификацию и технологизацию [3].

Актуальность. Согласно Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика» [4], от

переводчика требуется уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, а также понимать их значение для будущей профессиональной деятельности. При этом очерченный круг дисциплин включает в себя дисциплины гуманитарного и лингвистического профиля, не принимая во внимание основы естественных и точных наук, столь необходимых в условиях супертехногенной цивилизации [5]. Современные модели обучения переводу должны строиться на основе компетентностного подхода и ориентироваться на становление профессионала нового типа, способного самостоятельно искать точки преломления сформированных в образовательном процессе компетенций, успешно интегрируя их между собой в рамках своей профессиональной деятельности. Идеи интегративности в высшем образовании активно обсуждаются с начала нового столетия [6], будучи обусловленными стремительным ростом международного сотрудничества и увеличением профессиональных требований, а также развитием новых технологий предоставления и получения образования. Кроме того, многие исследователи [7; 8; 9] всё чаще обращаются к поиску интегративных моделей обучения переводу. В частности, Е.В. Аликиной разработана концепция обучения устной переводческой деятельности на основе интегративного подхода [10].

Тем не менее, в современной методике обучения переводу, на наш взгляд, до сих пор недостаточно освещены перспективы интеграции компетентностного состава смежных направлений подготовки, одним из которых может выступать обучение переводческой деятельности, а другим – обучение в рамках инженерных направлений. Особую актуальность процесс интеграции компетенций приобретает в стенах многопрофильного вуза.

Моделирование интегративной переводческой компетентности. Необходимость развития интегративных переводческих компетенций (далее – ИПК) в условиях многопрофильного вуза возрастает ввиду того, что процесс обучения переводу является комплексной деятельностью, осуществляемой в рамках междисциплинарного и интегративного подходов, и направленной на формирование переводческой компетентности в сфере многоаспектной переводческой деятельности. При этом существует необходимость обучения каждому из аспектов перевода на равных условиях ввиду растущей специализации переводческой деятельности, а также использования современных технических средств в работе переводчика.

ИПК рассматривается нами в контексте исследований Н.Н. Гавриленко [11; 12], посвящённых обучению переводу профессионально ориентированных текстов. Согласно определению автора, интегративная компетенция представляет собой способность к мобилизации знаний, умений и навыков по основной специальности и смежным техническим дисциплинам с целью их применения в процессе перевода профессионально ориентированных текстов [11]. Данная трактовка основывается на концепции Н.Н. Гавриленко о переносе профессиональных знаний из одной сферы деятельности в другую с целью формирования «интегративных знаний», способствующих образованию междисциплинарных связей, активизации познавательной деятельности и формированию информационной основы будущего переводчика.

Применительно к системе обучения переводческой деятельности в многопрофильном вузе, на наш взгляд, целесообразно отметить тот факт, что для развития интегративных компетенций переводчика простого трансфера знаний из одной сфе-

ры деятельности в другую недостаточно. Процесс интеграции должен строиться таким образом, чтобы добиться нового синтеза профессиональных способностей и качеств личности обучающегося в результате междисциплинарного обучения по исходной и второй программам подготовки. В логике нашего исследования мы понимаем под ИПК готовность и способность переводческой личности к осуществлению профессиональной деятельности с учетом интеграции знаний, умений и навыков не менее двух смежных сфер, в частности, лингвистической и инженерной.

В основе нашей модели формирования ИПК лежит тезис о том, что результат интеграции компетенций двух программ, выражаемый в виде интегративных компетенций, превышает сумму компетенций, формируемых независимо друг от друга в ходе освоения исходной и второй программ [13]. Результат такого рода интеграции может быть выражен при помощи формулы:

$$K1 + K2 < \text{ИПК} (K1 \times K2),$$

где $K1$ – компетенция первой программы; $K2$ – компетенция второй программы; ИПК – интегративная переводческая компетенция; $+$ – совокупность компетенций, \times – интеграция компетенций.

Для примера, демонстрирующего сущность интегративных переводческих компетенций, нами представлена ИПК по направлениям бакалавриата 21.03.01 «Нефтегазовое дело» [14] и 45.03.02 «Лингвистика» (см. табл. 1).

В случае интеграции компетенций происходит объединение их компонентного состава. Так, к примеру, требования к компонентному составу четвертой по счёту интегративной компетенции, представленной в таблице 1, могли бы выглядеть следующим образом.

Таблица 1

Содержание интегративных компетенций переводчика

№	Компетенция первой программы (К-1)	Компетенция второй программы (К-2)	Интегративная переводческая компетенция (ИПК)
1.	Способность составлять и оформлять научно-техническую и служебную документацию (К-1.1).	Владение особенностями официального и нейтрального регистров общения (К-1.2).	Способность составлять и оформлять научно-техническую и служебную документацию с учётом особенностей официального и нейтрального регистра общения (ИПК-1).
2.	Способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (К-2.1).	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (К-2.2)	Способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников с учётом междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных компьютерных и сетевых технологий (ИПК-2).
3.	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий (К-3.1)	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (К-3.2)	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности путём реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста с применением информационно-коммуникационных технологий (ИПК-3)
4.	Способностью составлять и оформлять научно-техническую и служебную документацию (К-4.1);	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (К-4.2)	Способностью составлять и оформлять научно-техническую и служебную документацию в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ИПК-4)

Совокупность составляющих ИПК образуют три компонента содержания обучения: когнитивный (система знаний и представления для осуществления письменной коммуникации в рамках переводческой деятельности), деятельностный (совокупность навыков и умений письменной речи, необходимых для решения профессиональных задач переводческой деятельности) и дискурсивный (совокупность ти-

пичных для переводческой деятельности дискурсивных ситуаций письменной коммуникации).

Разработанная нами модель формирования интегративных переводческих компетенций представлена в таблице 3. Структурно модель состоит из концептуально-целевого, содержательного, технологического и результативного компонентов.

Таблица 2

Компонентный состав интегративной переводческой компетенции

Формулировка компетенции
Способностью составлять и оформлять научно-техническую и служебную документацию в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ИПК-4)
Перечень компонентов
<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к профессиональной деятельности в своей области специализации; – требования, предъявляемые к специалистам в своей профессиональной области; – требования, предъявляемые к оформлению профессионально-ориентированных документов на родном и иностранном языках; – специфику профессионально-ориентированных документов для трудоустройства на родном и иностранном языках; – особенности дискурсивных ситуаций письменной коммуникации, типичных для осуществления профессиональной деятельности
<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и обобщать собственный опыт профессиональной деятельности в области своей специализации; – лаконично излагать сведения об опыте профессиональной деятельности на русском и иностранном языках; – использовать средства родного и иностранного языков для написания профессионально-ориентированных документов; – использовать информационные и технические средства для создания профессионально-ориентированных документов на родном и иностранном языках.
<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками представления собственных профессиональных и академических достижений в письменном виде на родном и иностранном языках; – навыками работы с электронными текстовыми редакторами для создания профессионально-ориентированных документов на родном и иностранном языках.

Концептуально-целевой компонент модели представлен в виде дидактической цели, в качестве которой выступает формирование интегративных переводческих компетенций у студентов-бакалавров в многопрофильном вузе в рамках инженерных и лингвистических направлений подготовки на занятиях по практике письменной речи на английском языке. Данная цель реализована посредством использования личностно-ориентированного, личностно-деятельностного, компетентностного, интегративного, коммуникативного и контекстного подходов с учётом принципов интегративности; практической направленности обучения, моделирующей профессиональную деятельность

в определённых условиях её осуществления; проблемности, ориентации на самообразование, реализации обратной связи.

Содержательный компонент модели направлен на отбор содержания обучения с учётом организационно-дидактических условий. Содержание обучения проектировалось на основе интеграции профессиональных компетенций по двум направлениям подготовки (21.03.01 «Нефтегазовое дело» и 45.03.02 «Лингвистика») в рамках дисциплины «Письменная речевая практика первого иностранного языка», с учётом профессиональных, академических и личностных предпочтений обучающихся на основе специально разработанных средств обуче-

ния (гlossариев, словарей-тезаурусов, УМК), в том числе с использованием ИКТ (онлайн-словарей, справочников, примеров документации) в рамках технологии смешанного обучения.

Технологический компонент представлен использованными в процессе обучения методами (контекстного обучения, проектов, проблемно-поискового, самоорганизации деятельности и коллективного взаимодействия, рефлексивного анализа деятельности), организационными формами деятельности (практическая индивидуальная, парная и групповая контактная работа; освоение тео-

ретического и тренировочного материала во внеаудиторное время при помощи дистанционных технологий) и средствами обучения (электронные учебные пособия, ресурсы сети Интернет, ресурсы Google («Почта», «Документы», «Диск», «Таблицы», «Формы»), реализованными в идеологии смешанного обучения [15: 141-145].

Результативный компонент предполагает сформированность интегративных переводческих компетенций бакалавров на уровне, позволяющем осуществлять письменную и переводческую деятельность в рамках выбранной специальности.

Таблица 3

Модель формирования интегративных переводческих компетенций

Концептуально-целевой компонент		
<p>Цель: формирование интегративных переводческих компетенций у бакалавров в многопрофильном вузе в рамках двух направлений (лингвистическом и инженерном) на занятиях по практике письменной речи на английском языке</p> <p>Формулировка интегративной переводческой компетенции: результат интегрированного обучения по исходной и второй программам обучения.</p>		
<p><i>Инженерная компетенция</i> К-1</p>	<p><i>Интегративная переводческая компетенция</i> ИПК</p>	<p><i>Лингвистическая компетенция</i> К-2</p>
<p>Подходы: личностно-ориентированный, личностно-деятельностный, компетентностный, интегративный, коммуникативный, контекстный.</p> <p>Принципы: интегративности, индивидуализации, профессиональной и практической направленности.</p>		
Содержательный компонент		
<p>Интеграция содержания обучения: специальные средства обучения (гlossарии, словари-тезаурусы, УМК), информационные ресурсы сети Интернет (онлайн-словари, справочники, информационные и образовательные порталы, сайты с примерами документации).</p>		
Технологический компонент		
<p>Методы обучения: контекстного обучения (деловые игры, решение ситуационных задач), метод проектов (групповая работа над реализацией проекта в рамках выбранной проблемы), проблемно-поисковый, метод самоорганизации деятельности и коллективного взаимодействия, метод рефлексивного анализа деятельности.</p> <p>Организационные формы: смешанное обучение.</p> <p>Средства обучения: электронные учебные пособия, ресурсы сети интернет, ресурсы «Google» для реализации смешанного обучения.</p>		
Результативный компонент		
<p>Результат: сформированность интегративных переводческих компетенций бакалавров на уровне, позволяющем осуществлять письменную переводческую деятельность в рамках выбранной специальности.</p>		

Стоит отметить, что пример формирования ИПК рассматривается нами на основе предмета «Письменная речевая практика», в рамках программы переводческого образования, реализуемого на кафедре «Иностранных языков, лингвистики и перевода» Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Выводы. В заключение, отметим, что интегративная переводческая компетенция представляет собой совокупность когнитивного, дискурсивного и деятельностного компонентов, формируемых в процессе интегрированного обучения в многопрофильном вузе. Проведённая экспериментальная работа констатировала большую степень готовности студентов очно-

заочной формы к обучению в рамках модели формирования интегративных переводческих компетенций, ввиду специфических особенностей организации образовательного процесса (параллельное освоение двух специальностей, наличие сформированных знаний, умений и владений по первому направлению подготовки; время проведения занятий, больший уклон в сторону самостоятельной работы и др.), и как следствие – повышенного уровня мотивации и ответственности. В перспективе, путём более тщательной экспериментальной верификации функционирования данной модели, можно будет сделать вывод о её эффективности для формирования интегративных переводческих компетенций в рамках обучения письменной речи у студентов многопрофильного вуза.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Анисимова М.А., Бляхеров И.С., Руднев С.А.** Проектирование основных образовательных программ в многопрофильном вузе: проблемы и предложения // Высшее образование в России. 2011. №10. С.12-19. ISSN: 0869-3617
2. **Малин С.В., Кожевников А.Е.** К вопросу о специфике профориентации в постиндустриальном обществе // Теория и практика общественного развития. 2010. №3. С. 144-148. ISSN: 1815-4964 eISSN: 2072-7623
3. Атлас новых профессий / Лукша П.О., Коричин Д.А. [и др.]. – М.: Агентство стратегических инициатив; Сколково, 2015. 288 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://atlas100.ru/about/> (дата обращения 09.09.2018)
4. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата): приказ Минобрнауки России от 7 авг. 2014 г. № 940. [Эл. ресурс]. 2014. Режим доступа: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обр.09.09.2018)
5. **Гордашников В.А., Осин А.Я.** Образование и здоровье студентов медицинского колледжа: монография. М.: Академия естествознания, 2009.
6. **Чапаев Н.К.** Теоретико-методологические основы педагогической интеграции: дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.01 – Екатеринбург, 1998. 462 с.
7. **Гавриленко Н.Н.** Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники: на примере перевода с французского языка на русский: дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.02. –М., 2006. 578 с.
8. **Пшенкина Т.Г.** Междисциплинарность перевода как отражение интегративных процессов в современной лингвистике // Язык и культура. 2014. № 1 (25). С. 51–62. ISSN: 1999-6195 eISSN: 2311-3235
9. **Королькова С.А.** Интеграционный подход к профессиональной подготовке переводчиков в европейских вузах // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2013. Т.13. № 4. С. 92–96. ISSN: 1819-7671 eISSN: 2542-1948
10. **Аликина Е.В.** Педагогика перевода: монография. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017. 168 с.

11. **Гавриленко Н.Н.** Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография. Кн. 1. М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2009. 178 с. ISBN: 978-5-902189-22-0

12. **Гавриленко Н.Н.** Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Кн. 3. М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2011. 122 с. ISBN: 978-5-902189-26-8

13. **Аликина Е.В., Звягина В.В., Фалько К.И.** Лингвист-переводчик в техническом вузе: проблемы и перспективы дуального образования // Научное обозрение: гуманитарные ис-

следования. 2016. № 3. С. 17-23. ISSN: 2226-0234

14. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 21.03.01 Нефтегазовое дело (уровень бакалавриата): приказ Минобрнауки России от 1 апр. 2015 г. № 36671. [Электронный ресурс]. 2015. Режим доступа: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/210301.pdf> (дата обращения 09.09.2018)

15. **Фалько К.И.** Технология "blended learning" как средство интенсификации процесса обучения иноязычной письменной речи в школе // Ст. в сб.: Достижения и проблемы современной науки. 2015. Часть 1. 174с. ОМЕГА САЙНС. – Уфа. ISBN: 978-5-906781-62-8

REFERENCES

1. **Anisimova M.A., Bliakherov I.S., Rudnev S.A.** Proektirovanie osnovnykh obrazovatel'nykh programm v mnogoprofil'nom vuze: problemy i predlozheniia // Vysshee obrazovanie v Rossii, 2011. №10. S. 12-19.

2. **Malin S.V., Kozhevnikov A.E.** K voprosu o spetsifike proorientatsii v postindustrial'nom obshchestve // Teoriia i praktika obshchestvennogo razvitiia. 2010. №3. S. 144-148.

3. Atlas novykh professii / P. Luksha [i dr.]. – М.: Agentstvo strategicheskikh initsiativ; Skolkovo, 2015. 288 s. [Electronic resource]. Available at: <http://atlas100.ru/about/> (accessed 09.09.2018)

4. Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniia po napravleniiu podgotovki 45.03.02 Lingvistika (uroven' bakalavriata): prikaz Minobrnauki Rossii ot 7 avg. 2014 g. № 940. [Electronic resource]. 2014. Available at: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (accessed 09.09.2018)

5. **Gordashnikov V.A., Osin A.Ia.** Obrazovanie i zdorov'e studentov meditsinskogo kolledzha: monografiia. М.: Akademiia estestvoznaniia, 2009.

6. **Chapaev N.K.** Teoretiko-metodologicheskie osnovy pedagogicheskoi integratsii: dis. ... d-ra ped. nauk. Ekaterinburg, 1998. 462 s.

7. **Gavrilenko, N.N.** Lingvisticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov

s inostrannogo iazyka na russkii v oblasti nauki i tekhniki: na primere perevoda s frantsuzskogo iazyka na russkii: dis. ... d-ra ped. nauk. М., 2006. 578 s.

8. **Pshenkina T.G.** Mezhdistsiplinarnost' perevoda kak otrazhenie integrativnykh protsessov v sovremennoi lingvistike // Iazyk i kul'tura. 2014. № 1 (25). S. 51–62.

9. **Korol'kova S.A.** Integratsionnyi podkhod k professional'noi podgotovke perevodchikov v evropeiskikh vuzakh // Izvestiia Saratovskogo universiteta. Novaia seriia. Seriia: Filosofii. Psikhologii. Pedagogika. 2013. № 4. S. 92–96.

10. **Alikina E.V.** Pedagogika perevoda: monografiia. Perm', 2017. 168 s.

11. **Gavrilenko N.N.** Teoriia i metodika obucheniia perevodu v sfere professional'noi kommunikatsii. Кн. 1. М.: Nauchno-tekhnicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2009. 178 s.

12. **Gavrilenko N.N.** Programma-kontsepsiia podgotovki perevodchikov professional'no orientirovannykh tekstov. Кн. 3. М.: Nauchno-tekhnicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2011. 122 s.

13. **Alikina E.V., Zviagina V.V., Fal'ko K.I.** Lingvist-perevodchik v tekhnicheskome vuze: problemy i perspektivy dual'nogo obrazovaniia // Nauchnoe obozrenie: gumanitarnye issledovaniia. 2016. № 3. S. 17–23.

14. Ob utverzhenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standartar vysshego obrazovaniia po napravleniiu podgotovki 21.03.01 Neftegazovoe delo (uroven' bakalavriata): prikaz Minobrnauki Rossii ot 1 apr. 2015 g. № 36671. [Elektronnyi resurs]. 2015. Rezhim dostupa: <http://fgosvo.ru/up>

loadfiles/fgosvob/210301.pdf (data obrashcheniia 09.09.2018)

15. Fal'ko K.I. Tekhnologiiia "blended learning" kak sredstvo intensivatsii protsessu obucheniia inoiazychnoi pis'mennoi rechi v shkole // Dostizheniia i problemy sovremennoi nauki. 2015. S. 141–145.

Falko K.I. Integrative translation competencies formation in the multidisciplinary university. Modern higher education is still in the process of transition to the new educational paradigm, which is aimed at the development of a contemporary and highly qualified professional. Nowadays it becomes possible to receive higher education in non-related areas, with one of the main requirements for future translators being not only having the impeccable knowledge of linguistics and a high language proficiency, but rather possessing certain professional knowledge and skills allowing to work both in the general and specialized fields. The article considers the model of integrative translation competencies formation for the students of a multidisciplinary university through the example of engineering and linguistic profiles. The author of the article analyzes the integrative translation competencies nomenclature and defines the term 'integrative translation competency' as one of the basic concepts revealing the dualism of modern higher education. The paper also substantiates the patterns of integrative translation competencies formation for the future translators studying at a multidisciplinary university. The research presents the model for integrative translation competencies formation, based on the integration of the competencies of parallel educational programs. The model represents the unity of conceptual and objective, comprehensive, technological and resulting components. Modeling the process of integrative translation competencies formation, the author makes a conclusion on the prospects of integrative model implementation in the educational process of a multidisciplinary university, which requires further experimental verification. The research may be beneficial for modeling the educational programs in Linguistics, as well as for developing university syllabus for the courses of written speech, applied translation and training courses for the teachers of translation and foreign languages in multidisciplinary universities.

INTEGRATIVE TRANSLATION COMPETENCY; MULTIDISCIPLINARY UNIVERSITY; COMPETENCE-BASED APPROACH, COMPETENCY'S MAKEUP; INTEGRATIVE MODEL

Citation: Falko K.I. Integrative translation competencies formation in the multidisciplinary university. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 47–55. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.05

М.М. Степанова, М.А. Ефремова

МЕТОДИКА РАЗРАБОТКИ ВВОДНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО КУРСА ПО ТЕМЕ «ФУТБОЛ» (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: mariekot@mail.ru

STEPANOVA Maria M. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: mariekot@mail.ru



ЕФРЕМОВА Мария Александровна – студентка магистратуры, кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: maryefremova88@gmail.com.

EFREMOVA Maria A. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: maryefremova88@gmail.com.

В статье описывается опыт разработки вводного лексического курса по теме «Футбол», сопровождающегося терминологическим глоссарием для языковой пары «английский – русский». Описываются цель, задачи, этапы разработки, принципы отбора лексического материала, структура курса, результаты его апробации. Целью разработки курса стала необходимость в самые сжатые сроки осуществить подготовку студентов к конкурсу устного последовательного перевода по теме «Футбол». В то же время курс может использоваться и в рамках стандартного обучения английскому языку и переводу. Лексический материал курса включает 235 лексических единиц, разделенных на 11 рубрик (такие темы, как игроки и другие действующие лица в футболе, футбольные организации, футбольное поле и его разметка, футбольные ворота, этапы и итоги матча, футбольная экипировка, тренировочный процесс, действия с мячом, игровой процесс, нарушения правил, футбольные соревнования, стадион и его основные зоны). Текстовый материал сопровождается заданиями на усвоение лексики и на перевод, а также мультимедийными приложениями. Лексический курс по теме «Футбол» реализуется в дистанционном формате и может быть предложен в качестве общедоступного курса на открытой образовательной платформе. Эффективность данного курса доказана посредством апробации в группе студентов, готовившихся к участию в конкурсе устного последовательного перевода. Разработка вводных лексических курсов по темам студенческих конкурсов перевода может стать неотъемлемой частью образовательного процесса и эффективным дополнением к программе, направленной на подготовку будущих переводчиков к выступлению с последовательным переводом перед аудиторией, в том числе и в ситуации конкурса.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК; СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА; ФУТБОЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ; ЛЕКСИЧЕСКИЙ КУРС; ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ; ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ; КОНКУРС ПЕРЕВОДА

Ссылка при цитировании: Степанова М.М., Ефремова М.А. Методика разработки вводного лексического курса по теме «футбол» (английский язык) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 56–63. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.06

Введение. В 2018 году Россия принимала Чемпионат мира по футболу, и интерес к футбольной тематике, и без того достаточно высокий среди всех социальных слоев российского общества, чрезвычайно вырос. Представляется, что этот интерес сохранится и в будущем. При обучении английскому языку и переводу, таким образом, невозможно обойтись без изучения футбольной лексики как одной из высоко востребованных тематик и «бытового» общения, и профессиональной переводческой деятельности.

«Футбольная» лексика так же, как и любые другие пласты лексических единиц, является коммуникативным компонентом языка. Своеобычие спортивной и, в частности, футбольной терминологии определяется богатством и многогранностью данной сферы. Футбол несет в себе динамику и непредсказуемость, вызывает эмоции, которые либо восторгают, либо приводят в отчаяние, и то, как мы воспринимаем эпизоды спортивного события в своей совокупности и по отдельности, зависит не только от «чувства» игры, но и от понимания той вербальной информации, которой она сопровождается. Это происходит и в рамках спортивных трансляций и сопутствующего спортивного комментария, и пресс-конференций, интервью, новостных сообщений и пр. Иными словами, восприятие события зависит не только от степени заинтригованности зрителя и того, насколько он увлечен спортивным событием, но и от того, в какую языковую форму облечена информация, насколько точно и полно переданы термины и специализированная спортивная лексика в переводе.

Актуальность. Как показывает анализ существующих учебных пособий, словарей и научной литературы, футбольная лексика

является одним из недостаточно разработанных тематических пластов как английского, так и русского языков [1, 2]. Хотя необходимость разработки «узкоспециальных словарей по разным видам спорта» [3] признается российскими исследователями и практиками уже давно, в сфере футбола – одного из самых популярных в нашей стране видов спорта – таких словарей до сих пор крайне мало. Общие словари спортивной лексики оказываются недостаточно информативными, поскольку в силу разнообразных причин каждый вид спорта обладает своей узкоспециальной терминологией [3]. Существующие же специализированные пособия предназначены для профессионалов, а содержащийся в них материал отличается повышенной степенью сложности изложения и наполнен существенным количеством реалий и слишком узких терминов. Они не ориентированы на студентов и молодых переводчиков, только начинающих изучение этой темы.

Таким образом, очевидна актуальность создания вводного лексического курса по теме «Футбол», сопровождающегося двуязычным англо-русским глоссарием, который содержал бы основную футбольную терминологическую базу.

Методика создания учебного курса. Стимулом для разработки такого курса послужила организация в марте 2018 года на базе Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ Петра Великого) Второго международного студенческого конкурса устного последовательного перевода «Tri-D-Int», темой которого стал FIFA Чемпионат мира по футболу–2018, проводившийся в России. Как показал предварительный опрос участников конкурса от СПбПУ Петра Ве-

ликого (студенты 1 и 2 курса магистратуры, а также 3 курса бакалавриата Гуманитарного института (ГИ) по направлению «Лингвистика»), из них только 12 % интересуются футболом. Таким образом, им была нужна специальная подготовка для овладения соответствующей лексикой на двух языках. Была поставлена цель разработать по данной теме специальный вводный лексический курс, посредством которого можно было бы в самые сжатые сроки осуществить подготовку студентов вуза к конкурсу устного последовательного перевода по соответствующей теме. Тема конкурса была объявлена участникам за две недели до него, и на подготовку и реализацию проекта было отведено 10 дней.

Согласно поставленной цели, были обозначены нижеследующие задачи:

1) определение тематического содержания курса;

2) выборка актуальных источников терминологии по теме курса;

3) обозначение критериев для включения тех или иных лексических единиц в курс;

4) составление русско-английского пособия-гlossария по теме курса;

5) формулирование комментариев к наиболее сложным терминам из glossария;

6) подготовка серии упражнений на перевод по каждому из разделов курса;

7) техническое обеспечение прохождения курса и возможности обратной связи («вопрос-ответ»).

Работа по поиску терминов начинается с упорядочения и систематизации понятий избранной области по категориям. По причине ограниченного срока подготовки, а также определения типа курса как вводного, в содержание его были включены наиболее существенные разделы, а именно:

а) игроки и другие действующие лица в футболе;

б) футбольные организации;

в) футбольное поле и его разметка;

г) футбольные ворота;

д) этапы и итоги матча;

е) футбольная экипировка;

ж) тренировочный процесс;

з) действия с мячом, игровой процесс;

и) нарушение правил;

к) футбольные соревнования;

л) стадион и его основные зоны.

При составлении программы курса проводилась консультационная работа как с официальными участниками конкурса от СПбПУ Петра Великого, так и со студентами данного вуза, пожелавших пройти курс, при поддержке членов Оргкомитета конкурса и преподавателей кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» ГИ СПбПУ Петра Великого.

В качестве опорного материала для составления курса стали источники не старше 8 лет, которые включают в себя УМК «English For Football» издательства Oxford University Press [4, 5], которое может применяться в обучении лиц разных возрастных категорий (при соответствующей адаптации), пособия англоязычного образовательного портала Tutorials Point [6], русскоязычного «Онлайн-школа Инглекс» [7] и составленные FIFA (Международной федерацией футбола) правила игры в футбол [8], которые регламентируют порядок исполнения ударов, размеры поля, ворот, требуемые параметры игрового мяча, экипировки игрового состава и др. В качестве дополнений были использованы материалы интернет-портала Sports.ru [9]. Применение электронных ресурсов обусловлено их способностью оперативно фиксировать наиболее новые лексические единицы, встречающиеся в трансляциях футбольных матчей и речи комментаторов, интервью, пресс-конференциях, впоследствии закрепляющиеся в языке: в ряде авторских блогов [9] составляются «альтернативные» футбольные glossарии, поиск по которым

осуществляется значительно быстрее, чем в «традиционных», бумажных изданиях, на публикацию и подготовку которых уходит достаточное количество времени, чтобы те или иные понятия уже успели претерпеть изменения (расширение значения, появление новых терминов и пр.). Гибкость и возможность применения различных видов мультимедиа также являются в данном случае преимуществом.

Для отбора материала были обозначены критерии, посредством которых станет возможным выделить требуемые для вводного лексического курса слова и классифицировать их:

- 1) частотность употребления термина;
- 2) соответствие лингвистическим правилам и нормам языка;
- 3) полезность;
- 4) способность к систематизации;
- 5) краткость;
- 6) словообразовательные возможности (деривативность);
- 7) дефинитивный критерий (применение именно специальных, а не причастных к области быденного, знаний [10]).

Спортивные, в том числе и футбольные, терминологические номинации являются определениями, построенными на дефинициях, т. е. строгом логическом соответствии понятию [11]. Таким образом, в данном случае мы учитывали признаки, которые должны быть присущи термину как сложной лексико-сематической единице, подразумевающей под собой логическое содержание, определяемое признаками некоего понятия и терминологической сущности, которая включает концептуальную, функциональную и формальную структуры [12]. Помимо этого, хотя и с некоторой степенью субъективности, каждое отдельно взятое понятие оценивалось на предмет вероятности быть употребленным в потенциальных текстах, предназначенных для перевода на конкурсе. Всего было

отобрано 235 лексических единиц (от 10 до 41 термина для каждой части в зависимости от ее объема).

По готовности того или иного тематического раздела участникам курса делалась рассылка материалов с мультимедийными файлами в приложении, что способствовало, благодаря визуализации и наглядности, лучшему усвоению материала. Помимо основного текста «урока», в отдельных случаях прилагались интересные факты с истолкованием тех или иных тонкостей рассматриваемой области.

В качестве примера того, каким образом были представлены наиболее трудные футбольные понятия и как составлялись комментарии к ним, предлагаем описание положения «вне игры», которое по правилам игры в футбол идентифицируется следующим образом: «игрок находится в положении офсайда, если он ближе к линии ворот соперника, чем мяч и предпоследний игрок соперника» (последним является вратарь). Следует понимать, что ситуация смоделированная и, возможно, мало похожа на правду, но ее преимуществом является несложная визуализация в уме (в дополнение было прикреплено видео с соответствующей разметкой, благодаря которой фиксация положения «вне игры» становится более очевидной):

«Вы стоите в очереди. Перед вами – еще один человек. У продавца за спиной стоит, скажем, сумка вашей мечты. Оказывается, что на нее претендует и человек перед вами, но у вас обоих нет денег. Однако эти деньги имеются у вашего друга, который стоит несколько вдалеке от вас. Суть в том, что, если ваш друг бросит кошелек вам, вы не можете опередить человека перед вами, пока деньги не попадут вам в руки. Иначе будет зафиксировано положение «вне игры» или «офсайд».

В совокупности с представляемым материалом студентам предлагались упраж-

нения на перевод – от 2 до 5 предложений (как на русском, так и на английском) для отработки темы. Немаловажно, что в них при этом заключалась прецизионная лексика (например, имена игроков, тренеров, названия футбольных клубов и т. п.). Более того, употреблялись не только новые языковые единицы, но и ранее изученные, что всегда становится подспорьем для актуализации ранее полученных сведений. Кроме того, в текстах для перевода содержались не рассматриваемые в рамках курса слова, но соотносящиеся с его темой, что решало задачу развития переводческой способности выводить соответствующий смысл по контексту ситуации. Упражнения составлялись как самостоятельно, при этом использовался метод выборки цитат из русско- и англоязычных СМИ [13]; [14], например:

1. Где отрабатывают свои нырки Криштиану Роналду и Серхио Бускетс?

2. Еще один случай, иллюстрирующий невероятный азарт Клоппа, прогремел в Сиднее во время выставочного матча. Во втором тайме, когда «Ливерпуль» уже выигрывал 2:0, судья не назначил пенальти. Клопп был в бешенстве и орал на судью так, словно это был финал Лиги чемпионов, а не предсезонный товарняк.

3. Juventus want to bring back Alvaro Morata, who played for the club from 2014 to 2016. The 25-year-old Spain forward scored 11 Premier League goals in 31 appearances in his first season at Chelsea.

4. Kane netted 35 goals in 38 games in 2016-17, and equalled that total in his 36th match of this campaign on Sunday – peeling away at the back post to head in Christian Eriksen's 88th-minute corner.

В условиях прохождения курса в сети участники могли самостоятельно выбирать удобное время для изучения отправленных им материалов, выполнения прикрепленных к ним заданий, а возможность постоянной обратной связи вкупе с коммуника-

тивной формой изложения в научно-популярном стиле только привлекала студенческую аудиторию. При получении каждого нового урока участник курса мог задать имеющиеся вопросы в режиме онлайн, а также отправить на проверку выполненный перевод.

На этапе непосредственного составления учебного пособия и глоссария встал выбор между различными способами его облечения в форму образовательного курса. Единственной возникшей в ходе работы над проектом трудностью стала сжатость сроков подготовки к конкурсу «Tri-D-Int» (тема была объявлена 2 недели до него), в связи с чем вместо платформ для создания образовательных онлайн-курсов какого бы то ни было масштаба было принято решение использовать социальные сети, чей функционал включает в себя доступ к знаниям в режиме 24/7, оповещения, прикрепление к тексту любого рода мультимедийных файлов (фото, видео, аудио), возможность свободно обмениваться сообщениями как в личном диалоге, так и в общем чате участников курса, что также не требует дополнительной регистрации и является полностью бесплатным ресурсом.

Недостатком использования социальной сети «ВКонтакте» стало отсутствие функций создания гипертекста с требуемыми ссылками на предыдущие или последующие материалы, автоматизированной проверки, разграничения общего чата от самого текста «уроков» (в котором восприятие может быть искажено «лишними» сообщениями); впрочем, участник курса всегда может перенести текст уроков и прикрепленные к нему файлы в отдельный документ, в другой диалог внутри социальной сети – или выделить его посредством функции добавления в избранное.

Тем не менее, при необходимости использования данного курса в перспективе, реально использование таких сайтов, как

antitreningi.ru¹ (платный ресурс), на котором, в частности, имеется разветвленная система поощрения участников курса и повышения уровня их мотивации различными способами, стимулирование к тщательному выполнению контрольных заданий; edmodo.com² с удобным интерфейсом и возможностью проводить вебинары; или бесплатные платформы Unitech³ и UdeMyTeach⁴ (плата берется лишь в том случае, если вам необходимо привлекать аудиторию, при самостоятельном же продвижении курса создание его и, соответственно, прохождение осуществляется на безвозмездной основе).

По завершении курса его участникам была сделана рассылка глоссариев с исключительно словарными парами для удобства пользования при самостоятельном повторении материала.

Результаты апробации учебного курса. Доказательством эффективности данного учебного курса является тот факт, что по итогам конкурса двое магистрантов СПбПУ Петра Великого (из 11 зарегистрированных от данного вуза) прошли во второй тур, при этом один студент занял первое место, а второй получил приз зрительских симпатий.

Студенты, прошедшие курс, отметили высокую степень полезности предоставленных сведений, грамотно составленное со-

держание курса и манеру изложения материала, подробность ответов на дополнительные вопросы и интересные живые примеры, наглядно описывающие ту или иную тему. Также высокой оценки удостоились подготовленные задания на перевод.

Немаловажным фактором успеха данного курса стала компетентность его составителей в сфере футбола (что находит свое подтверждение в «свободном владении спортивным подъязыком, в том числе спортивным жаргоном, сленгом и узкоспециальной футбольной терминологией» [15], а также глубокое понимание игры и знания истории игры в футбол, клубов внутреннего чемпионата и лиг других стран, национальных сборных, биографий игроков, тренеров, судей, постоянное посещение футбольных соревнований различного уровня, непосредственная близость к футбольной культуре), что обеспечило предоставление целевой аудитории верных терминов и максимально точных и доступных описаний и дефиниций.

Выводы. По результатам полученного опыта и отзывам студентов и организаторов международного конкурса «Tri-D-Int», разработка вводных лексических курсов по теме конкурса интересующимися ею лингвистами-переводчиками может быть неотъемлемой частью преподавания перевода и становится эффективным дополнением к программе, направленной на подготовку будущих переводчиков к выступлению с последовательным переводом в сценических условиях, в том числе и в ситуации конкурса, и может стать, с другой стороны, объектом научно-исследовательской работы в сфере проектной деятельности и методики преподавания иностранного языка и перевода.

Материалы указанного курса также могут быть использованы в рамках таких дисциплин, как «Теория и практика пере-

¹ Антитренинги // АнтиТренинги: сервис дистанционного обучения. – URL: <http://antitreningi.ru/> (дата обращения: 16.03.2018).

² Edmodo // Edmodo: Teach More. Learn More. – URL: <https://www.edmodo.com/> (дата обращения: 16.03.2018).

³ Юнитех // Юнитех: информационная система. – URL: <http://unitechbase.com/> (дата обращения: 16.03.2018).

⁴ Learn more about teaching online on UdeMy // UdeMy: обучайте онлайн. – URL: <https://teach.udemy.com/faq/> (дата обращения: 16.03.2018).

вода», «Стратегии общения в межкультурной коммуникации», «Английский язык в сфере профессиональной деятельности». А содержание – дает возможность работать с

ним в дистанционном формате, что позволяет предложить его в качестве курса, доступного всем студентам университета на открытой образовательной платформе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Рылов А.С.** Терминологическая система «Футбол» в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01. – Нижний Новгород, 1998. – 202 с.

2. **Лавриненко О.В.** Система футбольных речевых жанров // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках: сб. материалов IV Междунар. науч. конф. Днепропетровск, 9–10 апреля 2009 г. – С. 293-295.

3. **Попов Р.В.** Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы): дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01. – Северодвинск, 2003. – 264 с.

4. **Redmond A., Warren S.** English For Football / Express Series. – United Kingdom, Oxford: Oxford University Press, 2012. – 96 p.

5. **Redmond A., Warren S.** English For Football – Teaching Notes / Express Series. – United Kingdom, Oxford: Oxford University Press, 2012. – 22 p.

6. Football // Tutorials Point: Simply Easy Learning. – Систем. требования: Acrobat Reader. [Электронный ресурс] – URL: https://www.tutorialspoint.com/football/football_tutorial.pdf (дата обращения: 16.03.2018).

7. Краткий английский словарь футбольного фаната // Онлайн-школа Инглекс. [Эл. ресурс] – URL: www.inglex.ru/the-dictionary-of-a-football-fan/ (дата обр.: 18.03.2018).

8. Laws of the Game 2010/2011. – Switzerland, Fédération Internationale de Football Asso-

ciation (FIFA), 2010. – 136 p.

9. **Евгеньев О.П.** Глядя с Ройял Лайвер Билдинг // Sports.ru. [Электронный ресурс] – URL: https://www.sports.ru/tribuna/blogs/liver_building_tower/ (дата обр.: 17.03.2018).

10. **Костерина Ю.Е., Кондратюкова Л.К.** Критерии и принципы отбора терминов // Омский научный вестник. 2014. № 1 (125). С. 133-137. ISSN: 1813-8225

11. **Машуш А.А.** К вопросу о терминологическом статусе спортивной лексики // Научный журнал КубГАУ – Scientific Journal of KubSAU. 2012. № 83. С. 771-779. eISSN: 1990-4665

12. **Лейчик В.М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.

13. **Темникова Л.Б.** Использование иноязычной лексики в языке масс-медиа // Научный журнал КубГАУ – Scientific Journal of KubSAU. 2017. №126. С. 734-743. DOI: 10.21515/1990-4665-126-052

14. **Рогозин А.Ю.** Спортивная лексика в политическом дискурсе англоязычных СМИ // Вестник ВГУ Серия: Филология. Журналистика. 2013. №1. С. 196-198. ISSN: 1814-2958

15. **Санатина М.В.** Средства репрезентации профессиональной языковой личности футбольного комментатора // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). С. 99-102. ISSN: 1994-2796

REFERENCES

1. **Rylov A.S.** Terminologicheskaiâ sistema «Futbol» v russkom iazyke: dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.01.– Nizhniî Novgorod, 1998. – 202 s.

2. **Lavrinenko O.V.** Sistema futbol'nykh rechevykh zhanrov // Leksiko-grammaticheskie innovatsii v sovremennykh slavianskikh iazykakh: Materialy IV Mezhdunarodnoï nauchnoï konferentsii. Dnepropetrovsk, 9–10 apreliâ 2009 g. – S. 293–295.

3. **Popov R.V.** Russkaiâ sportivnaïa terminologiâ (na materiale basketbol'noï terminosistemy): diss. ... kand. filol. nauk. 10.02.01.– Severodvinsk, 2003. – 264 s.

4. **Redmond A., Warren S.** English For Football / Express Series. – United Kingdom, Oxford: Oxford University Press, 2012. – 96 p.

5. **Redmond A., Warren S.** English For Football – Teaching Notes / Express Series. –

6. Football // Tutorials Point: Simply Easy Learning. – Sistem. trebovaniia: Acrobat Reader. [Elektronnyi resurs] – URL: https://www.tutorialspoint.com/football/football_tutorial.pdf (data obrashcheniia: 16.03.2018).
7. Kratkiĭ angliĭskii slovar' futbol'nogo fanata [Elektronnyi resurs] // Onlain-shkola Ingleks. – URL: www.english.ru/the-dictionary-of-a-football-fan/ (data obr. 18.03.2018).
8. Laws of the Game 2010/2011. – Switzerland, Fédération Internationale de Football Association (FIFA), 2010. – 136 p.
9. Evgen'ev O.P. Gliadiia s Roĭial Laiver Bilding [Elektronnyi resurs] // Sports.ru. – URL: https://www.sports.ru/tribuna/blogs/liver_building_tower/ (data obr.: 17.03.2018).
10. Kosterina I.U.E., Kondratiukova L.K. Kriterii i printsipy otbora terminov // ONV. 2014. № 1(125). S. 133-137. ISSN: 1813-8225 eISSN: 2541-7541
11. Mashush A.A. K voprosu o terminologicheskom statuse sportivnoi leksiki // Nauchnyi zhurnal KubGAU – Scientific Journal of KubSAU. 2012. № 83. S. 771-779. eISSN: 1990-4665
12. Leĭchik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. – M.: LKI, 2007. – 256 s.
13. Temnikova L.B. Ispol'zovanie inoiazychnoi leksiki v iazyke mass-media // Nauchnyi zhurnal KubGAU – Scientific Journal of KubSAU. 2017. №126. S. 734-743. DOI: 10.21515/1990-4665-126-052
14. Rogozin A.I.U. Sportivnaia leksika v politicheskom diskurse angloiazychnykh SMI // Vestnik VGU Serii: Filologiya. Zhurnalistika. 2013. №1. S. 196-198. ISSN: 1814-2958
15. Sanatina M.V. Sredstva reprezentatsii professional'noi iazykovoĭ lichnosti futbol'nogo kommentatora // Vestnik ChelGU. 2013. № 37 (328). S. 99-102 ISSN: 1994-2796

Stepanova M.M., Efremova M.A. Designing an introductory course in english vocabulary for football. The article describes the experience of designing an introductory course in English vocabulary for football accompanied by an English-Russian glossary of football terms. Described are the course objectives, stages of course design, selection principles, course structure and the results of its pilot testing. Although originally designed as an online fast track preparation course for student consecutive interpreting competitions on football related topics, it can also be taught as an ESL course or as part of translator and interpreter training programmes. Plans are to offer it on an open educational resources platform. The course includes 235 terms divided into 11 topics such as players and other people who are included in football sphere, football organizations, football pitch, positions of the goal, match stages and results, football equipment, training process, activities with a ball, gameplay, fouls, different types of football competitions, the stadium and its main zones. Each unit offers texts followed by football terminology activities and translation assignments as well as multimedia applications. The effectiveness of this course has been demonstrated by its pilot testing with a group of students preparing for a consecutive interpreting competition. Introductory terminology courses on topics of student interpreting competitions may become an important element of syllabus preparing budding interpreters for real-life situations and participation in competitions.

ENGLISH LANGUAGE; SPECIALIZED VOCABULARY; FOOTBALL TERMINOLOGY; TERMINOLOGY COURSE; TEACHING VOCABULARY; INTERPRETER TRAINING; INTERPRETATION COMPETITION

Citation: Stepanova M.M., Efremova M.A. Designing an introductory course in English vocabulary for football. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 56–63. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.06

Н.В. Нечаева, С.Ю. Светова

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА КАК АКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ



НЕЧАЕВА Наталья Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена.
наб. реки Мойки 48, Санкт-Петербург, 191186, Россия; e-mail: nechaeva.translator@gmail.com

NECHAIEVA Natalia V. – Herzen State Pedagogical University of Russia.
nab. reki Moyki 48, Saint-Petersburg, 191186, Russia; e-mail: nechaeva.translator@gmail.com



СВЕТОВА Светлана Юрьевна – директор компании «Т-Сервис».
офис 429, Средний пр. 88А, БЦ Балтис Плаза, Санкт-Петербург, 199106, Россия; e-mail: svetlana.svetova@tra-service.ru

SVETOVA Svetlana Y. – «T-Service», Director.
of. 429, Srednyi pr. Baltis Plaza 88A, St. Petersburg, 199106, Russia; e-mail: svetlana.svetova@tra-service.ru

В статье рассматриваются актуальные для современной переводческой отрасли вопросы применения машинного перевода в профессиональном процессе в сочетании с последующим постредактированием (обозначаемым чаще всего на английском языке как РЕМТ, post-edited machine translation или МТПЕ, machine translation post-editing). Если машинный перевод уже довольно давно начал наступление на сферу профессионального перевода, то постредактирование лишь за последние несколько лет стало не только востребованной услугой со стороны заказчиков, внедривших машинный перевод, но и новым направлением деятельности переводчиков, требующим определенных знаний, умений и навыков, порой весьма отличных от традиционных. Именно по этой причине переводчиков, готовых выполнять постредактирование, стали называть постредакторами. В статье проанализированы основные требования, как к процессу постредактирования, так и к должности постредактора. На основании анализа разнообразных материалов (и российских, и зарубежных), а также проведенных опросов сделаны выводы о развитии направления постредактирования и его перспективах. В настоящее время уже достаточно большое число переводческих компаний или открыто признает факт использования машинного перевода и оказания услуги по постредактированию, или планирует начать делать это в самом ближайшем будущем. Переводчики-фрилансеры тоже постепенно включаются в процесс, хотя не признают это столь открыто. Все это дает авторам возможность определить как насущную необходимость ознакомление будущих переводчиков с особенностями данного процесса, расширение их перспектив путем приобретения новых, довольно актуальных в настоящее время знаний и навыков, то есть рекомендовать включение изучения процесса постредактирования машинного перевода в образовательный процесс.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД; ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА;
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

Ссылка при цитировании: Нечаева Н.В., Светова С.Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07

Введение. Современные исследователи высшего образования отмечают, что одной из значимых и обсуждаемых в современной среде высшего образования проблем является существующий разрыв между профессиональной отраслью и вузами, которые ведут подготовку студентов по переводческим образовательным программам, а также подчеркивается возрастающая роль технологического аспекта переводческой деятельности, которой, как правило, уделяется недостаточное внимание в академической среде [1].

Ключевым понятием настоящей публикации выбрано «постредактирование машинного перевода», для обозначения которого в современной переводческой отрасли используется английская аббревиатура PEMT (Post Editing Machine Translation) или MTPЕ (Machine Translation Post Editing). Данное понятие отражает новую востребованную компетенцию в переводческой отрасли и, соответственно, перспективное направление подготовки лингвистов в вузах в рамках технологического аспекта переводческой деятельности.

Актуальность. Выбор темы обусловлен тем, что на современном рынке дополнительных образовательных услуг в области перевода практически отсутствуют серьезные, всеобъемлющие программы подготовки постредакторов машинного перевода – специалистов, спрос на которых в ближайшем будущем значительно возрастет. Сегодня, как правило, постредакторами машинного перевода становятся специалисты-переводчики, которые при этом испытывают значительные трудности, обусловленные недостатком опыта и специальных знаний для эффективного осуществления данного вида деятельности.

Проектная идея заключается в определении перспективности подготовки выпускников нового актуального направления лингвистической подготовки, т. е. разработки специальной программы дополнительного образования, которая предоставит емкий объем знаний под конкретные запросы переводческой отрасли, или же включения отдельного блока в подготовку студентов традиционных переводческих образовательных программ.

Методы. Для определения ключевого понятия данной работы «постредактирование машинного перевода» была проанализирована актуальная зарубежная и российская литература, посвященная указанному вопросу. Определены ключевые характеристики данного вида деятельности, определена его специфика, которая отличает постредактирование машинного перевода от собственно перевода, а также редактирования традиционного «человеческого» перевода.

Кроме того, было проведено исследование, позволившее определить актуальность постредактирования как вида деятельности в современной переводческой индустрии: для определения востребованности выпускников-постредакторов машинного перевода были выполнены сбор информации и анализ современного переводческого рынка с целью выявления роли постредактирования в современной переводческой отрасли. Для этого были проанализированы:

- 1) сайты и блоги ведущих переводческих компаний России;
- 2) данные российских и зарубежных отраслевых аналитических отчетов и докладов;

3) современные вакансии переводческих компаний России;

4) результаты опроса стейкхолдеров (интервьюирование и анкетирование руководителей российских переводческих компаний, анкетирование студентов и преподавателей).

Анализ результатов. Постредактирование машинного перевода – новый вид деятельности, который за последние пять лет занял определенное место в современном переводческом процессе. Машинный перевод (далее – МП) представляет собой перевод текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы [2].

Существует мнение, что в скором времени профессия переводчика уйдет в далекое прошлое «благодаря» МП. Однако, несмотря на весь прогресс и успехи МП сегодня, многие специалисты считают его ошибки неизбежными: несмотря на появление и бурное развитие систем МП в последние годы, а также появление нейронного машинного перевода в 2016 году, разработчики которого обещают максимально близкое к «человеческому переводу» качество уже в самом скором времени, по опыту переводческих компаний, ни одна из систем не в состоянии обеспечить его. Поэтому для текстов, требующих высокого качества перевода (которое не способен обеспечить МП), после применения МП производится так называемое постредактирование машинного перевода (post-editing, РЕМТ) – процесс, который подразумевает работу постредактора, исправляющего ошибки машинного перевода и доводящего его до ожидаемого уровня [3; 4; 5].

Ассоциация TAUS (Translation Automation User Society) – ассоциация игроков рынка переводческих услуг и средств автоматизации перевода даёт следующее

определение постредактирования: «постредактирование машинного перевода – это процесс улучшения результата машинного перевода с помощью минимальных усилий» [6]. Важной составляющей процитированного определения является уточнение «с помощью минимальных усилий», которое имеет ключевое значение для данной деятельности и даже может быть названо основным навыком постредактора.

Ассоциация TAUS также выделяет цель постредактирования и задачу постредактора. Цель – сделать текст понятным реципиенту. Задача – улучшить результат МП с минимальным количеством усилий за минимальное количество времени. Это вторая важная отличительная характеристика постредактирования как особого вида деятельности – постредактирование должно проводиться «за минимально возможное количество времени», иначе эффективность использования машинного перевода значительно понижается и возникает вопрос, а нужно ли было его использовать вообще [7; 8; 9].

Проведенный анализ прогнозов и отчетов переводческого рынка Европы и России позволил выявить следующие международные тенденции в сфере использования МП и применения постредактирования. Так, ожидается значительное усиление включения машинного обучения в сам процесс перевода. Опрос 202 директоров и владельцев переводческих компаний Европы, проведенный в 2017 году, показал, что МП является одним из тех факторов, которые обусловят изменения индустрии переводов в течение ближайших пяти лет [10]. При этом, пока нейронный МП не вытеснит статистический МП полностью, постредактирование останется основным способом обнаружения проблем в функционировании систем МП, ключом к пониманию этих проблем и к их решению в целях совершенствования движков стати-

стического МП станут профессиональные постредакторы [10].

В отчете европейской переводческой отрасли о развитии переводческой отрасли в 2018 году, разработанном рядом профессиональных объединений Европы (Ela, GALA, EUTAC, EMT, LIND), отмечается, что 2018 год запомнится в первую очередь тем, что именно в этом году более 50 % как переводческих компаний Европы, так и переводчиков-фрилансеров подтвердили, что используют МП в той или иной его форме [11]. Ещё более популярным в этом году стало постредактирование машинного перевода: 37 % европейских переводческих компаний сообщают об увеличении доли использования РЕМТ в своей практике, а ещё 17 % заявляют, что намерены начать практиковать этот вид деятельности в ближайшее время [11].

Это не значит, что те, кто использует МП, активно внедряют данную технологию (они могут всего лишь выполнять заказ от компании, внедрившей МП у себя), однако такая статистика дает серьезные основания полагать, что на рынке перевода признают перспективность использования МП.

В середине мая 2017 г. в Москве впервые была проведена «Форсайт-сессия: Переводчик 2030». Технология форсайт (от англ. «foresight» – взгляд в будущее, предвидение) используется для долгосрочного прогнозирования и представляет собой способ построения согласованного и взвешенного образа будущего. Задачей форсайта было не только представить себе будущее переводческой профессии, но и предположить те действия, которые необходимы для достижения поставленных целей. Результатом стала «карта будущего» переводческой профессии [12].

«Карта времени» включила три периода: краткосрочный период (с 2017 по 2020 годы); среднесрочный период (с 2020 по 2025 годы); долгосрочный (с 2025 по 2030 годы).

Важно отметить, что главным трендом всех периодов был единодушно назван тренд «Автоматизация функции перевода вследствие развития высоких технологий». В рамках данного тренда в числе минитрендов были названы активное внедрение роботов-переводчиков и систем полуавтоматического перевода, а также совершенствование автоматизированных переводческих алгоритмов. В этой связи участники форсайт-сессии (руководители российских переводческих компаний) прогнозируют появление новых специальностей в переводческой профессии и в России, включая профессию постредактора машинного перевода.

Уже сегодня эта тенденция прослеживается в переводческой отрасли. В отчете за 2017 год аналитик рынка переводческих услуг Константин Дранч отмечает, что российские агентства стали чаще использовать МП в дополнение к памяти переводов, хотя внедрение технологии идет медленнее, чем в США и Европе. Тем не менее, МП в той или иной форме используют более 50 % переводческих компаний России. При этом услуги постредактирования как специальный вид лингвистической услуги оказывают 10 % переводческих компаний.

Анализ официальных сайтов переводческих компаний России («ТрансЛинк», АБВУУ LS/Трактат, «Линготех», Kolko Group, «Т-Сервис», Logrus IT, Logrus Global, Janus Worldwide, «ЭГО Транслейтинг») показал, что все компании отмечают особенности постредактирования машинного перевода, которое отличает его от традиционного перевода, с одной стороны, и редактирования человеческого перевода, с другой: минимальное количество времени на перевод, минимальные усилия постредактора, качество в соответствии с техническим заданием (минимальное или максимальное улучшение качества МП в зависимости от требований). Поэтому для

осуществления успешного постредактирования требуется специальная подготовка. Постредактированию машинного перевода «поддается» лишь особый переводческий контент (не все тексты подходят для эффективного постредактирования).

Спрос на постредактирование как особый вид деятельности лингвиста растет [13; 14; 15]. Это подтверждает анализ российских кадровых ресурсов: все чаще компании испытывают потребность в постредакторах МП. Такие вакансии выставляются как небольшими региональными переводческими компаниям, так и крупнейшими российскими поставщиками лингвистических услуг. Возможные тематики перевода – энергетика, парогазовые установки. Направление перевода – английский-русский. В число обязанностей постредакторов входят: приведение текста после МП к единому стилю, постредактирование; составление описания типовых ошибок в МП, которые будут исправляться при дальнейшем усовершенствовании программного обеспечения. К кандидатам выставляются следующие требования: высшее техническое и/или лингвистическое образование; опыт перевода/редактуры текстов по схожей тематике от одного года; опыт редактирования машинного перевода является преимуществом.

Для определения развития спроса на данный вид деятельности в будущем было проведено интервьюирование руководителей переводческих компаний. В личной беседе им были задан вопрос о том, как они оценивают потенциал РЕМТ на ближайшие 3, 5 и 10 лет. Перспективно ли для выпускников вузов и действующих переводчиков получение дополнительной квалификации «постредактор машинного перевода» и нужно ли включать этот вид деятельности в вузовскую подготовку?

Директор по технологии и качеству переводческой компании «АКМ-ВЕСТ» (Мо-

сква) Максим Берендяев: «Как мне кажется, первые выпуски будут уже через 3 года, если профстандарт переводчика пройдет все инстанции».

Директор переводческой компании «Литерра» (Санкт-Петербург) Илья Мищенко: «Через три года курсы РЕМТ начнут появляться не только в РГПУ им. Герцена. Через 5 лет – РЕМТ будет обязательным курсом для всех, кто обучается письменному переводу. Через 10 лет – надо будет учить чему-то еще (например, доработке машинного перевода на открытом коде самостоятельно)».

Российский аналитик переводческой отрасли, создатель и разработчик ресурса «Рейтинг переводческих компаний» Константин Дранч: «Спрос на РЕМТ есть. Я прогнозирую, что машинный перевод для заказчиков из России за следующие 3 года достигнет 15 млн долларов в год и будет внедрен в процесс 70 % LSP и примерно 25 % крупных заказчиков».

Директор переводческой компании «СмартСкейп» (Санкт-Петербург) Антон Елизаров: «Перспективы постредактирования машинного перевода крайне высокие. Верю в железную поступь прогресса и в то, что вскоре значительная часть текстов будет переводиться только так».

Можно сделать выводы о том, что МП все более активно практикуется в переводческих компаниях, однако, качество МП по-прежнему требует постредактирования, а, следовательно, и привлечения все большего числа компетентных специалистов. Перспективы развития данного направления подготовки в вузе можно оценить как устойчиво положительные.

Выводы. Машинный перевод представляет собой процесс перевода текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы. 2000-е годы стали десятилетием стреми-

тельного роста интереса к применению МП в профессиональном переводческом процессе, а последние пять лет ознаменовались глобальным развитием переводческих технологий. Использование МП становится большим преимуществом при переводе определенных типов текстов, поскольку он способен облегчить и оптимизировать работу переводчика, обеспечивая перевод значительных объемов текста за меньшее количество времени и с меньшими усилиями (при условии правильной настройки). Несмотря на бурное развитие МП в последние годы, а также появления нейронного МП в 2016 году, разработчики которого обещают максимально близкое к человеческому переводу качество, многие специалисты считают его ошибки неизбежными, поэтому для текстов, требующих определенного качества перевода (которое не способен обеспечить МП), после применения МП производится постредактирование машинного перевода – улучшение результата МП человеком-постредактором. Постредактирование значительным образом отличается от редактирования, поскольку заменяет собой традиционный этап перевода с нуля. Постредактирование МП предполагает исправление текста как результата работы компьютерной программы, а процесс редактирования предполагает исправление текста, переведенного переводчиком, а не машиной.

Основная задача постредактора – улучшить результат МП за минимальное количество времени и с минимальными усилиями. Таким образом, можно назвать отличительные характеристики постредактирования: производится улучшение результата МП с помощью минимальных усилий за минимальное количество времени, одновременно может собираться материал для улучшения работы системы МП. На скорость и качество постредактирования в числе прочих факторов влияют: опыт постредактора машинного перевода (а не

«человеческого» перевода), предварительная настройка системы МП, работа с исходным текстом (подготовка текста), выборочная проверка качества текста, переведенного машиной, подготовка постредактора.

Машинный перевод набирает популярность на рынке переводческих услуг. Опросы показывают, что более 50 % российских и зарубежных переводческих компаний уже используют его в своей практике. Еще 10-20 % планируют начать внедрять эту технологию в свою деятельность в ближайшее время. Данные опроса разных представителей переводческой отрасли позволяют предположить, что профессия переводчика будет трансформироваться, возрастет спрос на специалистов, которые готовы работать в тандеме с МП, т. е. переводчики не будут заменены роботами, переводчики будут заменены теми переводчиками, которые используют роботов.

Постредактирование машинного перевода имеет ряд особенностей, которые отличают его от традиционного перевода и редактирования «человеческого» перевода: минимальное количество времени на перевод, минимальные усилия постредактора, качество в соответствии с техническим заданием (минимальное или максимальное улучшение качества МП). Процесс и результат постредактирования машинного перевода значительно отличаются от традиционного («человеческого») перевода и редактирования традиционного перевода, поэтому для успешного постредактирования требуется специальная подготовка и особый переводческий контент. Спрос на РЕМТ деятельности растет, все чаще компании испытывают потребность в постредакторах, а руководители переводческих компаний прогнозируют всплеск спроса на этот вид деятельности в ближайшие 5-10 лет.

Таким образом, проведенный анализ показал, что постредактирование машин-

ного перевода можно рассматривать как привлекательное направление дополнительного обучения для студентов переводческих образовательных программ, а его включение в основные программы подготовки переводчиков, возможно, станет необходимостью в ближайшие 10 лет. Многие студенты-переводчики испытывают интерес к системам МП и используют их, т. е. имеют положительный настрой, кото-

рый имеет ключевое значение, когда речь идет о работе с МП, с другой стороны, студенты заинтересованы в получении дополнительной квалификации, которая все более востребована на современном рынке и может выгодно украсить их переводческое резюме. Все вышесказанное обуславливает актуальность развития направления «Постредактирование машинного перевода» в вузах России.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Нечаева Н.В., Степанова М.М.** Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч.тр. под ред. Н.Н. Гавриленко. Вып. 12. – М. РУДН. 2017. С. 168-179. ISBN: 978-5-209-08088-6

2. **Андреева А.Д., Меньшиков И.Л., Мокрушин А.А.** Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. 2013. №12(59). С. 64-66. ISSN: 2072-0297

3. **Temnikova Irina** Cognitive Evaluation Approach for a Controlled Language Post-Editing Experiment. Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation. European Language Resources Association (ELRA). – 2010. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/220746821_cognitive_evaluation_approach_for_a_controlled_language_post-editing_experiment

4. **Mossop B.** Revising and Editing for Translators. – Manchester: St Jerome, 2001. – 177 p.

5. **Koponen Maarit.** Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. – University of Helsinki. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 25. January 2016. [Online] URL: http://www.jostrans.org/issue25/art_koponen.pdf

6. Machine Translation Post-editing Guidelines [Online] URL: <https://www.taus.net/file-downloads/download?path=articles%252ftaus-cn-gl-machine-translation-postediting-guidelines.pdf>

7. **Guerberof Ana.** What do professional translators think about post-editing? – Образовательный портал ResearchGate. *The*

Journal of Specialised Translation. Issue 19. January 2013. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/320467715_What_do_professional_translators_think_about_post-editing

8. **Guzmán Rafael,** *Automating Post-editing using Regular Expressions*, Multilingual 95, 2007 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticmpost-editing.pdf>

9. **Guzmán Rafael,** *Advanced Automated Post-editing*, Multilingual 95, 2008 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticmpost-editing.pdf>

10. The Translation Industry in 2022: A Report from the TAUS Industry Summit [Online] URL: <https://www.taus.net/think-tank/reports/event-reports/the-translation-industry-in-2022>

11. 2018 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry [Online] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf

12. **Гавриленко Н.Н.** Форсайт-технология как инструмент прогнозирования развития профессии переводчика // Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч.тр. Вып. 12. М.: РУДН, 2017. С. 58-70

13. **O'Brien Sharon,** «Towards Predicting Post-Editing Productivity», in *Machine Translation*, 25; 3, 2011 [Online] URL: http://doras.dcu.ie/17154/1/towards_predicting_postediting_productivity_final_2.pdf

14. **O'Brien, Sharon (2002)** «Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content». Proceedings of the 6th EAMT Workshop on «Teaching Machine Translation». EAMT/BCS, UMIST, Manchester, UK. 99-106. [Online] URL: <http://mt-archive.info/eamt-2002-obrien.pdf>

15. **Poulis, Alexandros and David Kolovratnik (2012)** «To Post-edit or not to Post-edit? Estimating the Benefits of MT Post-editing for a European Organization». Proceedings of the

AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP 2012). [Online] URL: http://amta2012.amtaweb.org/amta2012files/html/9/9_paper.pdf

REFERENCES

1. **Nechaeva N.V., Stepanova M.M.** Aktualnye napravleniia razvitiia vuzovskoi podgotovki perevodchikov (po rezul'tatam TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Professionalno orientirovannyi perevod realnost i perspektivy sbornik nauchnykh trudov. Moskva, 2017. S. 168-179. ISBN: 978-5-209-08088-6

2. **Andreeva A.D., Menshikov I.L., Mokrushin A.A.** Obzor sistem mashinnogo perevoda // Molodoi uchenyi. 2013. №12(59).S. 64-66. ISSN: 2072-0297

3. **Temnikova Irina.** A Cognitive Evaluation Approach for a Controlled Language Post-Editing Experiment. Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation. European Language Resources Association (ELRA). – 2010. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/220746821_Cognitive_Evaluation_Approach_for_a_Controlled_Language_Post-Editing_Experiment

4. **Mossop B.** Revising and Editing for Translators. – Manchester: St Jerome, 2001. – 177 p.

5. **Koponen Maarit.** Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. – University of Helsinki *The Journal of Specialised Translation*. Issue 25. January 2016. [Online] URL: http://www.jostrans.org/issue25/art_koponen.pdf

6. Machine Translation Post-editing Guidelines [Online] URL: <https://www.taus.net/file-downloads/download?path=Articles%252Ftaus-cngl-machine-translation-postediting-guidelines.pdf>

7. **Guerberof Ana** What do professional translators think about post-editing? –Образовательный портал ResearchGate. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 19 – January 2013. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/320467715_What_do_professional_translators_think_about_post-editing

8. **Guzmán Rafael,** Automating Post-editing using Regular Expressions, *Multilingual 95*, 2007 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticMTpost-editing.pdf>

9. **Guzmán Rafael,** Advanced Automated Post-editing, *Multilingual 95*, 2008 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticMTpost-editing.pdf>

10. The Translation Industry in 2022: A Report from the TAUS Industry Summit [Online] URL: <https://www.taus.net/think-tank/reports/event-reports/the-translation-industry-in-2022>

11. 2018 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry [Online] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf

12. Professionalno-orientirovannyi perevod: realnost i perspektivy: Sbornik nauchnykh trudov. Vyp. 12 // Pod red. N. N. Gavrilenko. – M.: RUDN, 2017. – S. 58-70.

13. **O'Brien Sharon,** «Towards Predicting Post-Editing Productivity», in *Machine Translation*, 25; 3, 2011 [Online] URL: http://doras.dcu.ie/17154/1/Towards_Predicting_Postediting_Productivity_Final_2.pdf

14. **O'Brien, Sharon (2002)** «Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content». Proceedings of the 6th EAMT Workshop on «Teaching Machine Translation». EAMT/BCS, UMIST, Manchester, UK. 99-106. [Online] URL: <http://mt-archive.info/EAMT-2002-OBrien.pdf>

15. **Poulis, Alexandros and David Kolovratnik (2012)** «To Post-edit or not to Post-edit? Estimating the Benefits of MT Post-editing for a European Organization». Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP 2012). [Online] URL: http://amta2012.amtaweb.org/AMTA2012Files/html/9/9_paper.pdf

Nechaeva N.V., Svetova S.Y. Post-editing machine translation as a new activity for teaching translation at universities. The article addresses the issues of employing machine translation in the professional process combined with subsequent post-editing (often referred to in English as PEMT, post-edited machine translation or MTPE, machine translation post-editing), as it is used in today's

translation and localisation industry. Whereas machine translation has already firmly established itself in the sphere of professional translation, in the recent years post-editing has not only become a popular service with customers who have adopted machine translation, but also a new line of activity for translators requiring certain knowledge and skillset, very different from traditional ones. It is for this reason that translators, ready to perform post-editing, began to be called post-editors. The article analyses the main requirements for both the post-editing process and the post-editor position. Based on the analysis of various materials (both Russian and foreign), as well as conducted surveys, conclusions have been drawn on the development of post-editing and its prospects. There is already quite a large number of language service providers that either openly acknowledge the use of machine translation and the provision of post-editing services, or plan to start doing it in the very near future. Freelance translators are also gradually involved in the process, although they do not recognise it so openly. All this gives the authors an opportunity to call urgent the need to familiarise future translators with the peculiarities of this process, and expand their prospects by acquiring new knowledge and skills that are quite in demand at present, that is, to recommend including the study of the machine translation post-editing process in the university curricula.

MACHINE TRANSLATION; POSTEDITING MACHINE TRANSLATION; EDUCATIONAL PROCESS

Citation: Nechaeva N.V., Svetova S.Y. Post-Editing Machine Translation as a New Activity for Teaching Translation at Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07

Вузовская практика

Higher education practice

Т. Н. Федь**СОВМЕСТНЫЕ МАГИСТЕРСКИЕ ПРОГРАММЫ
НОВОГО БОЛГАРСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
С РОССИЙСКИМИ УНИВЕРСИТЕТАМИ**

ФЕДЬ Татьяна Николаева – кандидат филологических наук, доцент департамента «Новая болгаристика», Новый болгарский университет.
ул. Монтевидео 21, ж.к. Овча купел, София, 1618, Болгария; e-mail: tnfed@abv.bg

FED Tatiana N. – New Bulgarian University.
21, Montevideo St., Ovcha Kupel district, Sofia, 1618, Bulgaria; e-mail: tnfed@abv.bg

В статье описывается структура первого негосударственного вуза Болгарии – Нового болгарского университета (НБУ), созданного в 1991 году по решению Народного собрания Болгарии. Структура НБУ существенно отличается от структуры других университетов Болгарии. Факультеты созданы на принципах образовательных степеней и отвечают за проведение учебного процесса: Факультет базового образования (ФБО) – за бакалаврские программы I-й ступени (первый и второй годы обучения). Бакалаврский факультет (БФ) – за бакалаврские программы II-й ступени (третий и четвертый годы обучения); Магистерский факультет (МФ) – за магистерские и докторские программы. Факультет дистанционного, электронного и продолжающего обучения (ФДЕПО) отвечает за программы дистанционной формы обучения (ДО), но совмещает и функции методического звена для проведения электронного обучения во всех программах НБУ. Факультеты управляются факультетским советом, деканом и директором. При декане работает факультетская администрация, которая обслуживает студентов и преподавателей и заботится о развитии и материальном обеспечении учебного процесса. Звено, развивающее научно-исследовательскую деятельность в определенной области, называется *департаментом*. Дистанционное обучение – преимущество Нового болгарского университета, оно дает возможность студентам через платформу Мудл и другие программные обеспечения обучаться виртуально, находясь в любой точке земного шара. Инновативные возможности НБУ привлекли внимание руководства российских вузов, благодаря общим усилиям разработаны совместные магистерские программы в перспективных направлениях с Башкирским государственным педагогическим университетом им. М. Акмуллы /Бизнес коммуникации/ и Московским государственным лингвистическим университетом им. Мориса Тореза /Туризм/. Таким образом, студенты получают два диплома – НБУ государственного образца с Европейским приложением к нему и российский.

НОВЫЙ БОЛГАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ; СОВМЕСТНЫЕ МАГИСТЕРСКИЕ ПРОГРАММЫ;
ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ; ЕВРОПЕЙСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ; БГПУ ИМ. М. АКМУЛЛЫ;
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Ссылка при цитировании: Федь Т.Н. Совместные магистерские программы Нового болгарского университета с российскими университетами // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 74–80. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.08

Новый болгарский университет – крупнейшее негосударственное учебное заведение Болгарии, которое на сегодняшний день насчитывает около 20 000 студентов. Университет создан в 1991 году по решению Народного Собрания Болгарии [1].

Структура Нового болгарского университета (НБУ) существенно отличается от структуры других университетов Болгарии. Университет управляется Советом Попечителей во главе с Председателем и Академическим Советом во главе с ректором. В период с 2002 по 2010 годы ректором университета был доктор исторических наук, профессор Сергей Игнатов, выпускник Санкт-Петербургского государственного университета, специалист по египтологии, с 2010 года он стал министром образования Республики Болгарии; ныне – член Совета Попечителей. Сейчас ректор НБУ – профессор д-р Пламен Бочков.

Факультеты созданы на принципах образовательных степеней и отвечают за проведение учебного процесса: Факультет базового образования (ФБО) – за бакалаврские программы I-й ступени (первый и второй годы обучения). Бакалаврский факультет (БФ) – за бакалаврские программы II-й ступени (третий и четвертый годы обучения); Магистерский факультет (МФ) – за магистерские и докторские программы. Факультет дистанционного, электронного и продолжающего обучения (ФДЕПО) отвечает за программы дистанционной формы обучения (ДО), но совмещает и функции методического звена для проведения электронного обучения во всех программах НБУ. Факультеты управляются факультетским советом, деканом и директором. При декане работает факультетская администрация, которая обслуживает студентов и преподавателей и заботится о развитии и материальном обеспечении учебного процесса [2]. Звено, развивающее

научно-исследовательскую деятельность в определенной области, называется *департаментом* [3].

Новый болгарский университет – первый университет в Болгарии, который вводит дистанционное обучение в 1991 г. В настоящее время идет подготовка студентов по программам бакалавриата: Маркетинг, Бухгалтерский учет и аудит, Финансы, Туризм, Управление бизнесом и предпринимательством, Экология и охрана окружающей среды; а также по программам магистратуры: Бизнес административная, Международный альтернативный туризм, Бизнес коммуникации, Управление в туризме, Противопоставление преступности и терроризму, Национальная и международная безопасность, Компьютерные технологии в безопасности и обороне [4]. Все предлагаемые программы востребованы в современных условиях развития Болгарии и являются авторскими программами /ноу-хау/ НБУ.

Так, например, магистерская дистанционная программа „Бизнес коммуникации» – магистерская программа с двухлетним периодом обучения в соответствии со статьей 42 Закона о высшем образовании Болгарии /предлагается в очной [5] и дистанционной [6] форме/. Эта программа не имеет аналога в Болгарии и создана в 2011 году с целью ответить современному вызову бизнес среды в стране и разработана в соответствии с самыми новыми результатами науки и практики. Программа готовит специалистов в направлении „Администрация и управление» /3.7/ с двумя иностранными языками – русским и английским. Наступивший XXI век – это время новых требований и возможностей, новой интенсивной коммуникации. В наш век владение иностранными языками и умение общаться на профессиональном уровне – обязательные условия для ведения успешного бизнеса.

Конкурентное преимущество программы «Бизнес коммуникации» в том, что она интердисциплинарна и включает курсы по экономике, бизнесу, финансам, менеджменту, организационной психологии, управлению проектами, а также по культуре и лингвистике, ориентированные на специфику отношений Болгарии с иностранными партнерами. Вместе с тем программа включает и такие специфические курсы, как Управление событиями, Реклама и коммерческие коммуникации, Управление отношениями с клиентами, Фирменная культура, онлайн коммуникации и др. Знания по этим курсам необходимы для успешного партнерства в сфере бизнеса, как и в работе в общественных институтах и неправительственных организациях.

Акцентируется внимание на коммуникативных умениях, которые способствуют успешному ведению переговоров, консультациям и совместной деятельности, основанных на знании культурных, общественных, социальных и экономических особенностей России и стран англоязычного мира. Важное место уделяется специализированной терминологии. Студентам предоставляется возможность усовершенствовать свои знания по русскому и английскому иностранным языкам /русскому и английскому/ как в соответствующих курсах, так и в странах-носителях языка – России /по двусторонним договорам НБУ с Государственным Институтом русского языка им. А.С. Пушкива и Московским государственным лингвистическим университетом/ и Великобритании /Оксфорд Хаус Колледж, Лондон/.

Отдельный акцент ставится на формировании практических умений и навыков, для чего предусмотрены стажировки и практики в реальных фирмах с иностранным участием – таких, как «Овергаз», «Лукойл» и др.

По договору НБУ с Башкирским государственным педагогическим университе-

том им. М. Акмуллы (БГПУ) [7] осуществляется подготовка болгарских и российских студентов с получением двух дипломов.

Новая совместная магистерская программа БГПУ и НБУ «**Профессиональная коммуникация в международном деловом сотрудничестве**» /**Направление Лингвистика**/ и «**Бизнес коммуникации – ДЮ**» /**Направление Администрация и управление**/ ориентирована на подготовку высококвалифицированных и востребованных специалистов как в сфере лингвистического образования, так и в области международных деловых связей, владеющих современными теоретическими и методическими знаниями в области деловых культур, делового общения, славистики, а также навыками их практического применения для решения профессиональных задач.

Занятия проводятся с помощью дистанционных технологий преподавателями БГПУ им. М. Акмуллы и НБУ. При выполнении всех условий образовательной программы выпускники получают **два диплома**: диплом БГПУ им. М. Акмуллы и диплом Нового болгарского университета с вкладышем Европейского образца.

Область профессиональной деятельности магистров: менеджмент в фирмах и корпорациях с международным участием, современное лингвистическое образование, межкультурная коммуникация и новые информационные технологии.

Выпускник, освоивший данную программу магистратуры, **готов к работе** в:

государственных и частных структурах, осуществляющих международную деятельность (менеджер и помощник руководителя в области международного сотрудничества, переводчик, консультант в сфере международной деловой коммуникации, пиар др.);

образовательных учреждениях всех уровней – школа, система дополнительно-

го образования, вуз (педагог, преподаватель, учитель русского /иностраных языков, преподаватель специальных дисциплин в области международной деловой коммуникации, менеджер международных образовательных программ).

Правила приема. Предшествующий уровень образования абитуриента – высшее профессиональное образование. Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем профессиональном образовании (бакалавра или дипломированного специалиста, магистра), полученный как в вузах РФ, так и в зарубежных вузах при условии его нострификации.

Вступительные испытания: комплексный экзамен по направлению подготовки (интервью, эссе, реферат на лингвистическую тему).

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы и департамент „Новая болгаристика» НБУ разработали схему подготовки, по которой студент поступает в один из вузов-партнеров и подает документы в другой по определенному перечню. Затем обучение проводится один год в соответствующем вузе, на третий семестр студент едет в вуз-партнер, привозя с собой академическую справку с предметами для аккредитации. В конце четвертого семестра происходит защита магистерской диссертации перед комиссией, составленной из специалистов из двух университетов. В 2018 году закончила первая студентка Кристина Ахметшина. Диплом магистра по бизнес коммуникациям НБУ дал Кристине возможность подать документы в Пекинский университет и поступить в докторантуру.

Болгария – туристическая дестинация для российских туристов, поэтому наряду с существующей четырехгодичной бакалаврской программой „Управление в ту-

ризме» – очной [8] и дистанционной [9] /наиболее успешно развивающейся с 2013 г./ с 2014–2015 учебного года запущена дистанционная бакалаврская программа „Туризм на русском языке» [10]. Выпускники программы становятся специалистами по управлению в туризме, в области культурного туризма, менеджерами и служащими в гостиницах, ресторанах, турагентствах и турфирмах. Русский язык как лингвистическая база программы поможет как реализации болгар-выпускников НБУ, так и предоставит возможность гражданам России, проживающим на территории Болгарии, получить дистанционное образование на уровне бакалавриата.

Сотрудничество НБУ с Московским государственным лингвистическим университетом имени Мориса Тореза (МГЛУ) [11] открыло возможности начать подготовку по совместной магистратуре „Менеджмент в международном туризме» с правом получения двух дипломов. В 2015 г. две студентки МГЛУ Ольга Меньшова и Инна Серова получили свои болгарские дипломы с европейским приложением и работают в туристическом бизнесе в Москве. Открытый в октябре Центр болгарского языка и культуры в МГЛУ [12], полностью обеспеченный компьютерной техникой и программным обеспечением, дает возможность развивать сотрудничество между двумя вузами-партнерами и работать над расширением магистерских программ с двумя дипломами.

Обучение в дистанционных программах полностью организовано через платформу MOODLE [13] и очные консультации. Консультации проводятся в выходные дни (в субботу и воскресенье) в НБУ (София) в аудиториях с камерами. Запись транслируется напрямую через систему MOODLE на странице курса. Студент, записавший курс, в любое время може включить и просмотреть запись консультации. Исключение состав-

ляют курсы иностранных языков и курсы на приобретение компьютерных умений. Многообразие учебных форм и материалов соответствует индивидуальным возможностям восприятия каждого студента.

С недавнего времени вводится в обучение и виртуальная классная комната [14], здесь уже в реальном времени происходит общение студентов и преподавателей в виртуальной среде. Это дает возможность обучаться в НБУ, находясь в любой точке земного шара.

Учебная деятельность, осуществляемая посредством платформы электронного обучения, может быть направлена как на усвоение учебного материала, так и на проверку знаний: посредством тестов, казусов или заданий с размещением презентаций самими студентами. Она зависит от возможностей конкретной системы, но некоторые виды деятельности могут быть описаны как основные и найдены в большем количестве софтверных продуктов. „В целом взаимодействие в электронной среде

может быть классифицировано в двух категориях – синхронно и асинхронно. При синхронной коммуникации обе стороны общаются в реальном времени и осуществляют разговор с характеристиками, близкими к прямой коммуникации лицо в лицо. При асинхронной коммуникации процесс отложен во времени. При ней участникам удобнее свободно управлять своим временем. Они могут предварительно обдумывать свои действия и генерировать содержание, которое имеет более высокую стоимость. Интернет-среда благоприятствует для асинхронной коммуникации» [15].

Элементы дистанционного образования вводятся во все курсы, читаемые в Новом болгарском университете. Каждый преподаватель обязан загрузить материалы и задания в систему MOODLE, а также активировать форум в своем курсе.

Таким образом, дистанционное образование все полноправнее входит в систему образования Болгарии. И пример тому – Новый болгарский университет.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Официальный сайт Нового Болгарского университета [Эл. ресурс] //www.nbu.bg (дата обращения – 03.09.2018)

2. Факультеты НБУ [Эл. ресурс] // https://nbu.bg/bg/fakulteti/fakulteti (дата обр: 03.09.2018)

3. Департаменты НБУ [Эл. ресурс] // https://nbu.bg/bg/departments_and_centers (дата обр: 03.09.2018)

4. Факультет дистанционного обучения НБУ [Эл. ресурс] // https://nbu.bg/bg/fakulteti/fakultet-za-distancionno-elektronno-i-prodylzhavashhto-obuchenie (дата обр : 03.09.2018)

5. МП „Бизнес коммуникации» – очная форма обучения [Электронный ресурс] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=4&M_PHD=&P_ID=2010&TabIndex=1 (дата обращ.: 03.09.2018)

6. МП „Бизнес коммуникации»–дистанционная форма обучения [Электронный ресурс] //

http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=13&M_PHD=&P_ID=2019&TabIndex=1 (дата обращения : 03.09.2018)

7. Офиц.сайт БГПУ им. М. Акмуллы [Эл.ресурс] // https://bspu.ru/ (дата обр : 03.09.2018)

8. Бакалавриат Управление в туризме – очная форма [Электронный ресурс] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=3&M_PHD=&P_ID=2879&TabIndex=1(дата обращ.: 03.09.2018)

9. Бакалавриат Управление в туризме – дистанционная форма [Электронный ресурс] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=13&M_PHD=&P_ID=2888&TabIndex=1 (дата обращ.:03.09.2018)

10. Бакалаврская программа „Туризм на русском языке» ДО [Электронный ресурс] //

http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2014&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=13&M_PHD=&P_ID=2563&TabIndex=1 (дата обраш.:03.09.2018)

11. МГЛУ им. Мориса Тореза [Эл.ресурс] // <https://www.linguanet.ru/> (дата обр.: 03.09.2018)

12. Центр болгарского языка и культуры в МГЛУ [Электронный ресурс] // <https://www.linguanet.ru/sotrudnichestvo/tsentr-bolgarskogo-yazyka-i-kultury/> (дата обр.: 03.09.2018)

13. Мудл НБУ [Электронный ресурс] // <https://e-edu.nbu.bg/> (дата обраш.:03.09.2018)

14. Виртуальная классная комната НБУ [Электронный ресурс] // <https://e-edu.nbu.bg/course/view.php?id=23157> (дата обр.: 03.09.2018)

15. **Джамбазов В., Чукурлиев Х.** Характеристики электронного обучения через призму ведущей системы с открытым кодом (MOODLE) // Информационные технологии в обеспечении федеральных государственных образовательных стандартов: Сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. Елец, 16-17 июня 2014 г. Елец, 2014, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина. С.241-247. ISBN: 978-5-94809-681-0.

REFERENCES

1. Ofitzial'nii sait Novogo Bolgarskogo Universiteta [Elektronnii resurs] // www.nbu.bg (Data obr.: 03.09.2018)

2. Fakulteti NBU [El.resurs] // <https://nbu.bg/bg/fakulteti/fakulteti> (Data obr.: 03.09.2018)

3. Departamenti NBU [El.resurs] // https://nbu.bg/bg/departments_and_centers (Data obr.: 03.09.2018)

4. Fakul'tet distantzionnogo obuchenia NBU [El.resurs] // <https://nbu.bg/bg/fakulteti/fakultetza-distancionno-elektronno-i-prodylzhavashto-obuchenie> (Data obr.: 03.09.2018)

5. МР „Biznes kommunikatzii» – ochnaia forma obuchenia [Elektonnii resurs] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=4&M_PHD=&P_ID=2010&TabIndex=1 (Data obr.: 03.09.2018)

6. МР „Biznes kommunikatzii» – distantzionnaia forma obuchenia [Elektronnii resurs] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=13&M_PHD=&P_ID=2019&TabIndex=1 (Data obr.: 03.09.2018)

7. Ofitzial'nii sait BGPU im M. Aknulli [El.resurs] // <https://bspu.ru/> (Data obr.: 03.09.2018)

8. Bakavriat Upravlenie v turizme – ochnaia forma [Elektronnii resurs] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=3&M_PHD=&P_ID=2879&TabIndex=1 (Data obr.: 03.09.2018)

9. Bakalavriat Upravlenie v turizme – distantzionnaia forma [Elektronnii resurs] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2018&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=13&M_PHD=&P_ID=2888&TabIndex=1 ((Data obr.: 03.09.2018)

10. Bakalavrskaaia programma „Turizm na russkom jiazike» DO [Elektronnii resurs] // http://ecatalog.nbu.bg/default.asp?V_Year=2014&PageShow=programpresent&P_Menu=generalinfo&Fac_ID=13&M_PHD=&P_ID=2563&TabIndex=1 (Data obr.: 03.09.2018)

11. MGLU im. Morisa Toreza [El.resurs] // <https://www.linguanet.ru/> (Data obr.: 03.09.2018)

12. Tzentar bolgarskogo jazika I kul'turi v MGLU [Elektronnii resurs] // <https://www.linguanet.ru/sotrudnichestvo/tsentr-bolgarskogo-yazyka-i-kultury/> (Data obr.:03.09.2018)

13. Mudl NBU [Elektronen resurs] // <https://e-edu.nbu.bg/> (Data obr.: 03.09.2018)

14. Virtual'naia klassnaia komnata NBU [Elektronnii resurs] // <https://e-edu.nbu.bg/course/view.php?id=23157> (Data obrashtchenia – 03.09.2018)

15. **Djambazov V., Chukurliev H.** Harakteristiki elektronno obuchenia cherez prizmu vedushtchei sistemi s otkritim kodom (MOODLE) // Informatzionnie tehnologii v obespechenii federal'nih gosudarstvennih obrazovatel'nih standartov. Materiali Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentzii. Eletz. 16–17 iunia 2014 g. Eletz, 2014, Eletzki gosudarstvenni universitet im. I.A. Bunina, str.214-247.

Fed T.N. Joint master of arts programs between the new bulgarian university and russian universities. The article describes the structure of the first non-governmental Bulgarian university, opened in 1991 by the decision of the Bulgarian Parliament. The structure of the New Bulgarian

University (NBU) is significantly different from the structure of the other Bulgarian universities. The faculties were created on the principles of the educational stages and are responsible for the educational process: Faculty of general studies – for Bachelor’s programs of the 1-st stage (first and second years of study). Bachelor’s faculty – for Bachelor’s programs of the second stage (third and fourth years of study); Master of Arts faculty – for Master and Undergraduate programs. Faculty of distant, online and postgraduate teaching is responsible for the distant learning programs, but is also a methodical staff for distant learning in all NBU programs. The faculties are ruled by the faculty council, a dean and a director. There is a faculty administration, which serves student and professors and takes care for the development and financial equipment of the learning process. Departments in NBU develop the scientific-researching activity. The distant learning is one of the main competitive advantages of the New Bulgarian University, it gives students an opportunity by Moodle platform and other programs to study virtually being in every place of the world. The innovative opportunities of NBU has drawn attention of the authorities of the Russian universities. There were created joint master of arts programs in modern directions with Bashkirian State Pedagogical University in the name of M. Akmulla /Business communications/ and Moscow State Linguistic University in the name of Mauris Torez /Tourizm/. By that way the students receive two diplomas: from NBU with the European attachment and the Russian one.

NEW BULGARIAN UNIVERSITY; JOINT MASTER OF ARTS PROGRAMS; DISTANT LEARNING; EUROPEAN ATTACHMENT; BSPU IN THE NAME OF M. AKMULLA; MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY IN THE NAME OF MORIS TOREZ

Citation: Fed T.N. Joint Master of Arts Programs between the New Bulgarian University and Russian Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 74–80. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.08

Б.А. Наймушин, К.О. Вырбанова, Е.И. Павлова

СТУДЕНЧЕСКИЕ КОНКУРСЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА – ВЗГЛЯД СТУДЕНТА



НАЙМУШИН Борис Анатольевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки и культуры», Новый болгарский университет; ул. Монтевидео 21, ж.к. Овча купел, София, 1618, Болгария; e-mail: bnaimushin@nbu.bg

NAIMUSHIN Boris A. – New Bulgarian University. 21, Montevideo St., Ovcha Kupel district, Sofia, 1618, Bulgaria; e-mail: bnaimushin@nbu.bg



ВЫРБАНОВА Калина Орлинова – студентка кафедры «Иностранные языки и культуры», Новый болгарский университет; ул. Монтевидео 21, ж.к. Овча купел, София, 1618, Болгария; e-mail: kalina_o_varbanova@abv.bg

VARBANOVA Kalina O. – New Bulgarian University. 21, Montevideo St., Ovcha Kupel district, Sofia, 1618, Bulgaria; e-mail: kalina_o_varbanova@abv.bg



ПАВЛОВА Елена Ивайлова – студентка кафедры «Иностранные языки и культуры», Новый болгарский университет; ул. Монтевидео 21, ж.к. Овча купел, София, 1618, Болгария; e-mail: ele_mail@dir.bg

PAVLOVA Elena I. – New Bulgarian University. 21, Montevideo St., Ovcha Kupel district, Sofia, 1618, Bulgaria; e-mail: ele_mail@dir.bg

В статье рассматривается вопрос о необходимости сбора, анализа и учета мнений студентов, принимающих участие в студенческих конкурсах, на примере Второго международного студенческого конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int, состоявшегося 22-23 марта 2018 г. в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. Подчеркивается, что наиболее эффективной и полезной является комплексная система сбора данных, состоящая из трех разделенных во времени частей: (1) сессия обратной связи с членами жюри сразу после окончания конкурса или на следующий день; (2) стандартное заочное анкетирование в интернете несколько дней спустя после проведения конкурса; и (3) эссе, которое конкурсанты пишут спустя несколько недель после окончания конкурса. Во время сессии обратной связи конкурсанты обычно задают вопросы, связанные непосредственно со своим выступлением и полученной оценкой, а также конкретные вопросы в отношении техники и тонкостей последовательного пе-

ревода. При заочном анкетировании, проводимом с помощью Google Форм, участники при желании могут сохранять анонимность, но, как правило, практически все указывают свое имя. Участники оценивают конкурс в целом, подготовительный этап, процедуру проведения конкурса, квалификацию и объективность жюри, а также имеют возможность дать свои рекомендации по улучшению проведения студенческих конкурсов устного перевода в будущем. Третья, наиболее трудная для сбора часть опроса, представляет собой эссе, в котором конкурсанты по прошествии некоторого времени могут осмыслить и в свободном стиле обобщить свой опыт участия в конкурсе, а также выразить свое отношение к обратной связи, полученной от членов жюри. Далеко не все участники готовы уделить время написанию такого текста. В статье анализируются эссе двух участниц конкурса из Нового болгарского университета.

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ; ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА; СЦЕНИЧЕСКОЕ ВОЛНЕНИЕ; АНКЕТИРОВАНИЕ; МНЕНИЕ СТУДЕНТА

Ссылка при цитировании: Наймушин Б.А., Вырбанова К.О., Павлова Е.И. Студенческие конкурсы устного перевода – взгляд студента // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 81–89. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.09

Международный конкурс последовательного перевода для студентов, проходивший в марте 2018 года на площадке Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ), стал действительно масштабным мероприятием. В конкурсе приняли участие студенты вузов Москвы, Санкт-Петербурга, Софии, Пловдива, Перми, Тюмени, Челябинска, Нижнего Новгорода, Липецка. Организаторы, зрители, и участники конкурса отметили, что за год, прошедший со времени проведения первого конкурса, произошел значительный рост как в количественном, так и в качественном плане [1].

Одной из причин возросшего интереса к конкурсу является постоянное внимание, уделяемое его организаторами к обеспечению обратной связи с конкурсантами и членами жюри. Разработана комплексная система сбора данных, состоящая из трех разделенных во времени частей: (1) сессия обратной связи с членами жюри сразу после окончания конкурса или на следующий день; (2) стандартное заочное анкетирование в интернете несколько дней спустя после проведения конкурса; и (3) эссе, которое конкурсанты пишут спустя несколько недель после окончания конкурса.

Во время сессии обратной связи конкурсанты обычно задают вопросы, связанные непосредственно со своим выступлением и полученной оценкой, а также конкретные вопросы в отношении техники и тонкостей последовательного перевода. Сессии обратной связи, в режиме реального времени или в письменной форме, являются важной, иногда даже обязательной, частью большинства конкурсов исполнительского мастерства [2; 3; 4].

При заочном анкетировании, проводимом с помощью Google Форм, участники при желании могут сохранять анонимность, но, как правило, практически все указывают свое имя. Участники оценивают конкурс в целом, подготовительный этап, процедуру проведения конкурса, квалификацию и объективность жюри, а также имеют возможность дать свои рекомендации по улучшению проведения студенческих конкурсов устного перевода в будущем. Подобное анкетирование позволяет получить ответы на конкретные вопросы, интересующие организаторов.

Третья, наиболее трудная для сбора часть опроса, представляет собой эссе, в котором конкурсанты по прошествии некоторого времени могут осмыслить и в свободном

стиле обобщить свой опыт участия в конкурсе. Далеко не все участники готовы уделить время написанию такого текста. Тем не менее, это очень важный этап профессионального развития студента, когда он осмысливает не только свой личный опыт, но и замечания и критику преподавателей и, в данном случае, членов жюри конкурса [5; 6; 7]. В статье анализируются с этой точки зрения эссе двух участниц конкурса из Нового болгарского университета (НБУ).

Не отрицая необходимости сбора и анализа оценок студентов, некоторые авторы ставят под сомнение валидность оценок студентов, особенно в отношении работы преподавателей, а также не могут полностью воспринять студента как потребителя или клиента [8]. Так, например, высказывается мнение, что студент всегда правым быть не может и что удовлетворенность студентов предоставляемым образованием не может находиться в прямой зависимости с качеством этого образования [9].

В такой позиции есть своя логика. Оценка любой услуги субъективна, а оценка услуг сферы образования затрудняется наличием неизбежной асимметрии компетентности потребителя и поставщика услуг. Квалификация студента как потребителя образовательных услуг часто недостаточна для объективной оценки качества предоставляемых услуг, при этом в высших учебных заведениях асимметрия компетентности усиливается из-за сложности содержания предоставляемых услуг [10; 11; 12; 13].

Сама идея образования подразумевает, что студент не является пассивным реципиентом знаний и оценок своего преподавателя. Студенты должны учиться на своих ошибках и иметь дело с последствиями своих действий, а также учиться критически оценивать свою работу [14; 15]. Это относится также и к участию студентов в различных конкурсах, в том числе в конкурсах устного перевода.

В качестве примера приводим два эссе на английском языке, написанные *Еленой Павловой* и *Калиной Вырбановой* – студентками бакалавриата НБУ, принявшими участие во втором студенческом конкурсе устного перевода в СПбПУ Петра Великого в 2018 году.

1. Elena Pavlova

The interpreting competition in St. Petersburg was one of a lifetime chance. I cannot begin to describe what the whole experience meant to me.

It was other normal day as my colleague and I went to class. Entering the room our professor greeted us. A few seconds later, after a small chat he told us about the contest and we got very excited. It was the second annual competition and our professor was part of the establishment of this competition. Without a doubt we agreed, arranged our documents for the visas and after that, time flew by quickly.

Every lesson after that in Translation and Interpreting class was to help us prepare and our professor was strict and gave us more critique. Because we didn't know what the topic would be we practiced in different fields: sports, politics, economics, arts and etc. With Kalina we practiced at home, to evaluate each other. Nothing better for your best friend to tell you how bad/good your performance is.

We went through a bit of a hard time because when it came to politics there was specific terminology and we had to study more.

Just in February, before the competition I traveled a lot and our professor called us to perform simultaneous interpreting at seminars at NBU. It was a very busy month. That was the kind of training we needed. We interpreted for a psychologist, a theater teacher, diplomats about diplomacy and economics and that prepared us a lot for the competition, we had a basic grasp of how things would go.

No sooner than that March came and a snow storm had just hit. We had huge delays

with the flights. When we landed in Germany a blizzard hit and around four hours we were stuck at the airport. Finally we reached St. Petersburg, and the city was amazing. It was full of culture, history, warm hearted people and our stay was quite pleasant.

Before this competition I hadn't participated in anything like that. It was such a thrill! We learned that our topic would be about FIFA WORLD CUP 2018, which happened to be in same city we stayed in.

Our stay was a weeklong one, every morning we had classes at the University in English literature, practical English and of course Interpreting and Translating. It was really nice the teachers treated us as part of the class and gave us work to do and we took part in the classes thoroughly. We also attended interpreting classes by Prof. Boris Naimushin and Prof. Maria Stepanova.

The day of the competition came and it was nerve wracking. We had agreed to the competition because it was exactly what we were studying for and knew that it would help us in the future. But as we saw all the other participants I started to have doubts about my English and my interpreting skills. Each one of us pulled out a number and then we were directed to a hall room. It was so big and the room was filled within minutes. We were given a description of the contest that it was in partnership with New Bulgarian University and this was the second edition and hope to make it international with more languages and to become an annual competition. After that the jury was introduced and we were split into two groups. Thankfully my colleague and I were together and she was the first one to enter!

I cheered her on and as she went inside nervousness took over. I tried speaking to the other candidates, but the only thing I got was blank stares and silence. Nobody spoke, it was complete silence. I retreated somewhere in a corner and waited for my turn.

As I entered it was already over, it passed in a flash. The atmosphere in the room was much calmer and the participants that had passed already were chatting with one another, that calmed me a bit. I went up, introduced myself and prepared my notepad just in case. Then they put on the interview, there were a few moments where the sound wasn't so good, because the speaker had moved away from the microphone, but that shouldn't be a problem for me. I interpreted and gave it my all. I received a mark just a few points below Kalina's, good enough for me.

The first part of the competition was consecutive interpreting meaning you had to listen to somebody talk for a few minutes and after they ended their speech you interpret. In most cases you need to use a notepad to write down key word, name and etc. It was an interview with a famous football player about Fifa World Cup 2018 that Russia will be hosting this year. As we finished it was announced that Kalina will be moving on to the second round and we were so excited for her.

We went back into the main hall and another interview was played. Kalina went to the stage and I shouted lightly «Go Kali» to which I received annoyed faces, but that was my friend there and I had to be supportive.

In the second part of the competition everybody gathered in the main hall and one by one the people with the highest score had to go on stage and interpret the second part of the interview. It was divided in two parts – the English text was the same for everybody, but there was in Bulgarian for us to interpret in English and vice versa. The same interview was also played in Russian and English. We supported our colleague and we tried to motivate her from the audience which worked.

The interpreting went smoothly and she came back and after that it was just a blur. It was time for the winners to be announced. We all congratulated them and my colleague received a special gift for participating in the

second round. After that we were about to leave when suddenly were surround with people out of nowhere. A few of them were apologizing to me that they didn't speak when I tried to talk to them and told us we did well, that actually made the day even better. Russian students came in first, second and third and they were quite amazing students with really good English.

So many emotions took over that day. Mostly it was excitement and I was barely containing myself! Later that evening we had a small celebration an the Bulgarian Consulate and we had time to chat with the other participants and make good memories. Our professor also congratulated us and we felt good that we had achieved something.

Having the opportunity to be there and to know that we had achieved something and to represent Bulgaria was worth it. We were there not only to show how much we know, we were there to represent our country.

The travel expenses for the competition weren't sponsored by our university, so we each had to take the chance and for me personally ask my parents. Thankfully I have very supportive parents and they were pleased with the idea and told me that it would be good experience.

It was an unforgettable experience is what I can say! So many emotions and it was over so quickly. When you are having fun time flies by. It was a valuable learning experience. It helped me broaden my horizon, being able to learn alongside interpreters from other countries. It made me realize that learning can take place also outside of the classroom, but the irony was that one of the groups in the competition held it in a classroom. It was also an opportunity to challenge and push myself and become a better me. Regardless of the result, I benefited a lot from this competition. I am glad I took the chance and I would do it all over again!

I might have not won a prize, but I won experience, knowledge and motivation.

2. Kalina Varbanova

My colleague and I were informed about the contest by our teacher of interpreting who months before the event itself told us about the possibility of our competing in it. Even then we agreed instantly, despite the fear probably both of us felt because we have never participated in such competitions. I have gone to olympiads in English grammar, but that was just like taking a test and I did not have to stand in front of an audience and interpret.

My decision to participate was fueled by the constant voice I have in my head that says «what if.» It was a great opportunity and I knew I had to take it. Also, we got to see a country we have never been to, which was a bit of a shock. Everyone said how much Russia is like Bulgaria but they barely had anything in common, which made the journey much more interesting.

When it comes to interpreting and translating, I used to say that I prefer translating. You do not need to stand in front of an audience or make contact with anyone, no one listens to your voice and you have a bit more confidence behind the screen. Because of this I was a bit worried whether I would do well or not. After that though, I no longer prefer translating. I did not win the contest but I won against my stage fright.

As far as preparing goes, our professor helped us a lot. He had us practice in every class and he did not let us go easy. We practiced at home, read about the topic, which we did not know beforehand. To be honest, interpreting for something you have no interest in is probably the most difficult part of interpreting.

When we left for Russia, the contest was the last thing on my mind. My mother was going into hospital for major surgery the day after our flight, and my entire week was spent in worrying and trying to enjoy St. Petersburg. My colleagues, who are my friends, helped with that quite a lot and I am very grateful

that they were the ones I was there with. But this was not the only hoop that needed to be jumped through. After going on long walks in the snow, visiting lectures all week which were helpful for our University studies as well, on the morning of the competition, my colleague's boot zipper gave way, exactly on that important morning of all days! I was sure something would happen but I expected it to be of the sort that we got lost, not something so comic. She had to bandage the boot and looked injured for the rest of the day, until we got a needle and a thread. I expected to be stressed and terrified but I was calm and in a surprisingly good mood, despite everything that was happening in my life at that time. We got to where the contest was being held and we met with the professors and some of the other contestants and we had to draw a number to decide the order of appearance of contestants. Of course, as fate would have it, my number was one.

The calmness disappeared for a while and panic got over me. I became overwhelmed with stage fright and my hands were shaking, my heart was racing and I felt like every word I knew in English was forgotten. Then we were taken to our respective rooms and as I was first, it went quickly, although I did not know where to stand. I received high points and proceeded to the second half of the competition. Videos were played for us, which we had to interpret. So far, so good. The second part, however, made me lose my calmness completely. The video that was played for Bulgarian to English was read by one of my University's students, who knowing full well what he was reading for, read as if he was auditioning for one of the pharmaceutical advertisements. At that point I thought that I would understand a lot more if I was interpreting the Russian video. Most of the time between the two parts of the contest, we did not really know what was happening. No one gave us any information, besides our lecturer.

During the contest itself we did not make much contact with any of the other contestants. However, at the gathering at the Bulgarian Consulate, we befriended the winner and later went out with him and he showed us around and gave us ideas which museums to visit on the rest of our days there.

The results of the contest are not a great disappointment but I believe if we compete again we will do much better, having already had this experience. The novelty of the entire journey affected us and also gave us fond memories and a lot of experience, plus we won a great friend – a colleague with whom we travelled and met for the first time. If we could do it all over again, I am sure we would, despite all the problems we encountered.

When we came back we started interpreting even more and our confidence grew a little bit, which made us braver. I think the reason most young translators refuse interpreting jobs is because they are either not confident in their skills or such as me suffer from stage fright and the mere thought of talking in front of many people gives them the feeling of terror. Participating as much as you can either in contests or just events is exactly what a young interpreter needs.

В представленных выше эссе довольно подробно описаны впечатления двух болгарских студенток от их дебюта в конкурсе устного перевода. Для организаторов особенно важны как положительные, так и критические замечания участников в отношении общей организации конкурса. При этом надо иметь в виду определенную субъективность восприятия студентами происходящего.

Так, например, Калина пишет, что студенты не получили никакой информации о том, что делать и куда идти в перерыве между первым и вторым турами конкурса. Подобные замечания высказывали и другие участники конкурса, как во время самого конкурса, так и в своих отзывах. При этом все участники получали данную информа-

цию в письменном виде до начала конкурса, а во время церемонии открытия конкурса, когда все участники находились в одном зале, процедура проведения конкурса была им еще раз подробно представлена. Тем не менее, наличие подобных замечаний говорит о необходимости дальнейшей работы выявления наиболее эффективных путей донесения информации до участников.

Критические замечания в отношении качества видеоматериалов, использованных во время конкурса, в целом справедливы. Выбор одного из двух возможных вариантов представления материалов для перевода является важным моментом в организации конкурса. Оба варианта – зачитывание текстов в момент проведения конкурса и демонстрация предварительно подготовленных видеозаписей – имеют свои достоинства и недостатки [1]. В случае заранее подготовленной видеозаписи все участники получают один и тот же материал, что обеспечивает равенство условий. При проведении конкурса в 2018 году было выявлено несколько проблем. Первая проблема состояла в том, что материалы, хорошо звучащие при прослушивании с компьютера в небольшом зале, звучали значительно хуже в большом зале. На это надо будет обратить особое внимание при подготовке следующего конкурса. Вторая проблема – это слишком быстрый темп записи речи на болгарском языке для перевода с использованием скорописи. И еще одна проблема – это некоторая неестественность записанных интервью, во время кото-

рых участники зачитывали предварительно написанный текст. При подготовке следующего конкурса будут сделаны записи свободного интервью.

Калина и Елена, как и большинство участников конкурса, отмечают необходимость психологической подготовки к конкурсу и наличие различной степени сценического волнения. В обратной связи студенты подчеркивают пользу подготовительного тренинга, проведенного для участников из СПбПУ Петра Великого непосредственно перед конкурсом [1]. Это показывает, что студенты осознают необходимость специальной подготовки к конкурсам устного перевода. Во время занятий отработывались навыки поведения на сцене, преодоления сценического страха, презентации перевода на публику.

Выводы. В заключение следует отметить, что используемая комплексная система сбора данных, состоящая из трех разделенных во времени частей, позволяет собрать достаточно полную и надежную информацию. Эта информация затем используется для внесения изменений в процесс подготовки и проведения Международного студенческого конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого и так же может быть полезна организаторам различных студенческих конкурсов письменного и устного перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Степанова М.М., Наймушин Б.А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. 2018. №1. С. 127-142. ISSN: 1609-4646
2. International Cochran Piano Competition. [Online] URL: <https://www.cochranpianocompetition.com/competition>.
3. Tampere Piano Competition 2017. [Online] URL: http://tampereenpianokilpailu.fi/2017/wp-content/uploads/2016/11/Tampere_Piano_Competition_2017_Rules.pdf.
4. JSFest Song Contest 9–12th November 2018 rules. [Online] URL: <https://www.jsfestcompetition.com/vocal-competition>.
5. Brennan, J., Williams, R. (2004). Collecting and using student feedback. A guide to good

practice. Learning and Teaching Support Network. [Online] URL: https://www.heacademy.ac.uk/system/files/id352_collecting_and_using_student_feedback_a_guide_to_good_practice.pdf

6. **Степанова М.М., Черненькая Л.В.** Анкетирование студентов как инструмент оценки удовлетворенности потребителя качеством образования в магистратуре по направлению «Лингвистика» // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2015. №4 (232). С.175-181. DOI: 10.5862/JHSS.232.21

7. **Stepanova, M. (2016).** Comprehensive Quality Assessment In Higher Education. *English Studies at NBU*. Vol. 2, Issue 2, pp.77-88. [Online] URL: www.esnbu.org.

8. **Mark, E. (2013).** Student satisfaction and the customer focus in higher education. *Journal of Higher Education Policy and Management*, V. 35, No. 1. Pp. 2–10.

9. **Demetriou, C. (2008).** Arguments against applying a customer-service paradigm. *The Mentor: An Academic Advising Journal*, 10(3). [Online] URL: <http://www.psu.edu/dus/mentor>

10. **Титова Н.Л.** Путь успеха и неудач: стратегическое развитие российских вузов. –

М.: МАКС Пресс, 2008. – 280 с. ISBN: 978-5-317-02450-5

11. **Крокинская О.К., Трапицын С.Ю.** Студент как «потребитель образования»: содержание категории // Высшее образование в России. 2015. №6. С.65-75. ISSN: 0869-3617

12. **Douglas, J., McClelland, R., Davies, J. (2008).** The Development of a Conceptual Model of Student Satisfaction with Their Experience in Higher Education. *Quality Assurance in Education*, V. 16, Iss. 1, pp.19–35.

13. **Munteanu, C., Ceobanu, C., Bobâlcă, C., Anton, O. (2010).** An analysis of customer satisfaction in a higher education context. *International Journal of Public Sector Management*. Vol. 23 Iss: 2. Pp. 124–140.

14. **Nicol, D. & Macfarlane-Dick, D. (2006)** Formative assessment and self-regulated learning: a model and seven principles of good feedback practice. *Studies in Higher Education*, Vol. 31(2), 199–218.

15. **Nicol, D. (2010)** The Foundation for Graduate Attributes: developing self-regulation through self and peer assessment. Quality Assurance Agency for Higher Education. <http://www.enhancementthemes.ac.uk/pages/docdetail/docs/publications/the...>

REFERENCES

1. **Stepanova M.M., Naimushin B.A.** Studencheskie konkursy ustnogo perevoda kak sovremennoe sredstvo professional'noi podgotovki perevodchika // Innovatsii v obrazovanii. 2018. №1. S. 127-142. ISSN: 1609-4646.

2. International Cochran Piano Competition. [Online] URL: <https://www.cochranpiano.com/competition>.

3. Tampere Piano Competition 2017. [Online] URL: http://tampereenpianokilpailu.fi/2017/wp-content/uploads/2016/11/Tampere_Piano_Competition_2017_Rules.pdf.

4. JSFest Song Contest 9–12th November 2018 rules. [Online] URL: <https://www.jsfestcompetition.com/vocal-competition>.

5. **Brennan, J., Williams, R. (2004).** Collecting and using student feedback. A guide to good practice. Learning and Teaching Support Network. [Online] URL: https://www.heacademy.ac.uk/system/files/id352_collecting_and_using_student_feedback_a_guide_to_good_practice.pdf

6. **Stepanova M.M., Chernenkaya L.V.** Student opinion poll as a tool for assessing customer satisfaction with the quality of education on Mas-

ter's Degree programme «Linguistics». *St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*. 2015. №4 (232). Pp.175–181. DOI: 10.5862/JHSS.232.21

7. **Stepanova, M. (2016).** Comprehensive Quality Assessment In Higher Education. *English Studies at NBU*. Vol. 2, Issue 2, pp.77-88. [Online] URL: www.esnbu.org.

8. **Mark, E. (2013).** Student satisfaction and the customer focus in higher education. *Journal of Higher Education Policy and Management*, V. 35, No. 1. Pp. 2–10.

9. **Demetriou, C. (2008).** Arguments against applying a customer-service paradigm. *The Mentor: An Academic Advising Journal*, 10(3). [Online] URL: <http://www.psu.edu/dus/mentor>

10. **Titova N.L.** Put' uspekha i neudach: strategicheskoe razvitie rossiiskikh vuzov. – М.: МАКС Press, 2008. – 280s. ISBN: 978-5-317-02450-5

11. **Krokinskaya O.K., Trapitsyn S.YU.** Student kak «potrebitel' obrazovaniya»: sodержanie kategorii // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2015. №6. S.65-75. ISSN: 0869-3617

12. **Douglas, J., McClelland, R., Davies, J. (2008).** The Development of a Conceptual Model of Student Satisfaction with Their Experience in Higher Education, *Quality Assurance in Education*, V. 16, Iss. 1, pp.19-35.

13. **Munteanu, C., Ceobanu, C., Bobâlcă, C., Anton, O. (2010).** An analysis of customer satisfaction in a higher education context. *International Journal of Public Sector Management*. Vol. 23 Iss: 2. Pp. 124-140.

14. **Nicol, D. & Macfarlane-Dick, D. (2006)** Formative assessment and self-regulated learning: a model and seven principles of good feedback practice. *Studies in Higher Education*, Vol. 31(2), 199-218.

15. **Nicol, D. (2010)** The Foundation for Graduate Attributes: developing self-regulation through self and peer assessment. Quality Assurance Agency for Higher Education. <http://www.enhancementthemes.ac.uk/pages/docdetail/docs/publications/the...>

Naimushin B.A., Varbanova K.O., Pavlova E.I. Student interpretation competitions – a student's view The article discusses the necessity to collect, analyze and use student feedback on their participation in student competitions as exemplified by the Second International Student Consecutive Interpreting Competition Tri-D-Int held on 22-23 March 2018 at Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. The authors have tested the usability and efficiency of a phased data collection component of the feedback system. It consists of three separate elements spread over time: (1) a feedback session with the panel of judges after the award giving ceremony or on the following day; (2) a standard internet survey sent out 3-5 days after the competition; и (3) an essay which the students are asked to write several weeks after the competition. During the feedback session the contestants ask questions about their performance and the marks given by the jury members, and also specific questions about consecutive interpreting techniques and skills. The internet survey conducted with Google Forms is intended to solicit participant opinions on the competition in general, its preliminary and final stages, on the composition and objectivity of the jury, and make recommendations for improvement. Although the respondents have the option to maintain their anonymity, the majority of them reveal their identities. The essay, which some students are reluctant to write due to time constraints, aims to help contestants reflect on their experience and on the feedback from the judges. The article analyzes the essays of two competition participants from New Bulgarian University.

INTERPRETER TRAINING; INTERPRETATION; INTERPRETATION COMPETITION;
PERFORMANCE ANXIETY; SURVEY; STUDENT OPINION

Citation: Naimushin B.A., Varbanova K.O., Pavlova E.I. Student Interpretation Competitions – A Student's View. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 81–89. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.09

Хроника научной жизни

Chronicle of academic life

М.М. Степанова

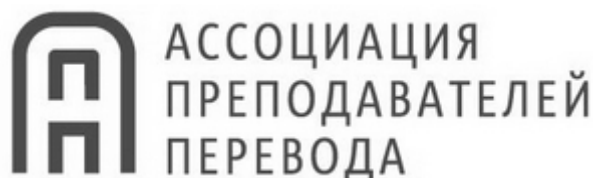
НОВОСТИ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода (АПП);
Санкт-Петербург, Россия; сайт АПП: <http://translation-teachers.ru/>
e-mail: info.translationteachers@gmail.com

STEPANOVA Maria M. – Chair of Steering Committee, Association of Translator and Interpreter Trainers (ATT)
St. Petersburg, Russia; e-mail: info.translationteachers@gmail.com

Ассоциация преподавателей перевода (АПП) – некоммерческая организация, основанная по инициативе энтузиастов – преподавателей перевода и руководителей переводческих компаний и зарегистрированная Главным управлением Министерства юстиции Российской Федерации по Санкт-Петербургу в 2017 году.



Основная цель Ассоциации преподавателей перевода состоит в формировании профессионального сообщества преподавателей перевода в России, а также в представлении и защите профессиональных интересов преподавателей перевода.

Ассоциация информирует и содействует в организации различных мероприятий, касающихся преподавания перевода. Членами АПП могут быть любые физические и юридические лица, работающие в сфере обучения переводу, признавшие ее Устав и способные внести вклад в реализацию целей и задач, стоящих перед Ассоциацией.

Предметом деятельности Ассоциации являются:

- создание положительного имиджа российской школы преподавателей перевода;
- повышение профессионального уровня членов Ассоциации в качестве преподавателей перевода;
- обеспечение профессиональных связей преподавателей перевода;
- поддержка будущих специалистов в сфере преподавания перевода;
- обобщение опыта в сфере обучения переводу, распространение новых методик, информационная и методическая поддержка в области их использования;
- осуществление совместной деятельности членов АПП в области организации конференций, семинаров, мастер-классов и других мероприятий по обмену опытом;
- оказание консультационных услуг членам Ассоциации;
- координация практической деятельности членов Ассоциации;
- содействие членам АПП в установлении связей с вузами, соответствующими государственными органами власти и заинтересованными организациями;
- участие в российских и международных проектах, способствующих развитию деятельности по профессиональному обучению переводу.

Ассоциация предлагает:

- площадку для открытого диалога и обмена мнениями между преподавателями перевода и переводческими компаниями посредством совместных конференций и встреч;
- поиск стажировок в компаниях по базе данных АПП для студентов и недавних выпускников.

Кроме того, Ассоциация преподавателей перевода предоставляет своим членам следующие преимущества:

- партнерскую сеть, обеспечивающую актуальную информацию о направлениях развития отрасли, переводческом инструментарии и основных тенденциях.
- доступ к реальным переводческим проектам для студентов – возможность получить опыт перед началом самостоятельной профессиональной деятельности.
- дополнительные маркетинговые возможности для привлечения абитуриентов.
- доступ к справочным материалам АПП, презентациям и семинарам ведущих преподавателей перевода, руководителей переводческих компаний, а также к подробным отзывам о сильных и слабых сторонах студентов после стажировки или выполнения тестового перевода.
- доступ к курсам по теории и практике перевода, использованию переводческого инструментария для студентов и преподавателей-членов АПП.
- доступ к специальным условиям технологической Академической программы SDL Trados – возможность получить лицензии на самую актуальную версию программного обеспечения, практический опыт работы и пройти сертификацию.

Ассоциация преподавателей перевода организует научно-методические и практические мероприятия как для преподавателей, так и для студентов переводческих программ.

В числе ее проектов:

– Благотворительный проект **«Юник»**: волонтерский перевод брошюр для семей, имеющих детей с хромосомными отклонениями. Заказчик и консультант проекта – Российское волонтерское представительство международной группы поддержки семей с редкими хромосомными отклонениями Unique (www.rarechromo.org)

– Волонтерский проект **«Энтони Пим: как преподавать перевод»**. Заказчик и консультант проекта – Ассоциация преподавателей перевода. Цель проекта – осуществить перевод ряда научно-практических и методических публикаций известного теоретика и практика перевода Энтони Пима, чтобы расширить базу материалов на русском языке, касающихся вопросов преподавания переводов, обучения переводчиков и места переводческих технологий в этих процессах.

– Проект **«Переводческие компании – вузу»**. Цель проекта – более активное вовлечение представителей переводческих компаний в учебный процесс вузов, готовящих переводчиков, расширение форм взаимодействия вузов и отрасли.

– Ежегодный международный студенческий конкурс устного перевода **TRI-D-Int**, проводимый на базе Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (ГИ СПбПУ Петра Великого).

– Курс повышения квалификации **«Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли»**, предназначенный для преподавателей перевода и переводчиков, желающих научиться преподавать перевод. Курс будет проведен на базе ГИ СПбПУ Петра Великого (апрель 2019 г.).

Кроме того, Ассоциация преподавателей перевода участвует в организации и поддерживает проведение конференций, круглых столов, обучающих семинаров и других мероприятий, направленных на повышение качества подготовки переводческих кадров.

Подробнее об Ассоциации преподавателей перевода, ее деятельности и проектах можно узнать на официальном сайте АПП: <http://translation-teachers.ru/>

ТРЕТИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА Tri-D-Int

Гуманитарный институт
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого
(Санкт-Петербург, Россия),
Новый болгарский университет (София, Болгария),
Ассоциация преподавателей перевода,
компания «Т-Сервис» (реселлер решений SDL Trados и представитель
Академической программы SDL Trados)
при участии Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России

ПРИГЛАШАЮТ

студентов вузов и учреждений дополнительного профессионального образования принять участие в Третьем международном студенческом конкурсе устного перевода «Tri-D-Int», который состоится весной 2019 г. на базе Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Тематика интервью и выступлений для конкурсных переводов: «Современный переводческий процесс и системы автоматизации перевода».

Языковые комбинации: русский–английский, русский–французский, русский–болгарский, болгарский–английский

Процедура проведения конкурса в максимальной степени имитирует реальные условия работы устных переводчиков.

Конкурс состоит из двух туров. В первом туре будет воссоздана ситуация интервью (двусторонний последовательный перевод). Во втором туре на перевод будет предложено два небольших выступления (последовательный перевод с записью). Конкурсанты должны будут продемонстрировать навыки последовательного перевода и соответствующее ситуации коммуникативное поведение.

В составе жюри конкурса – опытные переводчики-практики, преподаватели перевода, представители переводческих компаний, носители языков.

Все участники конкурса получают сертификаты об участии, а победители – грамоты и памятные призы от спонсоров конкурса. Участие в конкурсе бесплатное.

Для участия необходимо зарегистрироваться **до 1 марта 2019 г.**

Точные дата, время и место проведения конкурса будут указаны позднее.

Руководители Оргкомитета конкурса:

Алмазова Надежда Ивановна, член-корр. Российской академии образования, директор Гуманитарного института СПбПУ (Санкт-Петербург, Россия)

Наймушин Борис Анатольевич, канд. филол. наук, Новый болгарский университет (bnaimushin@nbu.bg) (София, Болгария)

Степанова Мария Михайловна, канд. пед. наук, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (mariamstepp@gmail.com) (Санкт-Петербург, Россия)

ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ СПБПУ СЕГОДНЯ



ПОЛИТЕХ
Гуманитарный институт

Гуманитарное образование всегда занимало достойное место в Политехническом институте с момента его открытия в 1902 году, когда в учебный процесс на экономическом отделении института были включены *юридические науки, всеобщая история, иностранные языки, богословие, политическая экономия, философия и социология*. Вскоре было введено обязательное изучение новейшей истории России и Запада.

В период с 1918 по 1928 гг. образовательные программы были дополнены *историей социалистических учений и современным социализмом*, которые стали частью обязательного цикла общественных наук. Позднее в этот цикл вошли политическая экономия, исторический материализм, история пролетарской революции, история России и Запада в XIX–XX вв., экономическая политика.

В период с 1934 по 1964 гг. в Политехническом институте были созданы основные кафедры гуманитарной направленности: иностранных языков, марксистской истории техники, политической экономии, диалектического и исторического материализма. В 1938 году была создана единая кафедра марксизма-ленинизма, в 1950 году – кафедра русского языка для иностранных учащихся. В 1957 г. была образована кафедра истории КПСС, а в 1963 г. – кафедра научного коммунизма. 1970 год ознаменовался созданием **Совета кафедр общественных наук (КОН)** под председательством ректора Ленинградского политехнического института им. М.И. Калинина.

В 1985 году под руководством профессора М.А. Василика был создан **Факультет общественных наук (ФОН)**, в состав которого вошли кафедры истории КПСС, марксистско-ленинской философии, политической экономии, научного коммунизма, а в 1988 году на этом факультете была образована кафедра Отечественной и зарубежной культуры. В 1989 году, в связи с началом перестройки, кафедра истории КПСС была переименована в кафедру «История»; кафедра марксистско-ленинской философии – в кафедру «Философия», кафедра научного коммунизма стала кафедрой «Политология».

1990-е годы можно считать началом новейшей истории Гуманитарного института в Политехническом университете. 26 ноября 1990 г. ФОН был переименован в **Гуманитарный факультет**, включающий кафедры: истории, философии, политологии, политической экономии, иностранных языков, русского языка, физической культуры, отечественной и зарубежной культуры, инженерной педагогики и психологии. Первым деканом Гуманитарного факультета был профессор М.А. Василик (1990–2005), затем – профессор В.А. Леванков (2005–2010) и И.Е. Тимерманис (2010–2012).

В 2012 году Гуманитарный и Юридический факультеты были объединены в **Институт гуманитарного образования (ИГО)** под руководством директора института – профессора И.Е. Тимерманиса (2012–2014).

В 2005 году на базе кафедры иностранных языков был создан **Факультет иностранных языков (ФИЯ)**, который возглавила декан – профессор М.А. Аكوпова (2006–

2012). В 2012 году Факультет иностранных языков был переименован в *Институт прикладной лингвистики (ИПЛ)*, который просуществовал с 2012 по 2014 гг.

В 2014 году на базе Института гуманитарного образования и Института прикладной лингвистики был создан объединенный *Гуманитарный институт*. Первым директором Гуманитарного института стала профессор М.А. Аكوпова. *В настоящее время Гуманитарный институт возглавляет член-корреспондент Российской академии образования Надежда Ивановна Алмазова.*

Основные подразделения современного Гуманитарного института – три кафедры, четыре Высшие школы и Центр дополнительных образовательных программ:

- Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»
- Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики
- Кафедра «Международные отношения»
- Кафедра «Реклама и связи с общественностью»
- Высшая школа юриспруденции и судебно-технической экспертизы
- Высшая школа иностранных языков
- Высшая школа общественных наук
- Центр дополнительных образовательных программ.

СЕГОДНЯ В ГУМАНИТАРНОМ ИНСТИТУТЕ ОБУЧАЮТСЯ СТУДЕНТЫ ПО СЛЕДУЮЩИМ НАПРАВЛЕНИЯМ ПОДГОТОВКИ:

БАКАЛАВРИАТ

- 40.03.01 Юриспруденция
- 41.03.01 Зарубежное регионоведение
- 42.03.01 Реклама и связи с общественностью
- 42.03.03 Издательское дело
- 44.03.02 Психолого-педагогическое образование
- 45.03.02 Лингвистика

МАГИСТРАТУРА

- 39.04.01 Социология
- 40.04.01 Юриспруденция
- 41.04.01 Зарубежное регионоведение
- 42.04.01 Реклама и связи с общественностью
- 42.04.03 Издательское дело
- 44.04.02 Психолого-педагогическое образование
- 45.04.02 Лингвистика

СПЕЦИАЛИТЕТ

- 40.05.03 Судебная экспертиза

АСПИРАНТУРА

- 41.06.01 Политические науки и регионоведение
- 44.06.01 Образование и педагогические науки
- 46.06.01 Исторические науки и археология
- 40.06.01 Юриспруденция
- 47.06.01 Философия, этика и религиоведение

ПОСТУПИВШИХ В ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ ОБУЧАЮТ 45 докторов наук и 140 кандидатов наук.

Научные достижения преподавателей института отмечены государственными наградами России и зарубежных государств, почетными званиями и премиями:

• **Алмазова Надежда Ивановна** – Заслуженный работник высшего образования, лауреат премии Правительства Санкт-Петербурга за выдающиеся достижения в области высшего и среднего профессионального образования, лауреат Премии Правительства РФ в области образования, член-корреспондент Российской академии образования;

• **Исаков Владимир Дмитриевич** – Заслуженный изобретатель Российской Федерации;

• **Кириленко Виктор Петрович** – Заслуженный юрист Российской Федерации. Благодарность президента Российской Федерации. Грамота руководителя администрации президента Российской Федерации;

• **Ферман Наталья Геннадьевна** – дипломант Комитета экономического развития, промышленной политики и торговли Санкт-Петербурга за значительный вклад в реализацию Государственного плана подготовки управленческих кадров для Российской Федерации;

Звание Почетный работник высшего профессионального образования РФ имеют:

Попова Нина Васильевна, Варламова Вера Николаевна, Ветрова Ольга Григорьевна, Долгополов Владимир Анатольевич, Тростинская Ирина Рафаиловна, Тимерманис Игорь Евгеньевич, Скорнякова Светлана Сергеевна, Баранова Татьяна Анатольевна.

Сотрудники Гуманитарного института – члены научных и профессиональных обществ (негосударственных организаций):

• **Алмазова Н.И.** – член-корреспондент Российской академии образования (РАО);

• **Халяпина Л.П.** – член международной ассоциации преподавателей английского языка как иностранного (International Association of Teachers of English as a Foreign Language – IATEFL);

• **Валиева Ф.И.** – член международной Американской ассоциации психологов (АРА) и международной ассоциации кросс-культурной психологии (IACSP);

• **Жук Л.Г.** – член международной ассоциации прикладной лингвистики;

• **Исаков В.Д.** – член-корреспондент Российской академии естественных наук (РАЕН); Академик международной академии информатизации при ООН;

• **Кабанова Н.А.** – член международной Европейской ассоциации компьютерной лингводидактики;

• **Кириленко В.П.** – Действительный член российской академии естественных наук Российской Федерации по секции геополитики и безопасности; член Российской Ассоциации международного права; член Российской Ассоциации международного морского права;

• **Козлова Л.Я.** – член Российской ассоциации лингвистов-когнитологов;

• **Снетков В.Н.** – член Ассоциации юристов России, Ассоциации юридических вузов. Ассоциации международного права, Философского общества, Международной академии наук высшей школы;

• **Степанова М.М.** – Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода; член Союза переводчиков России;

• **Манцеров И.В.** – член Ассоциации научных редакторов и издателей (АНРИ), Россия; член Ассоциации профессоров славянских стран (АПСС), Болгария;

• **Мишальченко Ю.В.** – член Российской ассоциации международного права

• **Мохоров Д.А.** – Президент Санкт-Петербургской коллегии адвокатов (СПБКА), Почетный адвокат России, член-корреспондент Петровской академии наук и искусств.

В ГУМАНИТАРНОМ ИНСТИТУТЕ РЕАЛИЗУЮТСЯ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ:

- Семестровые программы включенного обучения
- Краткосрочные программы (летние и зимние школы).

СРЕДИ ЗАРУБЕЖНЫХ ПАРТНЕРОВ ГУМАНИТАРНОГО ИНСТИТУТА:

- Ганноверский университет им. Лейбница (*Германия*)
- Гентский Университет (*Бельгия*)
- Гиссенский университет им. Юстуса Либиха (*Германия*)
- Католический университет del Sacro Cuore (*Италия*)
- Миланский Свободный университет языков и коммуникаций (*Италия*)
- Новый болгарский университет (*София, Болгария*)
- Римский Университет Сапиенца (*Италия*)
- Технический университет Дрездена (*Германия*)
- Туринский государственный университет (*Италия*)
- Университет Алькала (*Мадрид, Испания*)
- Университет Лунда (*Швеция*)
- Университет Макгилла (*Канада*)
- Университет штата Нью-Йорк (*Перчейз-колледж*) (*США*)
- Университет Сан-Паулу (*Бразилия*)
- Университет Тулуза (*Франция*)

НА БАЗЕ ГУМАНИТАРНОГО ИНСТИТУТА УСПЕШНО ФУНКЦИОНИРУЮТ СТУДЕНЧЕСКИЕ И ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЕ ПРОЕКТЫ:

ПРОЕКТЫ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОГО ЦЕНТРА «ГАРМОНИЯ»
ЛАБОРАТОРИЯ ПРИКЛАДНОЙ ПСИХОЛОГИИ
ЦЕНТР СОЦИОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ЦИФРОВАЯ ИСТОРИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ПЕТРА ВЕЛИКОГО
ЮРИДИЧЕСКАЯ КЛИНИКА
ПРОЕКТЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК
ПРОЕКТ ПО СОЗДАНИЮ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ КАНАЛОВ СВЯЗИ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ GLOBAL FRIENDSHIP
ПРОЕКТ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ «РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЙ ДИАЛОГ»
ТАНДЕМ-ПРОЕКТ «РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКОЕ ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ»
СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

ИНТЕРЕСНО И ПОЛЕЗНО ПРОВЕСТИ ВРЕМЯ СТУДЕНТЫ ГУМАНИТАРНОГО ИНСТИТУТА МОГУТ В КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОМ ЦЕНТРЕ «ГАРМОНИЯ»

Культурно-просветительский центр (КПЦ) Гуманитарного института СПбПУ Петра Великого – это открытая образовательная площадка, на базе которой реализуются масштабные творческие проекты по организации развивающего досуга студентов и их внеучебной образовательной деятельности. Это территория творческого педагогического эксперимента и новаторства в области современных образовательных и воспитательных технологий. Каждый студент сможет найти для себя любую интересующую его область знаний и возможности творческой реализации.

КПЦ «Гармония» возглавляет директор *Татьяна Анатольевна Нам* – кандидат педагогических наук, доцент.

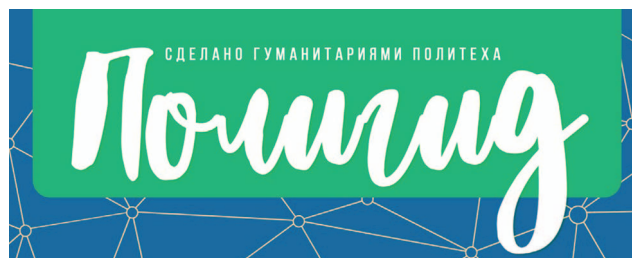


КПЦ «Гармония» включает несколько структурных подразделений

- «С добрым сердцем» Гармония СПбПУ
- Авторский клуб ПолиНова
- Психологический клуб СПбПУ
- Арт-клуб Политеха
- «Di@gen»
- Школа Риторики
- Школа Компьютерной Лингвистики
- Открытый курс «Образы технической действительности в массовой культуре XX столетия»
- Дискуссионный клуб
- Школа гидов-экскурсоводов (совместно с музейным комплексом СПбПУ)
- Открытые курсы «Язык хинди для начинающих»
- Школа юридической грамотности, консультации для студентов СПбПУ.
- Клуб английского языка и культуры
- Пиар клуб
- Клуб китайского языка и культуры «Тандем»
- Клуб французского языка и культуры
- Клуб немецкого языка и культуры

Формат внеучебной деятельности Центра позволяет определять широкий выбор организации взаимодействия студента и преподавателя. Предлагаются различные формы обучения и сотрудничества с упором на развитие творческого потенциала и личностного роста наших студентов.

**В ГУМАНИТАРНОМ ИНСТИТУТЕ ВЫПУСКАЮТСЯ ПЕЧАТНЫЕ ИЗДАНИЯ
– Для студентов**



В 2012 г. в институте появился собственный печатный орган – газета *Lingua*, рассказывающая о жизни института, новостях, мероприятиях, актуальных делах, насущных проблемах и т.д. Авторами материалов выступали как преподаватели, так и студенты. С 2015 г. газета называется «Полигид». С октября 2017 года «Полигид» выпускается в формате студенческого журнала под руководством специалиста по рекламе и PR Гуманитарного института – *Ирины Александровны Кузнецовой*. Цель проекта – повысить лояльность студентов к своему учебному заведению, рассказывать о студенческой жизни, создать площадку для практики студентов-издателей и рекламистов.

– Для магистрантов, аспирантов, преподавателей и авторов, увлеченных наукой – научный рецензируемый журнал «Вопросы методики преподавания в вузе».

Главный редактор журнала – член-корреспондент Российской академии образования *Надежда Ивановна Алмазова*.

Издание имеет многолетнюю историю. С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» выпускался как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание на русском и английском языках под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

В системе «Международной стандартной нумерации сериальных изданий» (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227-8591.

Журнал имеет официальную регистрацию в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций: Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018.

Сведения о публикациях индексируются в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>; а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru>.

В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки. Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

Издание предназначено преподавателям высшей школы, ученым-лингвистам, аспирантам, соискателям, а также преподавателям иностранного языка и рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья.

ПОЭТОМУ СТОИТ УЧИТЬСЯ ИМЕННО В НАШЕМ ГУМАНИТАРНОМ ИНСТИТУТЕ!

- Наши преподаватели – это практикующие специалисты с большим опытом работы в своей сфере. Более того, мы регулярно приглашаем зарубежных специалистов, чтобы расширить горизонты знаний наших студентов;
- Мы уделяем значительное внимание языковой подготовке студентов, так как уверены, что высококлассный специалист в современных реалиях обязан говорить не только на одном, а на 2х и 3х иностранных языках;
- Наш институт готов предоставить возможность стажировок и обучения в зарубежных университетах – партнерах;
- Наши студенты могут получить дополнительное профессиональное образование;
- Мы заботимся о комфорте и высококлассном техническом оснащении образовательных аудиторий;
- У наших студентов есть возможность заниматься научной деятельностью под кураторством ведущих специалистов и профессоров;
- В рамках проектных работ у наших студентов есть возможность на практике применить полученные знания;
- Наши выпускники успешно трудятся в ведущих организациях России и стран зарубежья.

НЕДЕЛЯ НАУКИ

Санкт-Петербург является колыбелью российской науки и отечественной высшей школы: здесь жили, работали и творили великие ученые. На протяжении ряда лет в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого (СПбПУ) организуется ежегодная Международная научно-практическая конференция «НЕДЕЛЯ НАУКИ», из года в год в начале зимы собирающая студентов, аспирантов и молодых исследователей из России, стран ближнего и дальнего зарубежья.



За более чем 40-летнюю историю проведения указанного мероприятия в его работе приняли участие многие известные учёные. В их числе: Нобелевский лауреат, академик Ж.И. Алфёров; известный российский экономист – чл.-корр. РАН В.В. Окрепилов; специалист в области медицинских нанотехнологий – чл.-корр. РАН М.В. Дубина.

С докладами на конференцию приезжали студенты и учёные из ведущих университетов и научных организаций России и зарубежных стран (Китая, Германии, Белоруссии, Казахстана, Латвии, Литвы, Польши, Украины, Финляндии, Эстонии).

Все 15 институтов СПбПУ принимают участие в работе конференции, которая пройдет по соответствующим научным направлениям:

1. Биомедицинские системы и технологии (ЦПИ)
2. Биотехнологии. Пищевые технологии (ВШБТиПТ)
3. Военное дело (ФВО)
4. Гуманитарные науки (ГИ)
5. Информационные технологии и системы (ИКНТ)
6. Международные образовательные программы (ВШМОП)
7. Металлургия, машиностроение и транспортные системы (ИММиТ)
8. Передовые производственные технологии (ИППТ)
9. Строительство и архитектура (ИСИ)
10. Теоретическая и прикладная математика и механика (ИПММ)
11. Техносферная безопасность (ВШТБ)
12. Физика, нанотехнологии и телекоммуникации (ИФНиТ)
13. Физическая культура, спорт и туризм (ИФКСиТ)
14. Экономика и технологии управления (ИПМЭиТ)
15. Энергетика и транспорт (ИЭиТС)

По итогам конференции издаются сборники статей по каждому тематическому направлению. Сборники размещаются на eLIBRARY.RU и индексируются в РИНЦ.

Гуманитарный институт (ГИ) принимает самое активное участие в данном мероприятии. Для студентов и преподавателей «Неделя Науки» является площадкой по обмену опытом, демонстрацией своих научных достижений, источником вдохновения.

В этом году на базе ГИ состоится работа 21 секции по различным областям гуманитарного знания:

1. Актуальные проблемы глобальной геополитики и международного права;
2. Актуальные проблемы общественных наук;
3. Актуальные проблемы применения уголовного права, уголовного процесса и судебной экспертизы;

4. Актуальные проблемы современного регионоведения;
 5. Актуальные проблемы теории и истории государства и права;
 6. Актуальные проблемы теории и практики издательского дела;
 7. Актуальные проблемы цивилистики и судебной экспертизы;
 8. Инженерная педагогика;
 9. Иностранный язык для специальных целей;
 10. История Санкт-Петербургского политехнического университета;
 11. Коммуникация как способ культурного взаимодействия;
 12. Креативные маркетинговые и рекламные технологии в отечественной и зарубежной практике;
 13. Круглый стол для аспирантов и магистров «Актуальные проблемы правового регулирования природопользования и энергетики. Цифровая экономика: правовые перспективы»;
 14. Лингвистика и переводоведение (бакалавры);
 15. Лингвистика и переводоведение (магистранты);
 16. Лингводидактика и прикладная психология;
 17. Международные отношения и политические процессы;
 18. Методика преподавания иностранных языков;
 19. Презентация творческих заданий (кейсов) партнеров-практиков по проблемам рекламы и PR;
 20. Социотехническое воображаемое в общественной и научной коммуникации;
 21. Экономические, политическое и культурное развитие стран регионов Европы и Азии.
- Рабочими языками конференции являются русский и английский.
Участие в конференции абсолютно бесплатно.
Принять участие может любой желающий, пройдя предварительную регистрацию на сайте «Недели Науки» week-science.spbstu.ru.

Приглашаем всех стать частью значимого научного события!

В СЛЕДУЮЩЕМ ВЫПУСКЕ

**Анонс специального тематического выпуска,
посвященного избранным докладам научно-методической конференции
«Актуальные вопросы обучения иностранных студентов»,
проведенной Высшей школой международных образовательных программ
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого
в области подготовки иностранных граждан в вузах России
и преподавания русского языка как иностранного**

БАРАНОВА Ирина Ивановна

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (Россия)

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ПРОДВИЖЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
И РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ ЗА РУБЕЖОМ**

ТОМАШЕВСКАЯ Ксения Всеволодовна

Санкт-Петербургский государственный экономический университет (Россия)

**ПРОБЛЕМЫ ПОНИМАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ**

IN THE NEXT ISSUE

**Announcement of a special themed issue
based on the works presented at the scientific and methodological conference
«Actual problems of training foreign students» held in May 2018
by the Graduate School of International Educational Programs of St. Petersburg
State University (St. Petersburg, Russia) in the field of training foreign citizens
in Russian universities and teaching Russian as a foreign language**

BARANOVA Irina I.

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (Russia)

**INTERNATIONAL COOPERATION IN THE PROMOTION OF THE RUSSIAN
LANGUAGE AND RUSSIAN CULTURE ABROAD**

TOMASHEVSKAYA Kseniia V.

St. Petersburg State Economic University (Russia)

**THE PROBLEM OF UNDERSTANDING MODERN ECONOMIC LEXICON
OF FOREIGN STUDENTS**

УСЛОВИЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ СТАТЕЙ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ»

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» («ВМП») выпускался на русском языке как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «**Teaching Methodology in Higher Education**» с правом опубликования статей на русском и английском языках. С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

Журнал имеет официальную регистрацию в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций: Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018. В системе "Международной стандартной нумерации сериальных изданий" (International standard serial numbering) ему присвоен номер **ISSN 2227-8591**.

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (**РИНЦ**), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>; а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «**КиберЛенинка**» <https://cyberleninka.ru>.

Журнал рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья. Информация о журнале и полнотекстовый архив всех выпусков «ВМП» размещаются на сайте Гуманитарного института СПбПУ: http://hum.spbstu.ru/voprosu_metodiki_prepodavaniya_v_vuze/

Публикация научных статей для всех авторов бесплатна, авторские гонорары не выплачиваются.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования.

Всем российским авторам необходимо представить **Экспертное заключение** на статью о возможности её открытого опубликования. «Внешние» авторы акт экспертизы подтверждают в экспертных комиссиях по месту работы и в отсканированном виде пересылают в редакцию.

С авторами статей, прошедших рецензирование, заключается **Лицензионный договор**.

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики. Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Авторы опубликованных статей несут ответственность за точность приведенных фактов, статистических данных, собственных имен и прочих сведений, а также за содержание материалов, не подлежащих открытой публикации.

«ВМП» является научным междисциплинарным изданием, освещающим широкий спектр педагогических, лингводидактических и методических проблем в высшем образовании. В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки. Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

При цитировании статей и перепечатке материалов журнала ссылка обязательна.

ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

Требования к содержанию

Статья должна содержать законченный и логически цельный материал, посвященный актуальной научной проблеме, начинаться с формулировки целей и завершаться выводами, рекомендациями по внедрению результатов в практику и оценке перспектив дальнейшего развития проблемы. Название статьи должно быть кратким и отражать основную идею ее содержания. **В названии не рекомендуется использовать аббревиатуры и сокращения.**

Процент оригинальности статьи при проверке в системе «Антиплагиат» – не менее 85 %.

Требования к проценту оригинальности статьи по результатам студенческих конкурсов, конференций при проверке в системе «Антиплагиат» могут быть снижены и определяются редколлегией.

Принимаются оригинальные, ранее не опубликованные статьи, содержащие полученные авторами новые научные результаты и публикуются в соответствии с тематическими разделами:

- Теория и методика профессионального образования
- Информатизация образования
- Вопросы межкультурной и межъязыковой коммуникации
- Лингводидактический форум
- Международные конференции
- Вузовская практика
- Хроника научной жизни. Персоналии.

В отдельных случаях возможно формирование специальных тематических выпусков журнала в пределах общей тематики издания и установленной периодичности 4 раза в год.

Технические требования

1. Рекомендуемый объем статьи 8–10 стр. (40 000 знаков), формата А-4, с учетом графических вложений. Количество рисунков не должно превышать трех, таблиц – двух; литературных источников – **не менее 15 пятнадцати.** Рекомендуемый объем списка литературы **для обзорных статей – не менее 50 источников.** По согласованию с редакцией возможен увеличенный объем статьи, но не более 60 000 знаков.

2. Авторы должны придерживаться следующей обобщенной структуры статьи: вводная часть (0,5–1 стр., актуальность, существующие проблемы); основная часть (постановка и описание задачи, изложение и суть основных результатов); заключительная часть (0,5–1 стр., предложения, выводы).

3. Желательно, чтобы число авторов статьи не превышало трех человек. Автор имеет право опубликовать в выпуске научную статью один раз единолично, второй – в соавторстве.

4. Набор текста осуществляется в редакторе MS Word, формулы – в редакторе MS Equation. Таблицы набираются в том же формате, что и основной текст.

Шрифт – Times New Roman, размер шрифта основного текста – 14, интервал – 1,0; таблицы большого размера могут быть набраны 12 кеглем. Параметры страницы: поля слева – 3 см, сверху, снизу – 2,5 см, справа – 2 см. Текст размещается без переносов. Абзацный отступ – 1,5 см.

Порядок оформления

Статья оформляется в соответствии с приведенной структурой:

– **УДК** в соответствии с классификатором (в заголовке статьи);

– **сведения об авторах блоком /Authors** (на русском/английском языках) на каждого автора заполняется отдельно: фамилия, имя, отчество полностью, должность, ученое звание, ученая степень, место работы, почтовый адрес организации (с почтовым индексом), контактные телефоны, e-mail;

При указании названия и адреса организации на английском языке предпочтительно использовать название и адрес, принятые уставом организации, указанные на её сайте;

При написании адреса на английском языке необходимо следовать англоязычным правилам и указывать данные в следующей последовательности (учитывая знаки препинания): номер дома, улица, город, почтовый индекс, страна;

Необходимо указывать полное название организации, без сокращений или аббревиатур; аббревиатура организации может быть указана после её полного названия;

Если в названии организации есть название города, в любом случае в адресных данных необходимо указывать город;

– **фото автора(ов) статьи** (минимальное разрешение – 300 dpi (формат .jpeg или .tiff): характер снимка деловой, но необязательно строго официальный, как на паспорт или визу; фон фотографии светлый и не должен содержать лиц других людей/детей и посторонних предметов.

– **название статьи** (до 12 слов, включая предлоги) на русском и английском языках. *Нежелательно использовать аббревиатуры и формулы;*

– **аннотация /Abstract** (на русском/английском языках): не менее **200-250** слов: с указанием новизны исследования и методов, использованных при его проведении; аннотация на русском языке и ключевые слова указываются через пробел ниже названия статьи;

Аннотация является автономным и основным источником информации о научной статье и может публиковаться отдельно от неё в отечественных и зарубежных базах данных.

В аннотацию недопустимо включать ссылки на источники из полного текста, а также аббревиатуры, которые раскрываются только в полном тексте. Аббревиатуры и сокращения в аннотации должны быть раскрыты. Аннотация готовится после завершения статьи, когда текст написан полностью;

– **ключевые слова/Keywords** (на русском/английском языках). *Рекомендуемое количество ключевых слов – 5–7 на русском и английском языках, количество слов внутри ключевой фразы – не более трех; ключевые слова/фразы разделяются точкой с запятой;*

Ключевые слова должны отражать содержание статьи и, по возможности, не повторять термины, использованные в заглавии и аннотации.

Предпочтительно использовать термины, которые облегчат и расширят возможности нахождения статьи с помощью баз данных и поисковых систем.

– **текст статьи** на русском языке, в соответствии с техническими требованиями;

В тексте буква «ё» употребляется только в фамилиях и географических названиях.

Текст статьи может быть представлен и на английском языке, в этом случае название статьи, аннотация, ключевые слова и сведения об авторе представляются на двух языках: русском и английском. Текст размещается без переносов.

– **список литературы** на русском языке должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ 7.0.5-2008. "Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления".

Цитируемая литература приводится общим списком в конце статьи **в порядке упоминания**.

Текст статьи должен содержать ссылки **на все источники** из списка литературы. Порядковый номер в тексте заключается в квадратные скобки. Недопустимо указывать источник в формате «Тот же» и «Там же»!

– **References**. Статьи, написанные на русском языке/ на кириллице, помимо списка литературы, на русском языке/на кириллице/ на языке первоисточника должны содержать транслитерированный список литературы – **References**. Русскоязычные источники, источники на кириллице, не имеющие перевода на английский язык, в References указываются в транслитерации. Транслитерация – это перевод с кириллицы на латиницу.

Транслитерация осуществляется по системе Библиотеки Конгресса США (ALA-LC).

**Статьи без пристатейных библиографических списков к рассмотрению
не принимаются**

Научная статья должна содержать ссылки на информацию, полученную из конкретного источника (внутритекстовые ссылки), а также библиографический список этих источников в конце статьи. В списки литературы включаются только источники, использованные при подготовке статьи.

В журнале «ВМП» применяется «Ванкуверский» стиль (Vancouver Style): цифра по порядку следования ссылки в тексте, список литературы по порядку этих цифр.

Внутри текста: «Ванкуверский» стиль: [1] – цитирование всей статьи; [1, с. 15] или [1, р. 15] – при цитировании конкретных данных на конкретной странице;

Самоцитирование: ранее опубликованные исследования автора могут являться источником цитаты, однако, **таких ссылок в общем списке источников не должно быть более 5 %**.

Список литературы – как правило, не менее 15 наименований, из них желательно не менее 20% – на зарубежные источники по проблематике статьи, индексированные в зарубежных базах данных (Scopus, Web of Science и др.). Приветствуются ссылки на статьи не только из ранних выпусков журнала «ВМП», но и из других рецензируемых журналов. Желателен анализ научной литературы по описываемой в статье проблеме, опубликованной за последние десять лет.

Благодарности (Acknowledgements): В научной традиции принято выражать признательность коллегам, оказавшим помощь в выполнении исследования и подготовке статьи. Однако прежде чем выразить и опубликовать благодарность, необходимо заручиться персональным согласием тех, кого планируете поблагодарить.

При наличии Источника, оказавшего финансовую поддержку исследования, необходимо на одной странице с названием статьи указать реквизиты грантов, контрактов, стипендий, с чьей помощью удалось провести исследование (This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research, project no. 94-02-04253a).

ВАЖНО:

во избежание досадных недоразумений перед подачей статьи уточните условия, требуемые к опубликованию материалов Вашими грантодателями.

Несоблюдение правил приводит к задержке опубликования статьи.

Рассмотрение материалов

Предоставление всех материалов осуществляется через электронный адрес редакции: **voprosey_metodiki@mail.ru**.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования, публикуются в случае соответствия критериям актуальности, новизны, практической значимости и проблематике разделов журнала. Редакция обеспечивает рецензирование всех научных статей, принятых к рассмотрению. Рецензирование осуществляют члены редакционной коллегии или приглашенные рецензенты, которые являются признанными специалистами по тематике рецензируемых материалов и имеют в течение последних трёх лет публикации по тематике рецензируемой статьи. Рецензирование одностороннее слепое, то есть автор не знает рецензента.

Редакция осуществляет научное и литературное редактирование поступивших материалов, при необходимости корректирует их по согласованию с автором. Присланные материалы и корректуры авторам не возвращаются.

Редакционная коллегия сообщает автору решение об опубликовании статьи, знакомит автора с препринтом/предпечатной версией его статьи.

В случае отказа в публикации статьи редакция направляет автору мотивированный отказ.

В случае принятия статьи к опубликованию после итогового заседания редколлегии с автором заключается Лицензионный договор.

Адрес редакции:

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
тел. 8 (812) 297-78-18; e-mail: **voprosey_metodiki@mail.ru**

Научное издание
Журнал

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ
TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

Том 7. № 25. 2018

Учредитель – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Издание зарегистрировано в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных
технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

Р е д а к ц и я

Попова Н.В. – д-р пед. наук, профессор – ответственный редактор журнала

Степанова М.М. – канд. пед. наук – ответственный редактор выпуска

Манцера И.В. – выпускающий редактор

Тел. редакции: 8 (812) 297-78-18

Электронный адрес редакции: vorprosy_metodiki@mail.ru

Перевод предисловия на английский и болгарский языки – Степанова М.М.

Дизайн обложки: *Бражникова М.В., Архипова Н.В.*

Компьютерная верстка: *Корнукова Е.А.*

Лицензия ЛР № 020593 от 07.08.1997 г

Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции
ОК 005-93, т. 2; 95 3004 – научная и производственная литература

Подписано в печать 28.08.2018. Формат 60×84 1/8. Печать цифровая
Усл. печ. л. 13,5. Тираж 500 Заказ

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательско-полиграфическом центре Политехнического университета.
Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.